

ПОНЕДЕЛНИК 21 МАЙ 2007 Г.
LUNES 21 DE MAYO DE 2007
PONDĚLÍ, 21. KVĚTNA 2007
MANDAG DEN 21. MAJ 2007
MONTAG, 21. MAI 2007
ESMASPÄEV, 21. MAI 2007
ΔΕΥΤΕΡΑ 21 ΜΑΪΟΥ 2007
MONDAY, 21 MAY 2007
LUNDI 21 MAI 2007
LUNEDI' 21 MAGGIO 2007
PIRMDIENA, 2007. GADA 21. MAIJS
2007 M. GEGUŽĒS 21 D., PIRMADIENIS
2007. MÁJUS 21., HÉTFŐ
IT-TNEJN, 21 TA' MEJJU 2007
MAANDAG 21 MEI 2007
PONIEDZIAŁEK, 21 MAJA 2007
SEGUNDA-FEIRA, 21 DE MAIO DE 2007
LUNI 21 MAI 2007
PONDELOK 21. MÁJA 2007
PONEDELJEK, 21. MAJ 2007
MAANANTAI 21. TOUKOKUUTA 2007
MÅNDAGEN DEN 21 MAJ 2007

1-002

VORSITZ: HANS-GERT PÖTTERING
Präsident

(Die Sitzung wird um 17.00 Uhr eröffnet.)

1-003

1 - Wiederaufnahme der Sitzungsperiode

1-004

Der Präsident. – Ich erkläre die am Donnerstag, dem 10. Mai 2007 unterbrochene Sitzungsperiode für wieder aufgenommen.

1-005

2 - Genehmigung des Protokolls der vorangegangenen Sitzung: siehe Protokoll

1-006

3 - Zusammensetzung des Parlaments: siehe Protokoll

1-007

4 - Unterzeichnung von Rechtsakten, die im Mitentscheidungsverfahren angenommen wurden: siehe Protokoll

1-008

5 - Schaffung einer umweltfreundlichen Wasserstoffwirtschaft und zur Initiierung einer dritten industriellen Revolution in Europa (schriftliche Erklärung): siehe Protokoll

1-009

6 - Vorlage von Dokumenten: siehe Protokoll

1-010

7 - Übermittlung von Abkommenstexten durch den Rat: siehe Protokoll

1-011

8 - Mündliche Anfragen und schriftliche Erklärungen (Vorlage): siehe Protokoll

1-012

9 - Schriftliche Erklärungen (Artikel 116 GO): siehe Protokoll

1-013

10 - Petitionen: siehe Protokoll

1-014

11 - Mittelübertragungen: siehe Protokoll

1-015

12 - Erklärung der finanziellen Interessen: siehe Protokoll

1-016

13 - Arbeitsplan

1-017

Der Präsident. – Der endgültige Entwurf der Tagesordnung dieser Tagung, wie er in der Konferenz der Präsidenten in ihrer Sitzung vom Mittwoch, dem 16. Mai 2007, gemäß Artikel 130 und 131 der Geschäftsordnung festgelegt wurde, ist verteilt worden. Zu diesem Entwurf wurden folgende Änderungen beantragt:

Dienstag:

Die Fraktion der Grünen beantragt, die Schlussabstimmung über den Bericht von Frau Aubert über die ökologische Erzeugung und Kennzeichnung von ökologischen Erzeugnissen Aubert (A6-0061/2007) auf die Juni-Tagung in Straßburg zu verschieben.

1-018

Monica Frassoni, a nome del gruppo Verts/ALE. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, vorrei soltanto chiarire la nostra richiesta di rinvio del voto alla tornata di giugno. La ragione potrebbe essere definita con il termine un po' misterioso di "tecnica legislativa": pensiamo che rinviare il voto di qualche settimana potrebbe aiutare la nostra Istituzione ad avere un negoziato positivo, o almeno più positivo, rispetto alla situazione che esisterebbe se votassimo domani su questo fascicolo, il quale, come lei sa, interessa molto i cittadini. Per questo abbiamo chiesto di cambiare la base giuridica sostenuta da tutto il Parlamento. Chiedo ai colleghi di sostenere la nostra domanda di rinvio del voto, non di rinvio in commissione.

1-019

Der Präsident. – Ich nehme an, dass diese Begründung auch schon das Plädoyer für den Antrag war, so dass wir jetzt zur Gegenrede kommen.

1-020

Struan Stevenson, on behalf of the PPE-DE Group. – Mr President, much as I hate to disagree with Mrs Frassoni, we deferred the Aubert report at the last part-session and sent it back to the Committee on Agriculture and Rural Development. There seems to be little chance of achieving a legal base and for that reason all of the coordinators, bar the Verts/ALE Group, agreed that this matter should go to the final vote during this part-session – that vote is due to take place tomorrow. I have to ask my colleagues and all the other Groups who agreed through their coordinators in committee that we reject this proposal from the Verts/ALE Group and that we have the final vote tomorrow.

1-020-500

(Das Parlament lehnt den Antrag ab.)

1-021

Der Präsident. – Die EVP-ED-Fraktion und die Sozialdemokratische Fraktion beantragen, die Aussprache über die Erklärungen des Rates und der Kommission zur Lage in Palästina nicht mit der Einreichung von Entschließungsanträgen abzuschließen.

1-022

Hannes Swoboda, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident! Unsere Fraktion hat das letzte Mal eine ganz klare Position zum Ausdruck gebracht, was die Frage Palästina betrifft, insbesondere die Anerkennung der palästinensischen Regierung.

Ich glaube aber, dass wir in dieser schwierigen Zeit zuerst in diesem Haus eine gemeinsame Linie finden müssen. Dazu hat es noch nicht genügend Gespräche gegeben. Zudem überstürzen sich die Ereignisse in Palästina, so dass eine unausgereifte, nicht wirklich auf breiter Basis stehende Entschließung in der jetzigen Situation sicherlich nicht dienlich wäre – noch dazu, wo auch ein Besuch Ihrerseits bevorsteht. Ich schlage also vor, die Entschließung aus diesen Gründen zurückzuziehen, nicht weil wir unsere Meinung geändert haben, sondern weil wir genug Zeit für Gespräche mit den anderen Fraktionen finden wollen.

1-023

Francis Wurtz, au nom du Groupe GUE/NGL. – Monsieur le Président, je ne suis pas tout à fait opposé à la demande.

Certes, je regrette que nous ne puissions pas avoir de résolution et que nous ne puissions pas adopter la résolution, très constructive, sur laquelle la Conférence des présidents s'était mise d'accord mercredi dernier. Je comprends néanmoins l'argumentation de M. Swoboda.

Si j'émets quelques regrets, c'est simplement parce que c'est exactement le message dont nous aurions besoin, afin de l'adresser à ce peuple et lui redonner un peu d'espoir et redonner un peu de vie à ce qui reste de ses institutions si fragiles.

Je suis donc en faveur de la proposition de M. Swoboda, mais propose que la Conférence des présidents examine sereinement, jeudi prochain, comment nous pourrions marquer le quarantième anniversaire de la résolution 242, puisque la mini-session coïncidera exactement avec ce quarantième anniversaire. Je suggère que le consensus que nous avons réussi à construire ensemble, sur cette très grande question, à la Conférence des présidents puisse également se concrétiser à l'occasion de ce quarantième anniversaire.

1-024

(Das Parlament nimmt den Antrag an.)

(Der Arbeitsplan ist somit angenommen.)

1-025-500

14 - Ausführungen von einer Minute zu wichtigen politischen Fragen

1-026

Der Präsident. – Als nächster Punkt folgen die Ausführungen von einer Minute zu wichtigen politischen Fragen.

1-027

Edít Bauer (PPE-DE). – Mr President, at the end of August 2006 a Hungarian student in Slovakia was beaten. On her blouse the offenders wrote two slogans, well known from the period after the Second World War, when Hungarians were expelled from Slovakia on the basis of collective guilt: 'Hungarians go back over the Danube', and 'Slovakia without parasites'. At the time, the Slovak Prime Minister said that such a thing could have happened anywhere in the world.

After a very strange two-week investigation, the Minister of the Interior announced to the media that nothing had happened and the whole story had been made up by the student herself. They indicated that she might be accused of giving false testimony. Last week that happened. It is a real shock for Hungarians living in Slovakia.

The victim and the students and teacher who witnessed her situation after the offence are now standing up to the police, which accused her, and to the Government, which humiliated her.

The first two elements making up the area of freedom, security and justice failed. The case will certainly be a test of justice. Of course, it is doubtful: will the court rule against the Police Corps and the Government?

1-028

Gary Titley (PSE). – Mr President, 18 days ago a 3-year-old girl, Madeleine McCann, of British parents, was abducted from her hotel in Portugal. So far, despite extensive police searches, she has not been found. There has been extensive coverage of this in the United Kingdom, Portugal and Spain, but I am not sure that there has been coverage in other Member States. The suspicion is that she has been abducted and transported out of Portugal.

Firstly, I hope I speak on behalf of this House in expressing our sympathy to the family, but I would also ask that all national authorities give publicity to this case. As we know, there is a serious danger of there being trafficking in minors and we would hope this is not the case in Madeleine's case, but we would urge all national authorities to be on the alert to see if we can possibly find this girl before anything serious happens to her.

1-029

Toomas Savi (ALDE). – Mr President, I would like to draw attention to the recent Estonia-Russia issue. Even after the support that Estonia has received from the European Parliament and EU Member States, the Russian Federation has not taken any steps to end its systematic cyber-attacks blocking official communication lines and Estonian administration websites.

These attacks are still going on. They have been organised mostly from outside Estonia and are coming from Russian administration IP addresses. Also, intensive propaganda attacks have continued via internet and mobile telephone messages calling for armed resistance and further violence. These messages are broadcast even on television and through other media channels.

The Estonian Government has tried to solve the issue and has been very active in communication, but we have received no cooperation and no willingness for dialogue from the Russian side.

1-030

Leopold Józef Rutowicz (UEN). – Proszę Państwa! Mamy głosować za dwa dni nad dyrektywą w sprawie roamingu. Chciałbym podkreślić, że to jest jedna z tych dyrektyw, które dotyczą każdego obywatela Unii Europejskiej, gdyż większość obywateli Unii Europejskiej posiada telefony komórkowe.

Przyjęcie dyrektywy będzie na pewno uznane za wielki sukces - tymczasem wydaje się, że jest to dopiero jeden mały krok do przodu. Odbiliśmy się od dna, staramy się po prostu być bardziej przyjaźni dla naszych obywateli.

Chciałbym powiedzieć, że roaming powinien być tematem jakiejś szerszej narady, gdyż roaming na przykład w Niemczech dotyczy około 100 milionów ludzi. Natomiast takie małe państwa jak Litwa, Łotwa, Estonia - dla nich roaming to jest, przypuśćmy, roaming dla kilku milionów ludzi. To jest niesprawiedliwe i stąd też, moim zdaniem, pomimo dużego kroku, który zrobi przyjęcie dyrektywy odnośnie roamingów, powinniśmy myśleć o perspektywie, jak znieść bariery roamingowe pomiędzy państwami.

1-031

Milan Horáček (Verts/ALE). – Herr Präsident! Belgien hat mit der Quasi-Ausladung seiner Heiligkeit des Dalai Lama zum zweiten Mal auf inakzeptable Weise chinesischem Druck nachgegeben. Im Zusammenhang mit einer Handelsdelegationsreise, die im Juni unter Führung des Kronprinzen stattfindet, hat die Regierung ihren wirtschaftspolitischen Opportunismus bewiesen und europäische Werte geopfert. Weder die EU noch ihre Mitgliedstaaten dürfen sich von Führungen, die die Menschenrechte in so starkem Maße missachten wie die chinesische, den Empfang bestimmter Persönlichkeiten verbieten lassen. Die Menschen in Tibet werden unterdrückt, Tausende fliehen jedes Jahr unter größten Gefahren. Die Einmischung chinesischer Behörden in die Angelegenheiten eines EU-Mitgliedstaats ist unerhört und unbedingt zu verurteilen. Wir sollten uns deutlich vom belgischen Vorgehen distanzieren und unsere Unterstützung für die Initiative wallonischer Abgeordneten bekunden, die eine erneute Einladung seiner Heiligkeit nach Belgien anstreben. Der Dalai Lama ist in Europa willkommen!

1-032

Der Präsident. – Herr Kollege Horáček, ich möchte Sie darüber informieren, dass ich dem belgischen Ministerpräsidenten einen Brief geschrieben und um Aufklärung in dieser Frage gebeten habe. Ich möchte hier ganz offiziell vor dem Europäischen Parlament erklären: Wenn der Präsident des Europäischen Parlaments einen Gesprächspartner zu einem Gespräch einlädt, wie es beim Dalai Lama der Fall war – ich wollte ihn treffen, wollte mit ihm sprechen –, und dies durch die Verweigerung einer Visumerteilung unterbunden wird, dann sind unsere Rechte als Europäisches Parlament betroffen. Wir dürfen nicht bereit sein, dies zu akzeptieren. Ich erwarte nun zunächst einmal die Antwort des belgischen Ministerpräsidenten. Aber ich bin der Meinung, dass wir in dieser Frage unsere Rechte und damit auch die Rechte anderer geltend machen müssen.

(Beifall)

1-033

Thomas Mann (PPE-DE). – Herr Präsident! Mein Kollege Milan Horáček hat soeben berechtigterweise das Einknicken der belgischen Regierung vor den Chinesen heftig kritisiert. Der Dalai Lama wurde gezwungen, seine Teilnahme an der Internationalen Tibet-Konferenz am 11. Mai abzusagen. Daraufhin musste die geplante Audienz mit Europa-Abgeordneten, die der Tibet-Intergroup angehören, gestrichen werden.

Ich hatte am Tag danach, am 12. Mai, in Leipzig Gelegenheit, anlässlich einer Preisverleihung für Frieden, Optimismus und Zivilcourage, den Dalai Lama zu treffen. Ich habe ihm meine Empörung gegenüber dem Verhalten der belgischen Regierung ausgedrückt.

Herr Präsident, ich danke Ihnen ausdrücklich für Ihre Intervention. Unser Europäisches Parlament wird als die Stimme der Menschenrechte weltweit anerkannt. Davon werden wir uns zu keiner Zeit abbringen lassen, auch nicht durch wirtschaftlichen Druck.

1-034

Manuel Medina Ortega (PSE). – Señor Presidente, quiero referirme a la última crisis de inmigración irregular en Canarias: unos 750 inmigrantes irregulares han llegado a nuestras costas. Esto se ha producido coincidiendo con una interrupción de las operaciones de FRONTEX de control de las fronteras.

El Gobierno español ha respondido urgentemente devolviendo la totalidad de estos inmigrantes a sus países de origen, pero conviene insistir en la promesa que ha hecho el señor Frattini de que las operaciones de FRONTEX y las operaciones de HERA serían de carácter permanente, ya que no se puede dejar todo en manos de un gobierno, pues la cuestión de la inmigración irregular afecta al conjunto de la Unión Europea.

1-035

Péter Olajos (PPE-DE). – Ausztria hat éve szennyezi Magyarország egyetlen vadvízi folyóját, a Rábát. Amikor a szennyezés ellen az ott lakók, a civilek, a helyi polgármesterek, miniszterek, európai parlamenti képviselők, sőt a köztársasági elnök is tiltakozott, akkor az osztrák illetékesek nem állották azt állítani, hogy ők az uniós előírásokat maximálisan betartják, ezzel mintegy a habzó folyó problémáját Brüsszelre és ránk, az Európai Parlamentre hárítva.

Magam az Európai Unió környezetvédelmi joganyagát jól ismerem, de nem tudok arról, hogy hoztunk volna olyan szabályozást, hogy vegyi anyagokat lehet egy folyóvízbe önteni. Nem emlékszem arra, hogy lenne olyan európai kívánalom, hogy az édesvizekből pusztuljon ki az élővilág, a tetején pedig ússzon hab, melytől gyermekeink bőrbetegségeket kapnak. Aki azt állítja, hogy ezek uniós előírások, az hazudik.

Az osztrák minisztériumok ne Brüsszelre mutogassanak, ne a csehek temelíni atomerőműve ellen írjanak jegyzéket, hanem szüntessék meg a saját környezetszennyezésüket.

1-036

Glyn Ford (PSE). – Mr President, on Wednesday the British Government will publish its energy Green Paper, which was leaked over the weekend in Britain's press – in particular *The Independent on Sunday*.

If those reports are accurate, the nuclear industry will be raised from the dead in the name of environmental protection, but, more importantly for Europe, there will be a commitment to the first big sustainable non-CO₂-emitting energy scheme in Europe, namely the Severn tidal barrage. This, at a cost of EUR 15 to 20 billion, will produce up to 8% of Britain's energy needs, control the consequences of climate change in the estuary, provide much needed employment in the south-west and Wales, bring new roads and railway crossing points and will be an enormous boost to the local economy's water-based leisure activities. I hope we can welcome this on behalf of Europe.

1-037

Eduard Raul Hellvig (ALDE). – Intervenția mea are în vedere deschiderea fluvială a canalului Bâstroe și a problemelor pe care le creează această deschidere.

La 14 mai 2007, Ucraina a deschis această cale navigabilă, care practic străbate una dintre cele mai mari rezervații ale biosferei din Europa, Rezervația Naturală Delta Dunării. Este un spațiu care adăpostește mii de specii de păsări, plante și animale, dintre care unele sunt rare sau pe cale de dispariție. Așa cum rezultă din studiile de impact făcute de diverse organizații interguvernamentale și de mediu internaționale, consecințele construirii canalului nu sunt doar individuale sau bilaterale (mă refer aici la pagube ecologice, economice și culturale produse țării noastre). Totuși, efectele sunt și europene, și globale, și aceasta fiindcă vorbim de consecințe ecologice negative, care aduc atingere principiilor care definesc conceptul de dezvoltare durabilă. Dacă dorim ca până în anul 2010 să asistăm la o diminuare a gradului de distrugere a biodiversității în Europa, este imperativă armonizarea intereselor economice cu protecția biodiversității. Până nu este prea târziu, chestiunea canalului Bâstroe trebuie abordată ținând seama de responsabilitatea ce ne revine față de generațiile viitoare. În interacțiunea dintre om și mediu, natura nu trebuie sacrificată, fiindcă anumite pierderi sunt ireversibile.

1-038

Ryszard Czarnecki (UEN). – Panie Przewodniczący! Panie i Panowie! W decydującą fazę wchodzi międzynarodowe współzawodnictwo dotyczące organizacji tematycznej wystawy EXPO 2012. Decyzja zapadnie już w listopadzie tego roku w Paryżu. Do ostatniej fazy tej rywalizacji zakwalifikowały się trzy kraje: azjatycka Korea Południowa, afrykańskie Maroko i europejska Polska. Reprezentantem Europy jest moje miasto Wrocław.

W tym miejscu chciałbym odwołać się do europejskiej solidarności i zaapelować o wsparcie tej kandydatury, jedynej europejskiej kandydatury, przez wszystkie 27 państw członkowskich Unii, które mają prawo głosu.

Byłby to przejaw europejskiej solidarności, o której tyle się mówi w Parlamencie Europejskim. Zwycięstwo Wrocławia, więc mojego miasta i kraju, oznacza też zdecydowanie większe możliwości obejrzenia tej pasjonującej wystawy przez wielu Europejczyków, którym bliżej będzie do Polski niż do Korei. Stąd proszę Państwa o czynne wspieranie naszej kandydatury.

1-039

Monica Frassoni (Verts/ALE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, chiaramente i miei colleghi hanno parlato di cose veramente gravi e complicate. Vorrei richiamare l'attenzione e formulare una domanda su un tema che mi sembra particolarmente rilevante oggi, visto che si parlerà per tutto il pomeriggio di questioni ambientali: si tratta della questione delle biciclette in questo Parlamento, alle 2.20 non ce n'erano già più! Vorrei invitare lei, signor Presidente, a chiedere all'Ufficio di presidenza di aumentare il numero delle biciclette disponibili per tutti noi, deputati e funzionari, sarebbe un modo molto semplice di essere coerenti con i nostri obiettivi di riduzione delle emissioni!

1-040

Der Präsident. – Wenn diejenigen, die die Anschaffung von Fahrrädern beantragen, dann auch mit diesen fahren, kann man dem Gedanken näher treten. Wir werden das erörtern.

1-041

Γεώργιος Καρατζαφέρης (IND/DEM). – Κύριε Πρόεδρε, εάν εμφανιζόταν κάποιος στην εκλογική σας περιφέρεια και έπαιρνε το όνομά σας και κατέβαινε υποψήφιος απέναντί σας με το δικό σας όνομα δεν θα σας ενοχλούσε; Πιστεύω ότι αυτό θα ενοχλούσε τον οποιονδήποτε.

Αυτό συμβαίνει σήμερα με τη Βαρντάσκα, η οποία παίρνει το όνομα Μακεδονία, ένα ιστορικό όνομα που το έχει αυτή η χώρα, η Ελλάδα, εδώ και τρεις χιλιάδες χρόνια. Και έρχεται χθες ο Αμερικανός Πρόεδρος και λέει μόνος του: «αποφασίζω και διατάσσω να δώσω το όνομα ...» χωρίς να ρωτήσει την Ευρώπη.

Εμάς τους Έλληνες αυτό μας ενοχλεί. Εμείς, οι Έλληνες, υπήρξαμε πάντα ένας λαός, μία χώρα, που έδωσε τα πάντα στην Ευρώπη: δώσαμε Ολυμπιακούς Αγώνες, φιλοσοφία, αρχαίο θέατρο, οποτεδήποτε μας εζητήθη, δώσαμε πολιτισμό.

Δεν μπορεί λοιπόν η Ευρώπη σήμερα να μας προσβάλλει, να μας μειώνει, να μας ταπεινώνει. Πρέπει να το καταλάβουν όλοι ότι αυτό είναι ευαίσθητο θέμα.

Έχω να σας στείλω χάρτες του προηγούμενου αιώνα που ονομάζουν την περιοχή Βαρντάσκα. Απευθυνθείτε σε οποιαδήποτε φιλοτελική εταιρία, θα δείτε γραμματόσημα με το όνομα Βαρντάσκα. Επιτέλους, δεν πρέπει να μας πάρουν την Ιστορία, τους ήρωές μας, τον Μέγα Αλέξανδρο, τον Φίλιππο.

Αυτό η Ελλάδα δεν θα το επιτρέψει και θα μας οδηγήσετε σε άκρα που δεν πρέπει να δει τώρα η Ευρώπη.

1-042

Димитър Стоянов (ITS). – Г-н председател, през април 1876 г. българският народ въстана, за да отхвърли турското робство. Скоро град Батак се присъедини към това всенародно въстание. В началото на май турските милиции, наречени "башибозук", избиха 8000 от деветхилядното население на града, като на 17 май 1876 г. избиха 3000 жени, деца и старци, събрани и укрили се в черквата на града.

Международна европейска анкетна комисия установи тези зверства, които бяха извършени в Батак и другите въстанасти градове като Перушица, Копривщица, Котел, Клисура и други. Тази комисия беше председателствана от американския журналист-кореспондент на британски вестници Макгахан, който описа тези зверства в своята книга "Турските зверства в България".

Днес, обаче, има опити този геноцид да бъде отречен, да бъде заличен. Затова мен политическата коректност ме кара да стана и да кажа тук пред всички, че ще внеса писмена декларация, в която искам Парламентът да признае този геноцид над българите и да залепи всеки един опит той да бъде отречен.

1-043

László Surján (PPE-DE). – *(A képviselő nem kapcsolta be beszéde elején a mikrofonját, így a jegyzőkönyv eleje hiányos.)*

... átlagbér havi 500 eurónál kevesebb, a minimálbér 280 euró alatt van. A nyomott bérszint a szocialista tervgazdaság öröksége, sajátos állami adósság. Régen az állam a bér helyett sok mindent ingyen vagy igen olcsón adott, az egészségügyi ellátásra például alkotmányos garanciát is megfogalmazott.

1990 óta a ki nem fizetett bér haszna nem a közés, hanem a munkaadóké. Ők nem kötelesek az extra hasznot a közjóra fordítani. A szolgáltatásoknak piaci ára van, de a bérszínvonal nem mozdult. A helyzet haszonélvezői az állam, a munkaadók, és az alacsony bérek elől menekülőket befogadó országok. A probléma minket is érint, hiszen a megoldás nem lehet más, mint az új tagállamok gyors felzárkóztatása – kohéziós politikánk sikere –, amelyet gyorsítani szükséges.

1-044

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΡΟΔΗ ΚΡΑΤΣΑ-ΤΣΑΓΚΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Αντιπρόεδρος

1-045

Γεώργιος Παπαστάμκος (PPE-DE). – Κυρία Πρόεδρε, η Επιτροπή ανακοίνωσε προσφάτως τη βελτίωση του καθεστώτος αναδιάρθρωσης στον τομέα της ζάχαρης αναγνωρίζοντας ότι δεν δόθηκαν ελκυστικά κίνητρα στους μη ανταγωνιστικούς παραγωγούς προκειμένου να εγκαταλείψουν τον τομέα.

Υπάρχει νέα πρόταση λοιπόν και σκοπός της είναι να μειωθεί η παραγωγή ζάχαρης στην Ευρωπαϊκή Ένωση σε αποδεκτά επίπεδα, όπως υποστηρίζει η Επιτροπή. Υπενθυμίζω ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο είχε ζητήσει το 50% της ενίσχυσης για την αναδιάρθρωση ανά τόνο αποποιηθείσας ποσόστωσης να χορηγείται στους παραγωγούς.

Παράλληλα, η Επιτροπή θα πρέπει να επεξεργασθεί συγκεκριμένο πρόγραμμα αύξησης του ποσοστού χρήσης των βιοκαυσίμων παρέχοντας εναλλακτικές διεξόδους στον τομέα της ζάχαρης και στηρίζοντας αποτελεσματικά τις ενεργειακές καλλιέργειες στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Και μία τελευταία σκέψη: όπως επιβεβαιώνει και η πρόσφατη απόφαση του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου για το καθεστώς βάμβακος, η Επιτροπή οφείλει να αξιολογεί εκτενώς τις επιπτώσεις των προτεινομένων μεταρρυθμίσεων. Επιβεβαιώνεται ότι δεν έπραξε τούτο στην περίπτωση αναδιάρθρωσης του καθεστώτος ζάχαρης.

1-046

Marc Tarabella (PSE). – Madame la Présidente, chers collègues, je tiens à déplorer devant vous le fait que le commissaire Louis Michel ait demandé, et obtenu, d'être mis en congé pour pouvoir se présenter au Sénat en Belgique. Par cette démarche, il entre dans le combat politique national, alors que sa désignation en tant que commissaire européen devait le positionner au-delà des clivages politiques. Je condamne donc fortement le manque de considération qu'il affiche à l'égard de sa fonction, si importante, de commissaire européen. En outre, cette attitude négative rejaillit malheureusement sur le fonctionnement de la Commission.

Par ailleurs, Brice Hortefeux, le nouveau ministre français de l'Immigration, déclarait ce 21 mai à 8 h 15, sur l'antenne d'Europe 1, lors d'un entretien avec le journaliste français Jean-Pierre Elkabach, qu'il ne mènerait pas sa politique de l'immigration, je le cite, "sans qu'elle soit en harmonie avec la politique européenne" et qu'il rencontrerait à ce sujet le commissaire Louis Michel la semaine prochaine. La situation dans laquelle se trouve la Commission, et singulièrement le commissaire Michel, est, on le voit, pour le moins ambiguë.

Je pense que la Commission devrait autoriser les commissaires à être candidats aux élections européennes uniquement, ou alors pour des scrutins qui coïncident avec la fin de leur mandat, et cela afin de rendre impossibles des ambiguïtés de ce type. Je dépose d'ailleurs une question écrite à la Commission en ce sens.

1-047

Marie Anne Isler Béguin (Verts/ALE). – Madame la Présidente, j'interviens à mon tour au sujet de l'Afrique pour attirer votre attention: il était en effet trop tard pour présenter une résolution d'urgence.

Je voulais donc attirer l'attention des membres du Parlement européen sur la situation au nord du Mali et au nord du Niger, qui évolue au détriment des populations touaregs. En effet, nous pouvons encore éviter un conflit majeur et éviter une guerre dans cette région où, aujourd'hui, la situation se dégrade terriblement, malgré les accords d'Alger et le forum qui s'est tenu dans le courant du mois de mars à Kidal. Les touaregs avaient déposé les armes le 9 mars et, aujourd'hui, l'armée malienne occupe les points d'eau et certains villages tandis que des nouvelles troupes arrivent du Sud.

Madame la Présidente, je crois qu'il faut intervenir avant qu'une guerre n'éclate dans cette partie de l'Afrique, à un moment où le médiateur algérien est absent. Donc, je demande que vous adressiez une requête d'urgence à la Commission et à la Présidence du Conseil pour qu'une troïka intervienne auprès des autorités maliennes, afin qu'elles acceptent de se rasseoir à la table des négociations avec les partis touaregs pour rediscuter de la mise en œuvre des accords d'Alger.

Pour ce qui est du Niger, la situation des touaregs n'y est pas meilleure car ils sont exploités par les entreprises d'extraction de l'uranium, une activité dont ils ne retirent aucun bénéfice.

1-048

Marios Matsakis (ALDE). – Madam President, the recent freak nationalist demonstrations, largely organised and supported by the Turkish army, are regrettably beginning to be exported from Turkey to the Turkish-army occupied northern part of Cyprus. Such a demonstration took place last Saturday in the Turkish-army occupied Cypriot town of Morfou. Extreme nationalist organisations such as the so-called 'Grey Wolves' held banners saying 'We are not Cypriots; we are Turkish', 'Cyprus is Turkish and so it will remain for ever' and 'Oh, what a great blessing it is to be Turkish!'.

It is noted that this demonstration happened while the Turkish army and navy were illegally holding military exercises in the northern part of Cyprus. It is evident that the Turkish army generals are now attempting once again to frighten and intimidate the Cypriot population – both of Turkish and of Greek origin – in order to promote their political aims in Turkey. The recent warning message sent by the President of Parliament to the army chiefs in Ankara was timely and proper. In view of the aforementioned developments, I call upon the President to send a second message emphasising the

need for the Turkish army generals to stop their policy of promoting intimidation and nationalistic hatred on the island of Cyprus.

1-049

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – Unia Europejska na szczycie w Samarze pokazała swoją jedność. To cieszy i stwarza nadzieję na przyszłość, ale nasuwa się pytanie o trwałość takiej polityki w przyszłości.

Czy wielkie zasoby surowców energetycznych, jakie posiada Rosja, nie pozwolą, nie stworzą warunków, aby dzielić Unię Europejską na lepszych i gorszych partnerów według kryteriów rosyjskich?

Czy mamy tak krótką pamięć i zapomnieliśmy o gazociągu budowanym po dnie Bałtyku? Szkoda, że w tej sprawie nie było jedności w Unii Europejskiej, ale przy gazociągu były zbyt duże i rozbieżne interesy poszczególnych państw członkowskich, aby osiągnąć jedność.

Zbyt często jest tak, że mówimy o jedności, o kompromisie, kiedy jest nam wygodnie. Nie wróży to dobrze dla przyszłości traktatu konstytucyjnego dla Unii Europejskiej.

Ale warto cieszyć się z tego, co osiągnęliśmy.

1-050

Pedro Guerreiro (GUE/NGL). – Senhora Presidente, gostaria de saudar a jornada de luta dos trabalhadores portugueses e da sua central sindical CGTP-IN que realizará no próximo dia 30 de Maio uma greve geral em Portugal. Os trabalhadores portugueses lutam contra o desemprego que aumenta, contra a crescente precariedade e flexibilidade no trabalho e a dita flexisegurança, contra a desvalorização dos salários e o brutal crescimento das desigualdades e da pobreza, pelo emprego com direitos, pela defesa da contratação colectiva, pelo aumento dos salários e pela justa retribuição da riqueza criada.

Os trabalhadores portugueses lutam em defesa dos serviços públicos, da saúde, do ensino, da justiça, da segurança social e da administração pública que os presta. Os trabalhadores portugueses lutam contra as políticas de desmantelamento do aparelho produtivo, de quebra do investimento público e de subalternização das necessidades económicas do país face aos crescentes lucros dos grandes grupos económico-financeiros.

1-051

Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου (PPE-DE). – Κυρία Πρόεδρε, θα ήθελα και εγώ να ενώσω την αδύνατη φωνή μου με όλους εκείνους του ευρωπαϊούς πολίτες που βλέποντας να αναθερμαίνεται το όνειρο μιας πανευρωπαϊκής συνθήκης, μιας συνθήκης της Ευρωπαϊκής Ένωσης, θα ήθελαν να αναφέρεται σ' αυτήν η ιστορική αλήθεια της καταγωγής της Ευρώπης.

Θα ήθελαν να αναφέρεται ότι οι ρίζες του πολιτισμού μας βρίσκονται στον αρχαίο ελληνικό και τον ρωμαϊκό πολιτισμό και στις χριστιανικές αξίες οι οποίες έγιναν πανανθρώπινες αξίες αλλάζοντας όνομα.

Η καταγραφή αυτής της ιστορικής αλήθειας δεν αντιτίθεται στην ανεξιθρησκία και στις φιλελεύθερες ιδέες που όλοι, ως Ευρωπαίοι, έχουμε.

1-052

Csaba Sándor Tabajdi (PSE). – Az elmúlt hetek eseményei, az EU–Oroszország csúcstalálkozó, az Észtországgal szembeni orosz támadások, illetve a május 9-i győzelem napjának eltérő értelmezése ismét rávilágított arra, hogy nemcsak gazdasági és szociális különbségek vannak az új és a régi tagállamok között, hanem másképp élték meg a II. világháborút követő eseményeket is.

Nyugat-Európa nagy része számára az antifasiszta szövetséges hatalmak, köztük a Szovjetunió győzelme egyértelmű felszabadítást jelentett, míg Közép-Európában és a balti államokban a náciizmus alól való felszabadulás egyben egy tartós szovjet megszállás, diktatúra, esetenként tömeges megtorlások kezdetét jelentette.

Az EU és Oroszország viszonya nem lehet foglya a történelmi sérelmeknek, de ehhez Oroszországnak meg kell változtatnia külpolitikáját, nem viselkedhet agresszívan Észtországgal és más uniós tagállamokkal szemben. Az új tagállamoknak pedig túl kell lépniük történelmi sérelmeiken.

1-053

Zdzisław Zbigniew Podkański (UEN). – Pani Przewodnicząca! Jednym z filarów Unii Europejskiej jest zasada wielojęzyczności. Oznacza ona, że każdy z 23 języków urzędowych ma ten sam status (jest równy względem pozostałych) oraz że obywatele mają prawo do informacji o Unii Europejskiej w ich języku ojczystym.

Dotychczasowa praktyka wydatkowania środków na politykę informacyjną przez Komisję Europejską przeczy tej zasadzie. Za przykład posłużyć może tutaj telewizja Euronews, która wspierana jest z budżetu Unii Europejskiej, na który składają się wszystkie państwa członkowskie, a nadawana jest jedynie w sześciu językach urzędowych.

Uważam, że w sprawie wielojęzyczności musimy być stanowczy i konsekwentni, a żaden język nie powinien być dyskryminowany. Dbanie o języki narodowe Europy to nasz obowiązek, ponieważ stanowi to o naszej tożsamości, bogactwie i pięknie w różnorodności.

1-054

Monica Maria Iacob-Ridzi (PPE-DE). – Electoratul român i-a acordat sâmbătă Preşedintelui României, domnul Traian Băsescu, o încredere covârşitoare, aproape 75% din opţiuni, cu 1 milion de voturi mai mult decât la alegerea sa din 2004. Alianţa politică nefirească, care a plănuţ şi a dus la capăt suspendarea în Parlament a preşedintelui, se vede redusă la o susţinere populară de 25%, o cifră infimă pentru un bloc format din cinci partide. Politica acestei alianţe pro-demitere a fost una profund imorală şi antieuropeană, vechii comunişti au mers umăr la umăr cu noii liberali, stânga şi-a organizat mitingurile antiprezidenţiale împreună cu partidul de extremă dreapta România Mare, lucru de neconceput la nivelul familiilor politice europene din care acestea fac parte, şi anume Socialişti Europeni şi Identitate, Tradiţie şi Suveranitate. Această confruntare a consumat multe energii, iar guvernul actual a sacrificat alegerile pentru Parlamentul European pentru a face loc acestui referendum. Rezultatul referendumului din România transmite însă un semnal foarte bun pentru Parlamentul European. Se ştie că Preşedintele Băsescu susţine planurile actualei preşedinţii germane a Uniunii Europene de revigorare a dezbaterii asupra viitorului Europei, afirmând-o în repetate rânduri, inclusiv în Parlamentul European. Am mare încredere că domnul Traian Băsescu, preşedintele Nicolas Sarkozy, cancelarul Angela Merkel şi ceilalţi şef de state, împreună cu Parlamentul European, vor găsi, în perioada imediat următoare, o formulă pentru un tratat de bază european, care să primească sprijinul cetăţenilor europeni.

1-055

Willy Meyer Pleite (GUE/NGL). – Señora Presidenta, pido a las instituciones europeas —a la Comisión, al Consejo y al Parlamento— que acompañemos la última Resolución del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas sobre el conflicto del Sáhara Occidental.

En su punto 2, el Consejo de Seguridad exhorta a una solución política justa, duradera y mutuamente aceptable que conduzca a la libre determinación del pueblo del Sáhara Occidental.

Si es clara la Resolución, lo que no está claro es la posición permanente del Reino de Marruecos, que vulnera sistemáticamente esta Resolución e impide la libre autodeterminación del pueblo del Sáhara.

En la última semana han sido detenidos tres activistas de derechos humanos en El Aaiún, y sistemáticamente hay una burla, un desafío, por parte del Reino de Marruecos a este derecho fundamental.

Yo creo que las instituciones europeas no pueden mirar para otro lado. Estamos hablando de un país, Marruecos, que, sistemáticamente, burla el Derecho internacional, los derechos humanos de los territorios ocupados, y, por lo tanto, espero, deseo, que acompañemos todos esta resolución, sobre todo su punto 2.

1-056

Tunne Kelam (PPE-DE). – Madam President, the Russian authorities are seeking to deprive an eminent Russian lawyer, Karina Moskalenko, of her profession, in other words, to disbar her.

Mrs Moskalenko is widely respected as a dedicated advocate of human rights who has brought dozens of appeal cases to the European Court of Human Rights here in Strasbourg. More than 20 of them have resulted in rulings in favour of Russian citizens standing up for their rights and against the Russian Government. Disbarring this brave woman is a truly bizarre way for the Russian Government to pay tribute to her. I appeal to all colleagues to stand up for the rights of this Russian lawyer.

1-057

Petr Duchoň (PPE-DE). – Vážená paní předsedající, dámy a pánové, v poslední době je stále častěji omezován volný pohyb občanů Evropské unie. Děje se tak na hraničních přechodech mezi Českou republikou a Rakouskem. Stalo se již tradicí, že někteří rakouští aktivisté organizují blokády hraničních přechodů a zdá se, že tak činí přinejmenším za tiché podpory některých rakouských úřadů. Zmíněné akce mají být protestem proti jaderné elektrárně Temelín, která je v České republice.

Blokování provozu takovými nátlakovými akcemi je, dle mého soudu, v rozporu s evropským právem a rozhodně nepřispívá k dobrému soužití mezi oběma členskými zeměmi. Respektuji skutečnost, že někteří rakouští občané jsou proti jaderné energetice, to je však nikterak neopravňuje k tomu, aby svůj názor prosazovali omezováním svobody jiných. Část rakouských politiků si je vědoma nepřijatelnosti blokády hraničních přechodů a od těchto akcí se distancuje. To však nestačí. Je třeba zajistit a garantovat právo na volný pohyb. Evropská unie by měla, podle mého soudu, podporovat rozvoj jaderné energetiky.

1-058

Vladimír Maňka (PSE). – Pani poslankyňa Bauer spomenula prípad údajného napadnutia študentky na Slovensku v minulom roku.

V procese vyšetrovania odborníci vykonali expertízy kriminalistickej biológie, chémie, genetickej analýzy, písmo znaleckej expertízy a expertízy z odboru zdravotníctva. Vyšetovanie preukázalo, že výpovede študentky neboli pravdivé. Študentka tým naplnila skutkovú podstatu krivej výpovede a krivej prísahy. V každom demokratickom štáte v takomto prípade vyšetrovateľ vznesie obvinenie pre krivú výpoveď a krivú prísahu.

Predseda Zahraničného výboru parlamentu Maďarskej republiky na tlačovej besede vyhlásil, že považuje za poburujúce, že Slovensko pripravuje vykonštruovaný proces. Vážení kolegovia, takéto vyhlásenia sú hrubým zasahovaním politických síl iného štátu do práce nezávislých orgánov činných v trestnom konaní s cieľom vyvolať napätie. Zaslúžia si naše odsúdenie. Vyšetovania a konanie prebieha v súlade so zákonmi. O prípade rozhodne nezávislý súd.

1-059

Gerard Batten (IND/DEM). – Madam President, two completely new and unnecessary laws will soon have an impact on the British people. One is the requirement for a home information pack at a cost of at least GBP 600, without which homeowners will not be able to sell their properties. The other is the reduction of household refuse collections from once a week to once every two weeks. Both these pieces of legislation are a direct result of EU directives. The directives are those on the energy performance of buildings and landfill waste. Weekly household refuse collections were established by law in 1875 to stamp out diseases such as cholera and other epidemics which killed thousands of people. Only the EU could take Britain back to where it was prior to 1875, while requiring the British people to pay through the nose for the privilege. Two more good reasons – if they were needed – why Britain should leave the European Union.

1-060

Πρόεδρος. – Οι παρεμβάσεις ενός λεπτού έληξαν.

1-061

15 - Αντίκτυπος και συνέπειες του αποκλεισμού των υπηρεσιών υγείας από την οδηγία για τις υπηρεσίες στην εσωτερική αγορά (συζήτηση)

1-062

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει τη συζήτηση της έκθεσης της Bernadette Vergnaud, εξ ονόματος της Επιτροπής Εσωτερικής Αγοράς και Προστασίας των Καταναλωτών, σχετικά με τον αντίκτυπο και τις συνέπειες του αποκλεισμού των υπηρεσιών υγείας από την οδηγία για τις υπηρεσίες στην εσωτερική αγορά (2006/2275(INI)) (A6-0173/2007).

1-063

Bernadette Vergnaud (PSE), rapporteur. – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, chers collègues, les services de santé constituent un des piliers du modèle social européen. C'est pourquoi ils ont été exclus de la directive sur les services et doivent être traités de manière spécifique, dans le cadre d'une réflexion plus large sur le secteur de la santé en Europe.

La consultation de la Commission ne saurait se réduire à la seule mobilité des patients, mais devrait être l'occasion de définir quels peuvent être le rôle et la valeur ajoutée de l'Union européenne pour garantir à chaque citoyen non seulement un accès égal aux soins de santé, mais également un niveau élevé de protection de la santé, dans le respect des compétences des États et du principe de subsidiarité.

La politique européenne de la santé ne saurait se limiter à la mobilité des patients et des professionnels et ne saurait avoir pour seul objet la mise en place d'un marché intérieur des services de santé, lequel conduirait à un système à deux vitesses, dont seuls les patients les plus aisés tireraient bénéfice et où les établissements de santé chercheraient à attirer les patients les plus fortunés. De plus, en raison de la disparité des revenus des professionnels, des problèmes de démographie médicale fragiliseront l'accès aux soins dans les États où les prestataires sont moins bien rémunérés, ceux-ci étant tentés de s'expatrier. Les patients doivent avoir le droit de se faire soigner dans un autre État, en vertu de la liberté de circulation, mais il n'est en revanche pas question de promouvoir le tourisme médical.

Si les services de santé sont soumis aux règles du traité, ils ne peuvent néanmoins pas être considérés comme des services marchands ordinaires car ils sont investis d'une mission d'intérêt général. Il doit exister un équilibre entre libre circulation et objectifs nationaux prépondérants, liés à la gestion de la capacité des hôpitaux, au contrôle des dépenses de santé et à l'équilibre financier des systèmes de sécurité sociale. En outre, les États membres restent compétents pour organiser, planifier et financer leurs systèmes de santé.

Tous les citoyens européens, quels que soient leurs revenus et leur résidence, doivent disposer d'un égal accès, à un coût abordable, aux soins de santé, dans le respect des principes d'universalité, de qualité, de sécurité, de continuité, de solidarité. C'est ainsi que l'on contribuera à la cohésion sociale et territoriale de l'Union tout en garantissant la viabilité

financière des systèmes de soins de santé nationaux. La mobilité des patients ne devra en effet pas servir d'excuse aux États pour négliger leurs propres structures.

Les arrêts de la Cour ont, au gré des affaires, introduit un certain nombre de concepts qui mériteraient une approche clarifiée. Il en est ainsi de la distinction entre soins hospitaliers et soins non hospitaliers, ainsi que de la notion de délai raisonnable. Je regrette que la Commission n'ait évoqué que très partiellement la mobilité des professionnels, alors que ce sujet demanderait une étude approfondie. La pénurie d'effectifs dans les services de santé européens ne fera que s'aggraver avec le temps. De surcroît, nous sommes confrontés au vieillissement de la population. Est-il par conséquent raisonnable de ne pas se saisir de cette question dès aujourd'hui? Je ne le crois pas.

L'Union doit s'engager à donner des informations complètes aux patients, pour qu'ils puissent choisir en connaissance de cause: qui peut les soigner et selon quelles procédures? C'est à partir de ce moment, quand toutes ces questions sur les procédures et les critères seront résolues, que nous aurons réellement sur notre territoire des "malades européens sans frontières". En termes de coopération, l'Union pourrait favoriser la mise en place d'un réseau européen de centres de référence, ou les échanges de connaissances sur les meilleurs modes de traitement entre les différents pays.

Il est regrettable que la consultation ait décrit les services sociaux de manière restrictive, car, en matière d'intégration, ils revêtent une dimension allant au-delà de la simple assistance et de l'action en faveur des plus démunis. De plus, la distinction artificielle entre les services de santé et les services sociaux d'intérêt général ignore la réalité des services prestés. Dans bon nombre de cas, les services sociaux et de santé sont fournis de manière indifférenciée. C'est notamment le cas des services de santé avec accompagnement social. Qu'en est-il de la médicalisation des maisons de retraite et des instituts spécialisés pour les personnes handicapées?

Contrairement à ce que la consultation de la Commission sous-entendait, les arrêts de la Cour de justice européenne n'imposent nullement que le Parlement se limite à un simple rôle de codificateur de la jurisprudence, pas plus qu'ils ne l'empêchent d'exercer pleinement son droit de législateur. Les décisions de la Cour, prises en référence à des cas particuliers, ne suffisent pas à définir une politique en matière de santé. Les décisions doivent être prises dans le cadre du processus décisionnel démocratique.

Vu la multiplicité des procédures d'infraction engagées par la DG "Marché intérieur" dans le domaine de la santé et la situation juridique insatisfaisante dans laquelle se trouvent les citoyens usagers, il est nécessaire, pour des motifs de cohérence, de prévoir une directive sur les services de santé qui précise les valeurs communes et les principes applicables aux systèmes de santé dans l'Union, et cela afin que les citoyens retrouvent confiance en l'Europe dans un aspect de leur vie quotidienne, la santé, qui est leur bien le plus précieux. La valeur ajoutée de l'Union peut être en ce sens essentielle et s'inscrire aussi dans la dynamique de la stratégie de Lisbonne.

1-064

Markos Kyprianou, *Member of the Commission*. – Madam President, I am very pleased to have the opportunity to discuss this issue again with you. We have discussed it on numerous occasions, including in committee.

We are dealing with a real situation today. On the one hand, there are a series of judgments by the European Court of Justice and the jurisprudence created in this field and, on the other, the decision of the European Parliament, which the Commission has accepted and agreed to, not to include health services in the Services Directive.

As promised, at the time when the debate was taking place and upon the exclusion of health services from the Services Directive, we initiated action in a specific area of healthcare at European level; hence our initiative to begin with a consultation document, to start public consultation and then to continue with a more specific proposal.

The public consultation is finished and we already have the results. We have already had two ministerial discussions on this issue and, with your debate today, we will have a more complete picture of the position not only of the institutions but also of the European citizens and we will then be ready for the next phase, which will be the drafting of the proposal. I can assure you that today's discussion and of course the report will make a significant contribution as to how we will proceed in this respect. Therefore I should like to thank the rapporteur and congratulate her on a very thorough and comprehensive report and I should also like to thank the other committees for contributing to it.

We are in the middle of this process, which allows us to bring the setting of policies back to the policymakers – those who have the mandate to decide and propose policies will do so in this important area.

As I have said, we have finished the consultation process. We had more than 300 contributions from Member States, regional authorities, organisations representing patients and professionals as well as healthcare providers – even hospitals and individual citizens. Even though there were different views depending on the background of each contribution, there was nevertheless one common approach: there is added value if European action is taken in this respect. The debate goes beyond patient mobility and covers many other areas, such as information for patients, patients' rights, the movement of

professionals, cooperation of healthcare assistants, centres of excellence, exchange of best practice in all areas that could contribute to effective cross-border healthcare for the benefit of patients, the citizens – our foremost concern – without creating any unnecessary burden on the healthcare systems in the Member States.

All these contributions and your report today will be a very important reference point for our next step, which will be a specific proposal.

We recognise that health services have a specificity – they are distinct from other services in the European Union – and therefore the challenge is how to make a choice between the internal market and social values and put in place a framework that can bring both the benefits of freedom of movement on the one hand and respect for health objectives and social values on the other, especially as this was recently confirmed by the health ministers at the informal Council meeting in Aachen.

I believe that Parliament's report broadly reflects the issues that were identified by many stakeholders and the ministers. This underlines the need to take action at European level.

Concerning the instrument we can use, as I said at the beginning, last year health services were excluded from the scope of the Services Directive at the request of the European Parliament, and the Commission was invited to come up with specific proposals on health services. The Commission agreed to this approach and therefore it does not intend to reopen the discussion regarding possible reinclusion in the Services Directive. On the contrary, we are now in the final stages of preparing a specific proposal directed at those specific issues. It will be a package with various measures, but the first one will comprise, as called for in the report, specific legislative proposals in this area. We will follow this up with various other steps.

However, as I have said, the main objective for all of us is the benefit of European citizens, of European patients, with the principle of subsidiarity always being taken into account.

1-065

Harald Ettl (PSE), *Verfasser der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für Beschäftigung und soziale Angelegenheiten.* – Frau Präsidentin, Herr Kommissar! Ein hochwertiger Gesundheitsdienst ist für alle europäischen Bürger von großer Bedeutung. Gesundheit gewinnt vor dem Hintergrund einer europaweit alternden Bevölkerung zusätzlich an Bedeutung. Gesundheitsdienstleistungen verfolgen ähnliche Ziele wie andere Sozialdienstleistungen von allgemeinem Interesse und basieren auf dem Solidaritätsprinzip, den Grundwerten und dem gleichberechtigten Zugang. Die Universalität, die Gleichbehandlung und die Solidarität müssen weiterhin sichergestellt werden.

Im Beschäftigungs- und Sozialausschuss wurde noch einmal bestätigt, dass die Ausklammerung der Gesundheitsdienstleistungen aus dem Geltungsbereich der Dienstleistungsrichtlinie vorgesehen war, um Gesundheitsdienste als ein höheres Gut der Europäischen Union hervorzuheben. Die Korrektur des Abstimmungsergebnisses des Ausschusses für Binnenmarkt und Verbraucherschutz im Plenum ist notwendig, um für die weitere Bearbeitung nicht ein falsches Signal zu setzen. Die Dienste müssen durch weitere Rechtsvorschriften auf europäischer Ebene anerkannt werden und dürfen dem freien Wettbewerb nicht untergeordnet werden.

Wir brauchen einen gesetzlichen Rahmen, einen Vorschlag, zum Beispiel eine sektorale Richtlinie für Gesundheitsdienstleistungen, in die die Sozialpartner und Entscheidungsträger mit einbezogen werden. Bei Behandlungsschäden am Patienten müssen klare Haftungsregeln vorhanden sein.

Die Kostenrückerstattung muss transparent und nachvollziehbar sein. Bei der Niederlassung von Dienstleistungserbringern müssen die gleichen sozialen, Arbeits- und Qualitätskriterien eingehalten werden. Gesundheitsdienstleistungen sind nicht Dienstleistungen irgendeiner beliebigen Art. Wir müssen vorsichtig damit umgehen und letzten Endes geht es ja auch um Ihre Gesundheit.

1-066

PRÉSIDENTE DE M. GÉRARD ONESTA
Vice-président

1-067

Jules Maaten (ALDE), *Rapporteur voor advies van de Commissie milieubeheer, volksgezondheid en voedselveiligheid.* – Voorzitter, namens de Commissie milieubeheer, volksgezondheid en voedselveiligheid wil ik op mijn beurt met een aantal punten tot dit debat bijdragen. Het is duidelijk dat gezondheidsdiensten een fundamenteel onderdeel zijn van de Europese sociale infrastructuur. Als Europa al ergens specifiek door wordt gekenmerkt en als het zich al ergens specifiek door onderscheidt van anderen, is het doordat wij een hoog niveau van gezondheidszorg beschikbaar maken voor alle burgers, onafhankelijk van hun persoonlijke achtergrond.

Ons vertrekpunt bij de hele discussie is dan ook dat patiënten uiteindelijk op een hoog niveau geholpen moeten worden en het liefst zo dicht mogelijk bij de plaats waar zij wonen, omdat ook blijkt dat de meeste patiënten daar behoefte aan hebben. Maar er zijn natuurlijk situaties waar je er niet onderuit komt om het anders te doen, bijvoorbeeld als er wachtlijsten zijn of als het gaat om zeldzame ziektes die alleen maar Europees kunnen worden opgelost.

En hoewel gezondheidszorg toch in de eerste plaats de verantwoordelijkheid is van de lidstaten, verwelkomt de Commissie milieubeheer, volksgezondheid en voedselveiligheid het initiatief van de Commissie om de consultatieprocedure te beginnen, om te zien wat de beste vorm van actie voor de Europese Unie is.

1-068

Charlotte Cederschiöld, för PPE-DE-gruppen. – Detta ärende handlar inte om tjänstedirektivet, även om man kan tro det när man lyssnar på debatten. Det handlar egentligen om hur vi skall lösa de problem som beror på att hälsovårdstjänster inte omfattas av tjänstedirektivet och inte minst hur patienter och tjänsteleverantörer trots detta skall kunna behålla sina gränsöverskridande rättigheter. Dagens rättigheter har sin grund i fördragen och olika rättsfall och får inte försämrats genom sekundärlagstiftning, åtminstone inte utan att medborgarna får information om det. Det handlar inte om att införa nya tjänster eller nya rättigheter utan om att stå upp för rättsstaten och existerande rättigheter.

Enligt domstolen är förhandsbesked en vanlig begränsningsmetod. Vi i PPE-DE-gruppen vill inte öka användningen av förhandsbesked. Vi anser att det räcker med de få fall som domstolen har godkänt som legitima hinder mot huvudregeln fri rörlighet för personer och tjänster.

En del avancerad sjukvård kräver planering med fasta strukturer och finansiering. Här måste nog medlemsstaterna ha en viss egen rörelsefrihet.

Som många talare redan har påpekat är skillnaderna mellan medlemsstaterna stora. Kommissionen bör välja lämpliga instrument för att hantera de olika delarna i detta stora paket och fokusera på lösningar som främjar rörlighet, frihet och säkerhet för den enskilde EU-medborgaren. Det är människorna som skall skyddas, inte den nationella byråkratin. Vi har inget emot att specialiseringen inom EU leder till att patienter får högre kvalitet i vården. Som EU-medborgare har vi gränsöverskridande lösningar att ta till. Vi har rätt till dem både som patienter och tjänsteutövare. Dessa lösningar finns och måste få komma till användning även om hälsovård inte ingår i tjänstedirektivet. Kommissionen har ansvar för att lägga fram förslag till lösningar. Jag uppmanar kommissionen att kodifiera rättsfallen och framhålla medlemsstaternas ansvar för vårdinnehållet och inte acceptera mindre rättigheter för medborgarna än idag. Parlamentet och kommissionen måste stå sida vid sida.

1-069

Evelyne Gebhardt, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Kommissar! Wir haben im Europäischen Parlament die Gesundheitsdienstleistungen aus der Dienstleistungsrichtlinie mit Bedacht herausgenommen, denn diese besonderen Dienstleistungen brauchen eine besondere Qualität, ein hohes Niveau an Gesundheitserbringung und diese so gestaltet, dass jeder Mensch und egal, wo er wohnt, egal, wie groß sein Portemonnaie ist, auch tatsächlich Zugang zu diesen Gesundheitsdienstleistungen hat.

Das ist der Kern dessen, was wir zu machen haben, und deswegen haben wir gesagt: Das sind keine kommerziellen Dienstleistungen. Sie müssen also aus der Dienstleistungsrichtlinie herausgenommen werden. Umso erstaunter waren wir, als die Liberalen und Konservativen im Ausschuss gemeinsam den Beschluss gefasst haben, Gesundheitsdienstleistungen wieder in die Dienstleistungsrichtlinie aufzunehmen. Das ist absolut falsch und ich bitte Sie, noch einmal darüber nachzudenken und diesen Beschluss wieder zurückzunehmen, denn wie Kommissar Kyprianou richtigerweise gesagt hat, geht es jetzt darum, eine richtige Antwort auf die Fragen zu den Gesundheitsdienstleistungen zu geben, und zwar im Hinblick auf die gesamte Bandbreite, die geregelt werden muss. Das ist das, was wir vor uns haben. Schauen wir also nach vorne und nicht zurück. Schauen wir, dass wirklich Gesundheitsdienstleistungen auf hohem Niveau gestaltet werden können.

Ich fordere die Konservativen und die Liberalen auf, dafür zu sorgen, dass Punkt 71 wieder aus dieser Entschließung herausgenommen wird, die ansonsten eine sehr gute Entschließung ist.

Ich möchte die Berichterstatterin Bernadette Vergnaud zu ihrem Bericht beglückwünschen, denn das, was in groben Zügen darin aufgenommen worden ist, zeigt einen positiven und wegweisenden Bericht, der einen Weg aufzeigt, wie wir damit umgehen können. Es freut mich sehr, dass sowohl Kommissar Kyprianou, also die Kommission als auch die Minister im Ministerrat zum Ausdruck gebracht haben, dass sie durchaus bereit sind, diesen Weg zu gehen. Lassen Sie uns also nach vorne gehen und diese Fragen in einer besonderen sektoriellen Richtlinie behandeln. Dann können wir ein gutes Werk für die Bürgerinnen und Bürger zu Ende bringen.

1-070

Toine Manders, namens de ALDE-Fractie. – Voorzitter, commissaris, u bedankt voor uw introductie. Ik wil ook mevrouw Vergnaud bedanken voor de prettige samenwerking.

Waar gaat het hier over, want ik heb al een paar keer gehoord dat gezondheidsdiensten niet onder de dienstenrichtlijn moeten vallen. Het voorstel met het huidige artikel is het resultaat van de compromissen die zijn gesloten en er wordt dus rekening in gehouden met de voorwaarde die door de PPE-DE, de PSE- en de ALDE-Fractie is bepaald, namelijk dat de gezondheidsdiensten als een *lex specialis* onder de dienstenrichtlijn worden gebracht.

Maar goed, ik heb begrepen dat er nogal wat commotie is ontstaan, en om die reden heb ik een vervangingsamendement ingediend waarmee in feite wordt voorzien in hetgeen de commissaris net heeft gezegd. Er moet namelijk een juiste balans zijn tussen het vrije verkeer van diensten, de eerbiediging van patiëntenrechten, de vrijheid van uitoefening van een medisch vak in Europa en de vrijheid van vestiging.

En daarin voorziet het nieuwe amendement en ik hoop dat ook de PSE-Fractie en de PPE-DE-Fractie dat kunnen accepteren, dat we het amendement gezamenlijk aannemen en dat we zo uiteindelijk een nieuw voorstel krijgen dat zorgt, Voorzitter, voor gelijke behandeling en solidariteit voor alle Europeanen, en dan bedoel ik voor alle European, en voor alle Europese patiënten.

En niet dat de medische diensten enkel en alleen worden beschouwd als een dienst van algemeen belang waardoor zij buiten het Europees Verdrag worden geplaatst, zodat elke lidstaat weer een eigen systeem gaat opzetten, de grenzen worden gesloten, er geen vrijheid is, patiëntenrechten niet worden erkend en de rijken zich niet in Europa laten behandelen, maar een retourtje Peking nemen en daar de beste kwaliteit kopen die ze willen.

Als dat het doel is van Europa, dan denk ik dat we terugschakelen naar de zeventiende eeuw - dat was wel een gouden eeuw - maar dat is volgens mij niet het doel dat Europa nastreeft.

Ik hoop dus dat het amendement dat door de Liberale Fractie ter vervanging van artikel 71 is ingediend, breed wordt gesteund, zodat er een aparte richtlijn voor gezondheidsdiensten kan komen, en dat alle compromisamendementen worden gesteund, dat worden zij in elk geval door ons, het gaat om een prima pakket. Ik hoop dat wij zo in onze opzet slagen.

1-071

Pierre Jonckheer, *au nom du groupe Verts/ALE*. – Monsieur le Président, le groupe des écologistes au Parlement européen a soutenu les travaux de Mme Vergnaud, que je remercie du reste pour sa disponibilité.

Cela dit, je dois bien avouer que je préférerais son rapport initial, lequel était constitué de moins de trente paragraphes. J'invite le commissaire et nos collègues à lire l'exposé des motifs, lequel n'a pas été modifié et me paraît beaucoup plus clair que les 72 paragraphes dont nous disposons actuellement.

Mon groupe a réintroduit un certain nombre d'amendements, confirmant pour les uns l'exclusion des soins de santé de la directive Services et approuvant clairement, pour les autres, la nécessité d'une législation spécifique, tout en soulignant qu'il existe déjà un certain nombre de règlements, notamment le règlement (CE) n° 883/2004, sur la base desquels s'effectuent, pour une part, la mobilité et le remboursement d'un certain nombre de soins de santé.

Je pense que, dans ce débat, on voit bien que la difficulté est, comme pour d'autres sujets, d'une part, l'intérêt non seulement des gouvernements nationaux, mais aussi des acteurs des systèmes de soins de santé dans chacun des pays, de garder la maîtrise de l'organisation et du financement des soins de santé de façon générale, et, d'autre part, de ne pas permettre aux seuls arrêts de la Cour de justice de donner des orientations qui ne seraient pas souhaitées. Je pense en particulier à ce que l'on appelle "favoriser le tourisme médical dans l'Union européenne". Je pense, et beaucoup d'acteurs pensent, que ce n'est pas une évolution souhaitable.

En revanche, et ici aussi j'attire l'attention non seulement sur nos propres amendements, mais aussi sur des amendements déposés par le groupe GUE, je pense qu'on doit réaffirmer de façon très, très claire la responsabilité qu'a chacun des États membres d'assurer à ses citoyens et à l'ensemble des résidents sur son territoire l'accès à des soins de santé de bonne qualité. Je crois qu'il n'est pas souhaitable de devoir faire 300, 500, 2 000 km pour aller, par exemple, bénéficier de bons soins dentaires, comme cela se pratique actuellement. Je ne crois pas que ce soit véritablement la solution optimale.

C'est dans cet état d'esprit-là que nous réserverons donc notre vote final, au vu des votes qui interviendront sur les divers amendements.

1-072

Søren Bo Søndergaard, *for GUE/NGL-Gruppen*. – Hr. formand! Når det gælder sundhed, er vores holdning klar: Vi mener, at lige muligheder for sundhedspleje af en høj kvalitet i ens nærområde er en grundlæggende rettighed for alle borgere. Derfor ønsker vi også at fastholde, at hver enkelt regering i hvert eneste af de 27 EU-lande har ansvaret for at sikre deres borgere et ordentligt sundhedsvæsen. Det er samtidig vores klare opfattelse, at de regeringer, som ikke ønsker, eller de regeringer, som ikke evner at sikre deres borgere et ordentligt sundhedsvæsen, ikke fortjener deres borgeres opbakning.

Derfor er vi også imod den betænkning, som vi behandler her i dag. Den vil flytte ansvaret væk fra de enkelte regeringer og over til markedskræfterne. Det er bestemt ikke tilfældigt, at konklusionen på betænkningen er at opfordre Kommissionen til at genindføre sundhedstjenesterne i servicedirektivet.

Vi er ikke imod, at der samarbejdes hen over grænserne på sundhedsområdet. Vi er for, at der etableres et tæt samarbejde i grænseregioner, bl.a. med det formål at sikre en nem adgang til sygehuse i lokalområdet. Vi er også for, at der på europæisk plan samarbejdes om helbredelse af sjældne sygdomme. Men vi er imod en udvikling, hvor patienter skal transporteres rundt i hele EU, alt efter hvor det er økonomisk givtigt for dem, der skal betale. Denne metode har vi alt for længe accepteret, når det gælder svin. Den skal vi ikke til at indføre, når det gælder syge mennesker! Jeg skal derfor på vores gruppes vegne opfordre kollegerne til at stemme imod forslaget i dets nuværende form.

1-073

Jens-Peter Bonde, for IND/DEM-Gruppen. – Hr. formand! Sundhed er en menneskeret anerkendt af FN. Retten til et højt sundhedsniveau garanteres af traktaten for alle EU-politikker. Men i stedet for at fjerne tilskuddet til usunde produkter vil tilhængerne af Det Indre Marked nu have sundhed gjort til en vare, der skal kunne sælges frit på markedets betingelser. Det giver et større udbud af sundhedsydelser til dem, der har råd, men mindre sundhed til dem, der ikke har råd til at betale markedsprisen. Det giver billigydelser til rige folk, der rejser til fattige lande for at få helbredet checket. Det gør det tilsvarende sværere for de fleste borgere i de fattige lande samt for mange fattige borgere i de rige lande at betale for sundhedsydelser. Servicedirektivet giver konkurrence på lønnen i sundhedssektoren. Udenlandske selskaber kan frit etablere sig og udbyde sundhedsydelser af enhver slags. Danske skatteborgere bliver tvunget til at betale samme tilskud til alle leverandører, uanset kvalitet og løn. Vi kan sende vores aftalemodel med demokratisk vedtagne overenskomster på arbejdsmuseet. Borgerne kan gå til valg, men vi kan ikke længere stemme os til sundhed for alle. Lad hellere landene selv bestemme, hvordan de vil indrette sundhedssystemet mellem det private og det offentlige. Respekter den danske model med skattefinansierede sociale og sundhedsmæssige rettigheder for alle samt vores aftalemodel på arbejdsmarkedet.

1-074

Irena Belohorská (NI). – Pani spravodajkyňa sa vo svojej správe venovala viacerým veľmi závažným problémom, ktoré sa dnes vyskytujú v Európskej únii, či už ide o politiku preplácania zdravotníckych úkonov alebo mobilitu pacientov, prípadne mobilitu zdravotníckych pracovníkov, ako aj právnu zodpovednosť za spôsobené chyby.

Chcem zdôrazniť, že pacient nemôže byť v žiadnom prípade považovaný za turistu alebo ekonomického špekulanta. Pacient za zdravotníckym výkonom cestuje do zahraničia preto, lebo v jeho štáte sa daný výkon nerobí alebo je príliš dlhá čakacia lehota. Riziko, že sa z poskytovania zdravotníckych služieb stane zdravotná turistika, je malé. Pacient chce byť ošetrovaný v prostredí, kde má blízkych a kde rozumie jazyku krajiny. Percento mobility pacientov je podľa štatistik asi 1 %. Budúcnosť vzhľadom na garanciu voľného pohybu osôb však ukazuje, že to bude určite viac. Bez zabezpečenia prístupu k zdravotníckym službám niet voľného pohybu osôb. Preto je našou úlohou zabezpečiť prístup bez komplikovaných vyjednávání s poisťovňami. Je to aj riešenie v rámci rovnosti práv občanov v celom priestore Európskej únie.

V správe som nenašla zmienku o rozdieloch, ktoré sú v jednotlivých krajinách v šanci na prežitie. Prečo žena s rakovinou prsníka má na Slovensku o 30 % nižšiu šancu na život ako žena vo Švédsku? Prečo pacient v Poľsku s rakovinou konečníka má o 30 % horšie vyhlídky na prežitie ako pacient s touto diagnózou vo Francúzsku?

Zdá sa, že kľúčovým problémom pre mnohých je mobilita pacientov, aj keď ide len o 1 %. Ale to, že z dvanástich nových členských krajín odišla veľká časť lekárov a zdravotných sestier, to nikoho nezaujímá. Teda nemáme problém s mobilitou lekárov, ale s mobilitou pacientov áno?

Vyzývam Komisiu, aby pripravila nový návrh, ktorý bude strategickým dokumentom, ktorý bude navrhovať riešenie tejto otázky do budúcnosti: eHealth, zmiernenie rozdielov medzi členskými krajinami a využívanie štrukturálnych fondov na zdravotnícke účely.

1-075

Marianne Thyssen (PPE-DE). – Voorzitter, commissaris, collega's, het initiatiefverslag dat het voorwerp van dit debat uitmaakt, is er gekomen om de goede reden die we terugvinden in de titel ervan: de uitsluiting van gezondheidsdiensten uit het toepassingsgebied van de dienstenrichtlijn. Ik wil hierbij graag herinneren aan het feit dat deze uitsluiting er gekomen is als gevolg van de beslissing van een ruime meerderheid in dit Huis en dat we in deze beslissing volmondig zijn bijgetreden zowel door de Commissie als door de Raad.

Het was mijns inziens ook een terechte beslissing, in de eerste plaats omdat gezondheidsdiensten niet op één lijn te stellen zijn met klassieke commerciële diensten, ten tweede omdat een patiënt iets anders is dan een consument en ten derde omdat de lidstaten als eerste bevoegd en verantwoordelijk zijn voor de organisatie en de financiering van de gezondheidszorg op hun grondgebied. Ik reken er dan ook op dat we woensdag tot een resolutie komen die consequent is op dit gebied.

Intussen blijft het natuurlijk zo dat gezondheidsdiensten wel degelijk diensten zijn in de zin van het Verdrag en dat de rechten en vrijheden van het Verdrag erop van toepassing zijn. En, net zoals bij de dienstenrichtlijn destijds, willen we ook hier niet alles aan het Hof overlaten. En ook hier moeten we verschillende doelstellingen met elkaar verzoenen. Optimale werking van de interne markt aan de ene kant, ruimte voor een in elk opzicht verantwoord gezondheidsbeleid aan de andere kant. Wat we hierbij in het oog moeten houden, is evenwicht en rechtszekerheid.

Een codificatie van de bestaande jurisprudentie over de rechten en plichten zowel van mobiele patiënten als van mobiele dienstenverstrekkers is zeker nodig, maar niet voldoende. Ook het creëren van toegevoegde waarde voor de mensen en op het gebied van de kwaliteit van de zorg en het vrijwaren van speelruimte voor de lidstaten, opdat zij in staat blijven de verantwoordelijkheid op te nemen om de keuzes te maken die hen toebehoren, zijn en blijven een uitdaging.

Over wat nu precies in Europese wetgeving moet worden aangepakt en via welke instrumenten, daarover hebben we nog geen gemeenschappelijke visie, maar ik ben er zeker van dat dit verslag, de bevraging die de commissaris georganiseerd heeft en ook de eerdere resolutie over patiëntenmobiliteit goede bijdragen zijn om verder beleid op dit vlak te ontwikkelen en we kijken uit naar initiatieven van uw kant, meneer de commissaris.

1-076

Robert Goebbels (PSE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, le rapport initial de mon excellente collègue Bernadette Vergnaud devrait, en théorie, trouver l'accord de tous les députés.

L'objectif de permettre à tous, à tous les Européens, de recevoir des soins de santé adéquats lors de leurs déplacements, professionnels ou privés, dans toute l'Europe relève tout simplement de la liberté de circulation.

Mais le droit à la mobilité des patients ne pourra être garanti que si les États de l'Union gardent la capacité de réglementer ces soins de santé, afin d'en maîtriser le financement, car si la santé n'a pas de prix, elle a un coût, et un coût croissant. Et ce coût devient de plus en plus important, et le risque de rendre ingérable le financement de la protection sociale et des soins de santé pour tous dans tous nos États est là.

Certaines forces politiques de ce Parlement ont une réponse simpliste à ce souci, partagé par pratiquement tous les ministres de la Santé: laisser faire le marché, confier le financement de la sécurité sociale à des assurances privées.

Je soupçonne également le commissaire Kyprianou de partager ces vues quelque peu ultralibérales. Il a dit au Figaro: la concurrence entre les services de santé européens est inévitable, et *people can shop around* au *Financial Times*.

Le groupe socialiste ne partage pas une telle vision. Oui, au droit aux soins pour tous à travers toute l'Europe, mais non à un marché permettant au plus offrant d'avoir les meilleurs soins possibles, alors que les moins riches et moins mobiles n'auraient droit qu'à des soins minimums.

Ceux qui croient que le marché, que le seul marché pourrait garantir des soins de santé de qualité pour tous devraient méditer la situation aux États-Unis d'Amérique. Dans ce grand pays, le coût de la santé est le plus important au monde, c'est-à-dire quelque 15% du PIB, soit pratiquement le double de la moyenne européenne. Mais ce système très cher exclut de plus en plus de citoyens américains: en 2006, 46,6 millions d'Américains n'avaient pas d'assurance médicale. Ce n'est certainement pas, Monsieur le Président, un exemple à suivre pour l'Europe.

1-077

Antonia Parvanova (ALDE). – Mr President, I too would like to thank Mrs Vergnaud for the wonderful cooperation we enjoyed in the preparation of this report. This Parliament recently adopted a resolution on cross-border healthcare and today we are discussing another one. Why? Because, as access to healthcare and health services becomes an issue for Europe, the exclusion of health services from the Services Directive set us an urgent task to ensure that in future legislation people will have access to healthcare regardless of state borders.

The Court of Justice decision clearly recognised the application of internal market principles and freedoms when patients seek treatment abroad. We should secure common levels of safety and quality of health services and implementation in practice of patients' and citizens' rights across the EU. Patients' rights should be part of future Community health legislation. We should recognise the two dimensions of cross-border mobility and ensure that unjustified delays for patients and healthcare professionals will be removed. Patients should have access to innovative treatments and technologies for their health. We should govern the process and create an empowering environment for it.

Legal certainty is needed in medical practice, as is right of establishment to guarantee high-level safety and quality standards. Current EU legislation does not cover the regulatory gap. The Commission should introduce an initiative that observes the above-mentioned principles.

1-078

Kartika Tamara Liotard (GUE/NGL). – Voorzitter, twee jaar geleden, bij de behandeling van de dienstenrichtlijn, was ik voor dit Parlement rapporteur voor gezondheidszorg. Toen volgde het Parlement mijn advies om gezondheidsdiensten uit de dienstenrichtlijn uit te sluiten. Ik vind het diep treurig dat, nu er een voorstel is om dit ongedaan te maken, het Parlement, als het hiermee instemt, zichzelf volkomen ongeloofwaardig maakt.

Het gaat hier niet alleen om het verderfelijke amendement van de heer Manders om gezondheidsdiensten terug in de dienstenrichtlijn te brengen - hij krabbelt daar nu ook iets terug, maar blijft in essentie hetzelfde bedoelen - het hele idee van een EU-richtlijn voor gezondheidsdiensten is voor mij overdreven bemoeizucht.

Natuurlijk moet er een voorstel komen om op een nette manier het recht van patiënten om over de grens zorg te halen, te waarborgen, maar dit mag er niet toe leiden dat lidstaten hun verantwoordelijkheden voor een kwalitatief en kwantitatief goede zorg gaan verwaarlozen. Patiënten willen liever dicht bij huis en bij familie goede zorg ontvangen. Juridisch getouwtrek mag zeker niet het excuus zijn om EU-gezondheidsdiensten te liberaliseren.

Gezondheidsdiensten nemen een specifieke plaats in in de samenleving. Altijd moet toegankelijkheid en kwaliteit vooropstaan en niet het maken van winst. De zorg is geen markt en dat moet Europa er ook niet van willen maken. Artikel 152 van het Verdrag stelt dat gezondheidszorg een zaak van de lidstaten is en dat moet het wat mij betreft, in het belang van de patiënt en de werknemers in de gezondheidszorg, zeker ook blijven.

1-079

Jeffrey Titford (IND/DEM). – Mr President, this report is seriously advocating that cross-border healthcare should become a reality under the Services Directive. It states that ‘Member States should treat residents of another Member State on an equal basis with regard to access to health services, regardless of whether they are private or public patients’. It also states that there should be ‘a codification of existing case law on the reimbursement of cross-border healthcare’.

Let us be clear exactly what these two statements mean as far as Britain is concerned. The first is saying that a visitor or migrant from another EU country, who has not paid a bean towards the cost of the National Health Service, should be entitled to the same access to healthcare as a British resident who has been paying tax and national insurance all his or her working life, and means a delay in their treatment. The second statement opens the door for the EU to override national governments and lay down the law on how cross-border healthcare is reimbursed, leading inevitably to how healthcare as a whole is funded and managed. A single healthcare system run by the EU is a nightmare too horrible to contemplate; it should never be unleashed on an unsuspecting world.

1-080

Malcolm Harbour (PPE-DE). – Mr President, health services will remain the province of Member States and healthcare organisations will be the responsibility of Member State governments. But that does not stop our citizens from travelling, from falling ill while they are travelling, from moving permanently to other countries and wanting access to healthcare – perhaps something that Mr Titford might care to reflect on in a quieter moment.

I want to thank Mrs Vergnaud for this report. It is an extremely comprehensive one. It has many valuable contributions to the work that you, Commissioner, set out and it is extremely timely. It is quite clear that health services are not going to be reintroduced into the Services Directive. We will certainly support the compromise proposal that Mr Manders will table tomorrow making that clear.

That should not distract us from looking at some of the really important issues that are picked up in this proposal, because more and more people are going to be challenging the boundaries of the system. One of the landmark Court of Justice judgments was because of a British patient who travelled to another country to have a hip replacement operation on the grounds that her own health service – sadly in my own country – could not provide that treatment within anything like an acceptable time. The Court found in her favour and that is something that the Commissioner will reflect on. I do not object to the basis of that judgment because it seems to me that this is a right that people should have across the European Union.

But there are going to be very difficult issues that we are just starting to face. The innovatory treatments that one of the previous speakers mentioned, particularly in the areas of cancer, are already presenting really difficult issues to public health services. Expensive, life-prolonging tailored treatments: what happens if they are available in another country but not your own and you travel to that country and ask for that sort of treatment to prolong your life?

This is an important report. It is an issue that we are going to be increasingly confronted with. I commend it to you and I hope the Commissioner will come up with an imaginative response.

1-081

Harlem Désir (PSE). – Monsieur le Président, je voudrais tout d'abord remercier notre rapporteur, Mme Vergnaud, qui a eu, malheureusement, fort à faire avec la commission du marché intérieur, parce que, comme nous l'a rappelé le commissaire, M. Kyrianiou, nous avons, d'une part, la jurisprudence, c'est-à-dire en fait les traités tels qu'interprétés par la Cour de justice et, d'autre part, une position du Parlement européen lors du vote sur la directive Services, qui a clairement

dit qu'il fallait choisir entre ce qui relève du marché intérieur et ce qui, pour défendre les valeurs sociales de l'Union, doit relever d'autres mécanismes.

Je pense, effectivement, que la commission du marché intérieur – pas M. Manders seulement, hélas!, il a bien fallu, pour que majorité il y ait, que les membres du PPE et de l'ALDE de la commission du marché intérieur le soutiennent – a fait quelque chose d'extrêmement regrettable en essayant de réintroduire les services de santé dans le cadre de la directive Services dans le marché intérieur: dans aucun de nos pays en effet, on ne met dans la même législation les services commerciaux, la construction, d'une part, les services d'hôpitaux, les services aux malades, d'autre part. Il y a, effectivement, des logiques différentes.

C'est vrai, d'abord, il nous faut respecter la subsidiarité, les mécanismes de financement de nos systèmes sociaux, les mécanismes d'autorisation des établissements de santé, mais il faut aussi prendre en compte l'espace européen, la circulation dans cet espace et, donc, favoriser l'accès de tous aux services de santé. Cela doit toutefois relever de mécanismes particuliers. C'est pourquoi, de même que pour les services sociaux d'intérêt général, de même, d'ailleurs, que pour le reste des services d'intérêt économique général, je crois que nous avons besoin de directives spécifiques, à côté de la directive qui régit les services marchands dans le marché intérieur.

J'espère non seulement que le compromis permettra de clarifier le fait que les services de santé ne sont pas dans la directive sur les services dans le marché intérieur, mais aussi que nous réclamerons effectivement une directive spécifique sur les services de santé.

1-082

Eva-Britt Svensson (GUE/NGL). – Det är inte länge sedan de två stora grupperna kompromissade ihop sig om tjänstedirektivet och vissa beskrev det som en oerhörd framgång att man hade fått undantag för hälso- och sjukvårdstjänsterna. Nu försöker man via bakvägen ändå införa denna avreglering som innebär att människors vård och hälsa blir förvandlade från mänskliga rättigheter till varor på en marknad.

Enligt fördragen är hälso- och sjukvård medlemsstaternas exklusiva ansvar och det varken kräver eller är önskvärt med lagstiftning på EU-nivå. Samarbete är bra, men inte lagstiftning i detta fall.

Jag hoppas att de som tyckte att det var en framgång att man fick bort hälso- och sjukvårdstjänsterna ur tjänstedirektivet ser till att fullfölja den framgången genom att stödja GUE/NGL-gruppens ändringsförslag när vi röstar.

1-083

Othmar Karas (PPE-DE). – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Ich hoffe, dass alle jene, die im Ausschuss der Ziffer 71 zugestimmt haben, wenigstens jetzt merken, welchen Bärendienst sie der Debatte damit erwiesen haben, denn wir diskutieren soeben mehr über die Systemfrage als über die Substanzfrage.

Wir haben ganz bewusst die Gesundheits- und Sozialdienstleistungen aus der Dienstleistungsrichtlinie ausgenommen. Warum? Weil es in dieser Frage nicht um liberal oder national, sondern um das Verständnis für die Sensibilität gegenüber dem Gesundheits- und Sozialsektor und um die Bereitschaft geht, sehr spezifisch diesen Bereich zu regeln und nicht nur unter dem Gesichtspunkt der Marktmechanismen zu beurteilen.

Wir haben zu definieren, welche Gesundheitsdienstleistungen überhaupt gemeint sind. Welche Dienstleistungen fallen unter das Subsidiaritätsprinzip? Diese Dienstleistungen können aufgrund Ihres Charakters in der Tat nicht als gewöhnliche marktbedingte Dienstleistungen betrachtet werden. Es geht auch um den Schutz der Bürgerinnen und der Bürger.

Es tut mir sehr leid – und ich sage das sehr offen –, dass die Abstimmung im Ausschuss für Binnenmarkt und Verbraucherschutz über den Antrag der Liberalen für Verunsicherung gesorgt hat. Die Ziffer 71 wird von der großen Mehrheit dieses Hauses abgelehnt, auch von uns. Sie bedeutet einen Rückschritt. Wir wollen zu dem mit der Dienstleistungsrichtlinie gestarteten Konsultationsprozess über die Regelung einen aktiven Beitrag leisten.

Verwechseln wir nicht ständig die Patientenmobilität mit dem Umgang mit der Dienstleistungsfreiheit. Die Patientenmobilität steht außer Streit. Die Frage der Regelung der Dienstleistungsfreiheit der unternehmerisch Tätigen bedarf einer differenzierten Regelung und eines sensiblen Umgangs. Dabei dürfen die Mitgliedstaaten nicht aus ihrer Verantwortung entlassen werden. Sie haben für die höchste Qualität zu sorgen, nicht der europäische Gesetzgeber.

1-084

Edít Herczog (PSE). – Üdvözlöm, hogy amikor az Unió számos tagállama az egészségügyi rendszerek reformján dolgozik, akkor az Európai Parlament is külön jelentésben foglalkozik a kérdéssel, és gratulálok Vergnaud képviselőasszony munkájához.

Az egészségügy egy olyan terület, ahol a társadalmi, illetve gazdasági lehetőségek és kötelességek közti feszültség fokozottan érvényesül. A jelen kor technológiai és digitális forradalma mind ígéretesebb megoldásokkal kecsegtet a

megelőzés, a kezelés és a gyógyítás területén, de a fejlődés magas költségeit sokan nem tudják megfizetni. Kimondhatjuk, hogy a szociális és szolidáris Európa feladata azt biztosítani, hogy az Unió valamennyi lakosa hozzáférjen a fejlett egészségügyi szolgáltatásokhoz a hovatartozástól, a jövedelemtől vagy az országhatároktól függetlenül.

Bizonyos, hogy a közegészségügy nem gazdasági, ipari vagy kereskedelmi szolgáltatás. Az egészségügyet kiszolgáló és a körülötte gravitáló szolgáltatások azonban szinte kivétel nélkül profitorientált iparágak, és erre a profitra szükségük is van a további kutatás-fejlesztés és innováció fenntartásához.

Európának, nekünk európai politikusoknak tehát azt is meg kell oldanunk, hogy a megelőzés, a táplálkozás, a szabadidő, a diagnosztikai eszközök, vagy éppen a gyógyszerek és gyógyászati eszközök piacai ne csak a közegészségügy amúgy is szűkös forrásainak terhére tudjanak növekedni.

Jóllehet a fenti kihívásokra még csak most keressük a válaszokat, annyi bizonyos, hogy minden megoldás előfeltétele a közös teherviselés, amely mind a 485 millió lakos kötelessége. Elfogadhatatlan például, hogy Magyarországon 1 millió ember és nem a legszegényebbek úgy veszik igénybe az egyetemes szolgáltatást, hogy egyetlen fillért sem fizetnek a közösbe. A társadalmi, gazdasági szolidaritás azt követeli meg, hogy a munkavállalók és a munkáltatók hozzájáruljanak a jogbiztonság és jogegyenlőség megvalósulásához.

1-085

Δημήτριος Παπαδημούλης (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, η παροχή υγειονομικής περίθαλψης είναι ένα δημόσιο αγαθό και δεν μπορεί να αφηθεί στην ασυδοσία της ελεύθερης αγοράς. Το κατάλληλο πλαίσιο για την αντιμετώπιση της κινητικότητας των ασθενών υπάρχει: είναι οι κανονισμοί 1408 και 883 του 2004. Όλα τα προβλήματα μπορούν να ρυθμιστούν μέσα σ' αυτό το πλαίσιο, όχι με την ανατροπή του.

Η αντιμετώπιση των υπηρεσιών υγείας α λα Μπολκενστάιν θα οδηγήσει σε υποβάθμιση της ποιότητας των υπηρεσιών υγείας, σε συμπίεση των δημόσιων υπηρεσιών προς όφελος των ιδιωτικών και φυσικά σε μείωση της υγειονομικής προστασίας για τους κοινωνικά ασθενέστερους.

Η προσπάθεια να ενταχθούν οι υπηρεσίες υγείας «από την πίσω πόρτα» στην οδηγία Μπολκενστάιν με την περίφημη οδηγία Μάντερς ή και με την τροποποιημένη οδηγία που παζαρεύεται στα παρασκήνια, πρέπει να απορριφθεί κατηγορηματικά.

Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το οποίο πριν λίγους μήνες άλλα ψήφισε σ' αυτό το θέμα, η στάση είναι σοβαρό θέμα αξιοπιστίας και συνέπειας. Ελπίζω να μην πούμε άλλα αυτή τη φορά.

1-086

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Dámy a pánové, členské státy musí respektovat výroky ESD a Komise je musí zpracovat do nařízení o sociálním zabezpečení. Jde o právo občanů na proplácení výdajů za zdravotní péči v zahraničí. Přitom u ambulantních vyšetření pacienti nemusí předem žádat o souhlas svou pojišťovnu. Komise a členské státy se nevyhnou dohodě o tom, co se považuje za nemocniční neakutní péči, u níž pacient musí o tento předběžný souhlas požádat. Parlament loni podlehl falešným argumentům a pod tlakem levice, odborů a některých vlád vyňal zdravotnictví ze směrnice o službách. Způsobil tak, že dodnes toto právo není legislativně upraveno, neboť ani nařízení 1408 z roku 1977 nebylo modernizováno.

Tvrzení, že by mobilita by vedla ke zhoršení péče, je nesmysl. Proto prosazují zvyšování důvěry v zahraniční zdravotnictví, souvisí to s právem pacientů na informace o kvalitě zařízení. Žádáme Komisi a členské státy o koordinaci systémů řízení kvality zdravotní péče, aniž by Unie zasahovala do pravomocí státu. Klíčem jsou programy *Patient Safety* a národní či mezinárodní akreditace nemocnic i ambulancí. Pokud pacient bude mít informaci, která nemocnice v zahraničí dodržuje dobrovolné mezinárodní či národní standardy, má větší jistotu, že bude ošetřen bezpečně, i když třeba nemluví cizím jazykem. To je to nejdůležitější pro důvěru v evropské zdravotnictví a vyvrácení účelových argumentů proti mobilitě pacientů.

Vím, že se můj návrh na odstranění překážek pro poskytování neveřejných zdravotních – tedy soukromých – služeb v zahraničí stal politickou otázkou. Přeji hodně vůle lékařům a sestřám čelit překážkám, které jim do cesty staví politici, kteří podceňují právo občanů na širší nabídku zdravotních služeb a děsí se jejich volby.

1-087

Barbara Weiler (PSE). – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte zuerst einmal der Kommission ein Lob aussprechen, denn sie beteiligt das Parlament und alle Akteure sehr frühzeitig an der neuen Richtlinie. Das war wohl nicht immer so selbstverständlich. Darum bin ich auch zuversichtlich, dass die neue Richtlinie sorgfältig geplant ist und einerseits entsprechende Folgenabschätzungen, nämlich die soziale und ordnungspolitische Folgenabschätzung und die Subsidiarität, und andererseits die europäischen Bürgerrechte beinhaltet.

Regelungen zu grenzüberschreitender Gesundheitsvorsorge sind notwendig geworden und werden auch von vielen Bürgern erwartet, von den Arbeitnehmern in unseren Grenzregionen, von Wanderarbeitnehmern, von Rentnern in Südeuropa und in Griechenland, und – das habe ich gerade gehört – auch von den Fernfahrern in Europa, aber darüber hinaus auch von allen anderen Arbeitnehmern, die früher nicht in den Genuss kommen konnten, weil es den Privatpatienten vorbehalten war. Das wurde schon ein paar Mal erwähnt. Darum finde ich es umso absurder, dass die GUE/NGL hier die Privilegien der Privatversicherten festigen will.

Von einer vorsichtigen, behutsamen Öffnung der nationalen Systeme werden wir alle profitieren können. Eine konstruktive Wettbewerbssituation für die Anbieter, eine Konkurrenz der besten Methoden, der sinnvollsten Forschungen und der erfolgreichsten Strategien im Gesundheitswesen kann nützlich sein. Alles muss natürlich unter den Kriterien erfolgen, die schon genannt worden sind und die eben nicht für den Binnenmarkt gelten, nämlich Qualität, Sicherheit, Solidarität und Nachhaltigkeit.

Dieses Parlament – davon bin ich überzeugt – wird dabei diesen Kriterien auf jeden Fall entsprechen.

1-088

Milan Gal'a (PPE-DE). – Dovoľte mi poďakovať pani Vergnaud a tieňovým spravodajcom za odvedenú prácu.

Na úvod by som chcel hovoriť o viacerých možných druhoch mobility v zdravotníctve. Je to napríklad cezhraničné poskytovanie vo forme dodania služby z územia jedného štátu do iného bez toho, aby pacient alebo zdravotnícky pracovník opustil územie svojho štátu. Sú to napríklad služby telemedicíny, diaľková diagnóza, diaľkové predpisovanie liekov a podobne. Po druhé je to klasická mobilita pacientov, o ktorej väčšinou hovoríme, a je to využívanie služieb v zahraničí, pri ktorých sa pacient presúva kvôli liečbe za poskytovateľom. Po tretie je to dočasná prítomnosť kvalifikovaných osôb na území iného členského štátu, čiže mobilita zdravotníckych pracovníkov za účelom poskytovania služieb a po štvrté možnosť stálej prítomnosti poskytovateľa služieb, t. j. zriadenie zdravotníckych zariadení na území iného členského štátu, ako to vo svojom príspevku predtým naznačil pán poslanec Karas.

Aby sme tieto druhy mobility dokázali postupne zabezpečovať v legislatíve a aj v praktickom živote, musíme si zodpovedne postaviť a zodpovedať niekoľko základných otázok. Sú to nasledujúce otázky: Existujú spoločné hodnoty a princípy zdravotnej starostlivosti, na ktoré sa občania celej Európskej únie môžu spoľahnúť? Ako zabezpečiť mechanizmus primeranej finančnej kompenzácie? Ako môžu pacienti a odborníci identifikovať a porovnávať poskytovateľov? Aká je miera flexibility členských štátov, aby nevytvárali neopodstatnené prekážky voľnému pohybu? Ako zabezpečiť dlhodobú starostlivosť a sociálne služby? A mnohé ďalšie otázky.

Na tieto otázky bude určite potrebné v legislatíve, ktorá má riešiť účinky a dôsledky vypustenia zdravotníckych služieb zo smernice o službách na vnútornom trhu, nájsť odpovede zo strany nielen Komisie, ale aj Rady a Parlamentu vo vzájomnej spolupráci.

1-089

Μαρία Ματσοúκα (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, η υγεία δεν είναι και δεν μπορεί να αντιμετωπισθεί ως εμπόρευμα το οποίο, μάλιστα, θα πρέπει να υπόκειται σε συνθήκες αγοράς και ανταγωνισμού.

Η υγεία έχει αποστολή κοινής ωφέλειας και γι' αυτό θα πρέπει να εκπληρώνει μία σειρά από κριτήρια όπως: ποιότητα, προσβασιμότητα, καθολικότητα, αλληλεγγύη.

Πρέπει άμεσα να σταματήσουμε την απόπειρα επέκτασης της λογικής της αγοράς στον τομέα των υπηρεσιών υγείας υπό το πρόσχημα του εκσυγχρονισμού της, που διευκόλυνε με τον τρόπο του και το ΔΕΚ, και επαναφέρουν σήμερα στο προσκήνιο οι εκφραστές του οικονομικού φιλελευθερισμού.

Αυτό έγινε δυστυχώς εν μέρει και με τις κοινωνικές υπηρεσίες. Ας μην επιτρέψουμε να επαναληφθεί εδώ.

Δεν νοείται η εκ νέου υπαγωγή των υπηρεσιών υγείας στο πεδίο εφαρμογής της οδηγίας περί υπηρεσιών. Κάτι τέτοιο εξάλλου απορρίφθηκε από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο τον περασμένο Νοέμβριο.

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή οφείλει να τολμήσει, οφείλει να χρησιμοποιήσει το δικαίωμά της σε νομοθετική πρωτοβουλία και να προτείνει μια τομεακή οδηγία για τις υπηρεσίες υγείας. Οφείλει να τολμήσει και να προτείνει μια οδηγία πλαίσιο για τη ρύθμιση των κοινωνικών υπηρεσιών γενικού ενδιαφέροντος.

Και εσείς, αγαπητοί συνάδελφοι της δεξιάς πλειοψηφίας, συμβάλατε για μια ακόμη φορά στο έλλειμμα αξιοπιστίας της Ένωσης. Γιατί αιφνιδιαστικά επαναφέρατε το ζήτημα της υπαγωγής των υπηρεσιών υγείας στην οδηγία για τις υπηρεσίες, γνωστή ως Μπολκενστάιν.

Αναλογισθείτε τις ευθύνες σας και μην παίζετε με τη ζωή των ευρωπαίων πολιτών. Αποδείξτε με την ψήφο σας ότι η υγεία δεν είναι εμπόρευμα.

(Χειροκροτήματα)

1-090

Markos Kyprianou, *membre de la Commission*. – Monsieur le Président, je commencerai en français pour dire un mot à M. Goebbels. J'ai été qualifié de façons bien différentes au cours de ma vie politique, mais c'est la première fois que l'on me traite d'ultralibéral.

C'est pour cela que je voudrais m'expliquer, parce que je pense que ce que j'ai déclaré au *Figaro* et aussi au *Financial Times* n'a pas été bien compris. Pour être certain d'être bien compris d'ailleurs, je continuerai en anglais.

1-091

What I was saying to the newspapers was that the existing situation was not my policy. What I was describing – and I would like to come back to this – was the reality after the European Court of Justice judgments, which stated that internal market rules apply to healthcare even if it is publicly funded.

Probably it is not Parliament's policy, but it is a reality with which we have to work. It is inevitable that, if people can travel to seek treatment abroad, there may be some competition; people should have the choice. So the challenge for us is how we can make this right, recognised by the European Court of Justice, work primarily for the benefit of European citizens but not so as to undermine and destroy Member States' healthcare systems.

A lot has been said about the subsidiarity in Article 152 and I would like to remind you of what the Court said on that. The Court said that, even though Member States have the right to organise and deliver health services and medical care, this does not exclude the possibility that Member States may be required under other Treaty provisions to make adjustments to their national health systems. Hence the application of internal market rules.

So this is the first legal reality we have to work with, but of course we also have a factual reality. Unfortunately there are inequalities in European healthcare systems: Member States cannot offer the same level of healthcare to their citizens. People who seek treatment travel abroad and, if they are refused this right, they go to the Court of Justice. I think you will agree with me that we cannot have every citizen going to Luxembourg and seeking a judgment from the European Court of Justice to decide whether he or she can have an operation.

That is why we are faced with the challenge of how can we make these principles established by the Court work both for citizens and Member States. I must emphasise that our main target is to deal with the inequalities that exist in the European Union. We have policies and strategies, which we will be able to discuss later this year, on how to achieve this.

It is also very important that we recognise what has been said already, i.e. that citizens would rather have treatment at home, near where they live, and this is the main priority for all of us. But, until we deal with inequalities, people will need to seek treatment abroad. Also, as we have already said, it makes more sense in border regions to cross the border than to take a long journey to your country's capital. There are also scientific reasons: sometimes specialised treatments may be better provided in another Member State.

The existing legislation does not cover these issues because it is not just a question of patient mobility. We are also working on safety, quality, patients' rights and the patient's right to information. All these require legislation that is more thorough than the existing legislation. Furthermore, the principles in the existing legislation are different from those described by the Court, so we also have to deal with this.

The challenge is how to make all this work. I believe that we are now dealing with one of the most important initiatives in this area. Patient mobility should complement, not replace, the provision of healthcare at home. This is the main objective, but all citizens should have the same opportunities, irrespective of their income or education or language skills. They have to be able to take advantage of this right in a way that will be decided by the policymakers, but it must be decided on the basis of equality for all European citizens.

Medical tourism is a totally different issue. We are not dealing with that, we are not touching on that, we are not encouraging that. This is something that is dealt with by the private sector, private citizens, and private funds. It is not something that we will be working on. Again, it is a reality: people travel because they want to combine holidays with medical treatment, but that is not something we are working on at this time.

It is important to deal with the issue of overall cross-border healthcare as soon as possible – now, proactively – before it becomes too big to handle. It is not just the issue of paying for health assistance, but also the availability of health assistance which may be overburdened by incoming patients. That is another issue we will take into account.

We will combine all the interests of the patients. In view of the realities that we face and in spite of different approaches and different ideologies on the details, it is therefore very important that we work together to achieve what is best for the European citizens. I intend to do that and I hope the European Parliament will work with us to this end.

1-092

Robert Goebbels (PSE). – Monsieur le Président, je veux donner acte au commissaire Kyprianou de ce qu'il n'est pas un ultralibéral et je l'ai écouté avec beaucoup d'attention exprimer ses orientations générales.

Cela dit, Monsieur le Commissaire, ce qui m'a réellement choqué dans la communication de la Commission, c'est la phrase suivante, et je cite: "Toute action de la Communauté doit respecter les principes déjà établis par la Cour de justice dans ce domaine". C'est vrai que nous devons respecter la jurisprudence, mais, dans tous nos pays, les législateurs sont là pour, éventuellement, changer les textes légaux si les cours s'aventurent sur des terrains hasardeux. Je trouve que la Cour de justice juge souvent dans un esprit trop libéral. À nous, les colégislateurs, à la Commission, de redresser la barre si nécessaire.

1-093

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΡΟΔΗ ΚΡΑΤΣΑ-ΤΣΑΓΚΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Αντιπρόεδρος

1-094

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – Madam President, I shall be very brief because I do not disagree, but it all depends on the context. I shall not go into the legal argument now, but we will take everything into account. I have said from the beginning, and I do not hesitate to say this publicly, that I believe policy decisions should be taken by the policymakers, not by the courts. We will have the opportunity to discuss a specific proposal, but always bear in mind the parts of the Court's judgments that interpret the Treaty. When it is the Treaty, which is the ultimate legal instrument in the European Union, legislation has to comply with that. When it is not the Treaty, we have flexibility. However, as I have said, we have legal services to advise us on that. Let us agree on the policies first and then we will find a legal way of doing it.

1-095

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί την Τετάρτη 23 Μαΐου.

1-096

16 - Ανάσχεση της απώλειας της βιοποικιλότητας έως το 2010 (συζήτηση)

1-097

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει τη συζήτηση της έκθεσης του Αδάμου Αδάμου, εξ ονόματος της Επιτροπής Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Ασφάλειας των Τροφίμων, σχετικά με την ανασχεση της απώλειας της βιοποικιλότητας έως το 2010 (2006/2233(INI)) (A6-0089/2007).

1-098

Αδάμος Αδάμου (GUE/NGL), Εισηγητής. – Κυρία Πρόεδρε, η έκθεση που πρόκειται να ψηφίσουμε αφορά την ανασχεση της απώλειας της βιοποικιλότητας έως το 2010. Πρόκειται για ένα θέμα, η επίκαιρη φύση και σημαντικότητα του οποίου βρίσκει την πλειοψηφία από μας σε συμφωνία. Αυτός είναι και ο λόγος που έχει κατατεθεί τόσο μικρός αριθμός τροπολογιών από τους συναδέλφους καθώς επίσης και το ότι η έκθεση πέρασε ομόφωνα στην Επιτροπή Περιβάλλοντος.

Θα ήθελα να συγχαρώ την Επιτροπή για την ανακοίνωσή της, για την εννοιολογική της προσέγγιση, τους στόχους προτεραιότητας για την περίοδο 2007-2008 και τα καθοριστικής σημασίας μέτρα υποστήριξης. Παρά ταύτα, σε αυτό το σημείο πρέπει να εκφράσω την έντονη ανησυχία μου για τη συνεχιζόμενη απώλεια βιοποικιλότητας καθώς και τη συνακόλουθη υποβάθμιση των υπηρεσιών οικοσυστημάτων.

Πιστεύω πως όλοι αναγνωρίζουμε την επείγουσα ανάγκη να καταβληθούν προσπάθειες για την τήρηση των δεσμεύσεων που έχουν αναληφθεί με σκοπό την ανασχεση, έως το 2010, της απώλειας της βιοποικιλότητας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Το πρόγραμμα δράσης συνιστά σημαντικό μέσον και εσχάτη ευκαιρία για την προσέγγιση παραγόντων σε επίπεδο Κοινότητας και κρατών μελών σε ό,τι αφορά δράσεις καθοριστικής σημασίας προκειμένου να τηρηθούν οι δεσμεύσεις του 2010. Αναγνωρίζω όμως ότι το πρόγραμμα δράσης δεν επαρκεί για τη διατήρηση της βιοποικιλότητας και την υποστήριξη των υπηρεσιών οικοσυστήματος σε πιο μακροπρόθεσμη βάση.

Εν συνεχεία, πρέπει να τονίσω ότι είναι εξαιρετικά σημαντικό να ολοκληρωθεί το δίκτυο Natura 2000 στην ξηρά και στη θάλασσα ώστε να υπάρξει αποτελεσματική διαχείριση καθώς επίσης και επαρκής χρηματοδότηση του δικτύου. Να τονίσω επίσης τη σημασία της έγκαιρης και αποτελεσματικής εφαρμογής της οδηγίας πλαισίου για τα ύδατα προκειμένου να επιτευχθεί καλή οικολογική κατάσταση των γλυκών υδάτων.

Προτρέπω τα κράτη μέλη να διασφαλίσουν ότι τα έργα που χρηματοδοτούνται από το Ταμείο Συνοχής και τα διαρθρωτικά ταμεία δεν ζημιώνουν τη βιοποικιλότητα και τις υπηρεσίες οικοσυστήματος αλλά βελτιστοποιούν τα οφέλη υπέρ της βιοποικιλότητας.

Περνώντας σε ένα άλλο θέμα, πρέπει να αναγνωρίσουμε και να αντιμετωπίσουμε το γεγονός ότι τα επεκτατικά αλλόχθονα είδη συνιστούν κύρια απειλή κατά της βιοποικιλότητας και ότι η διάδοση επεκτατικών αλλοχθόνων ειδών επιτείνεται από την αυξανόμενη κυκλοφορία των προσώπων και των εμπορευμάτων.

Αναφορικά με το εμπόριο, κανείς δεν μπορεί να αγνοήσει το οικολογικό αποτύπωμα που συνεπάγεται το εμπόριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης στη βιοποικιλότητα. Ζητώ από την Επιτροπή και τα κράτη μέλη να προβούν σε άμεσες ενέργειες προκειμένου να εγκρίνουν μέτρα για την αποτροπή ή την ελαχιστοποίηση των αρνητικών επιπτώσεων αυτού του είδους εμπορίου στα τροπικά δάση. Η Επιτροπή πρέπει να υποβάλει το ταχύτερο δυνατόν ανάλυση των επιλογών για την επέκταση της νομοθεσίας με σκοπό να περιορισθεί η εισαγωγή ξυλείας παράνομης υλοτόμησης.

Οι κλιματικές αλλαγές είναι ένα πολύ σημαντικό κεφάλαιο το οποίο αποτελεί και ξεχωριστό πολιτικό στόχο στο έγγραφο της Επιτροπής. Είναι εξαιρετικά σημαντικό να αναπτυχθεί μία οικο-συστηματική προσέγγιση με σκοπό την προσαρμογή στην αλλαγή του κλίματος, ειδικότερα σε ό,τι αφορά τις πολιτικές που επηρεάζουν την αξιοποίηση του εδάφους, των υδάτων και του θαλάσσιου περιβάλλοντος.

Όσον αφορά τη χρηματοδότηση, δεν μπορώ να κρύψω την απογοήτευση και την έντονη ανησυχία μου για τους οικονομικούς περιορισμούς στη χρηματοδότηση όλων των δράσεων υπέρ της βιοποικιλότητας οι οποίοι απορρέουν από αποφάσεις σχετικά με τις δημοσιονομικές προοπτικές. Είναι ευθύνη των κρατών μελών να κάνουν χρήση όλων των ευκαιριών που παρέχονται στο πλαίσιο της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής, της Κοινής Αλιευτικής Πολιτικής, του Ταμείου Συνοχής και των διαρθρωτικών ταμείων καθώς και του προγράμματος LIFE+ και του έβδομου προγράμματος πλαισίου και να εκχωρήσουν εθνικούς πόρους.

Πρέπει να δοθεί μεγαλύτερη προσοχή στις οικονομικές ανάγκες κατά την επανεξέταση του προϋπολογισμού το 2008-2009 στο πλαίσιο της οποίας θα πρέπει να αξιολογηθεί η επάρκεια και η διαθεσιμότητα ευρωπαϊκών κονδυλίων για τη βιοποικιλότητα και ιδίως για το Natura 2000.

Θέλω να ευχαριστήσω τις δύο συναδέλφους, την κυρία Avril Doyle και την κυρία Marie Anne Isler Béguin για τις τροπολογίες τους, ιδιαίτερα την κυρία Béguin για την προσθήκη της υδροηλεκτρικής ενέργειας στην παράγραφο 67 που είχα παραλείψει να κάνω.

Τέλος, αγαπητοί συνάδελφοι, θα ήθελα να επιστήσω την προσοχή σας στα συμπεράσματα της έρευνας που ζητήσαμε για την βιοποικιλότητα εκ μέρους της Επιτροπής Περιβάλλοντος: από ό,τι φαίνεται, οι πρωτοβουλίες αναφορικά με την ανάλυση της βιοποικιλότητας είναι ανεπιτυχείς λόγω αδύναμης εφαρμογής αυτών και λόγω έλλειψης πολιτικής θέλησης. Το πρόγραμμα δράσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης μέχρι το 2010 είναι πολύ φιλόδοξο αλλά δυστυχώς δεν προτείνει απτές λύσεις για το πρόβλημα της εφαρμογής, την έλλειψη οικονομικών κονδυλίων αλλά και πολιτικής θέλησης από τη μεριά των κρατών μελών.

Από εμάς εξαρτάται να περάσουμε ένα δυνατό μήνυμα και να ασκήσουμε πιέσεις στις κυβερνήσεις μας ούτως ώστε οι φιλόδοξοι στόχοι του προγράμματος δράσης να γίνουν πραγματικότητα.

1-099

Joe Borg, *Member of the Commission*. – Madam President, first of all I would like to apologise on behalf of Commissioner Dimas, who regrettably could not be here today.

It was precisely one year ago that the Commission adopted its communication on halting the loss of biodiversity by 2010 and beyond. Given that tomorrow is International Biodiversity Day, it is a fitting time for Parliament to debate its report.

I am pleased that Parliament is using this opportunity to send a clear message to the world on the importance of protecting the planet's biodiversity. The theme of this year's International Biodiversity Day is 'biodiversity and climate change'. I have said before, and wish to underline today, that biodiversity loss is as great a threat to the planet as climate change. Like climate change, biodiversity loss is an economic problem, a social problem and a growing threat to global security. Both issues are closely linked. Climate change is a major force behind species loss while at the same time the loss of ecosystems contributes to climate change.

Fighting climate change is now at the heart of the European project and is at the top of national political agendas. Unfortunately, the same is not yet true for biodiversity loss. Perhaps the threat is less apparent, but when we stop to look at the facts the situation is every bit as worrying.

Human activities mean that extinction rates are already between 100 and 1000 times the natural background rate – around 30 000 species a year, or three species every hour. If this process remains unchecked, we will have erased millions of years of evolution within the next few decades. This dramatic species loss matters because it weakens ecosystems of which species are the building blocks.

The UN's 2005 Millennium Ecosystem Assessment has two key messages. The first is that we are all ultimately dependent on ecosystem services, such as raw materials, medicines and clean water, for our prosperity and wellbeing. The second is that ecosystems are being fragmented, degraded and destroyed to the extent that some two thirds of the services that we receive from ecosystems are in decline. Combined with environmental threats such as climate change, increasing population levels and increasing per capita consumption, this means the pressures on species and ecosystems are intensifying.

Without urgent action we will soon reach a point of dangerous and irreversible change in global ecosystems, just as without action we will soon reach a point of dangerous climate change. As with climate change, the window of opportunity to prevent dangerous ecosystem change is rapidly closing.

Last year's biodiversity communication represents a first attempt by the European Union to set out a coherent response to the problem of biodiversity loss. It should be seen as one of the most important policy documents issued by the Barroso Commission, and there are two innovations which are of particular significance. The first is that the communication introduces the concept of ecosystem services into the EU-level debate. It highlights the extent to which these services are essential to our prosperity and wellbeing and makes the vital link between biodiversity loss and the decline of those services.

The second innovation is that the communication sets out a very specific action plan for the period 2007-2013. The action plan is an important step forward since it spells out what needs to be done both at Community level and at Member State level. It is only through complementary actions at these two levels that we will be able to make the necessary progress. The action plan also makes it clear what needs to be done to meet the European Union's commitments to halt the loss of biodiversity in the EU, and to reduce significantly the rate of loss worldwide, by 2010. With the inclusion of a process for regular evaluations against a clear set of targets, both the Commission and the Member States can be held to account on its delivery.

I am very pleased to know that Parliament's report welcomes the communication and its action plan. I wish to thank the rapporteur Mr Adamou for his efforts, and Mr Berman and Mr Gklavakis from the Committee on Agriculture and Rural Development and the Committee on Fisheries respectively for their contributions. The report echoes the equally warm reactions of the Council, the Committee of the Regions and the European Economic and Social Committee, as well as that of environmental NGOs. It seems we have a broad consensus on what needs to be done. The challenge now is changing this political support into real actions on the ground.

There can scarcely be a more important question for any parliament to debate than the survival of life on earth. I urge you to use this opportunity to send a clear message on the gravity of biodiversity loss and the need for full and vigorous implementation at all levels of the biodiversity communication and its action plan.

1-100

Thijs Berman (PSE), *Rapporteur voor advies van de Commissie landbouw en plattelandsontwikkeling*. – Voorzitter, het Parlement luidt met dit belangrijke verslag van collega Adamo de noodklok. Het is alleen een te bekend patroon.

De Commissie en het Parlement tonen hun ambitie voor het milieu en de regeringsleiders en ministers leggen vervolgens plechtige verklaringen af en maken zelfs afspraken, maar zij voeren de plannen daarna niet uit. De lidstaten blokkeren, waar het algemeen belang van Europa om actie vraagt. Consensus in Brussel over ambities die stuklopen op kortetermijnbelangen in de lidstaten. Het beschermen van de biodiversiteit moet op alle beleidsterreinen een prioriteit zijn.

Vanuit de Commissie Landbouw en plattelandsontwikkeling bezien wordt de evaluatie van het landbouwbeleid in 2008 een belangrijke nieuwe kans het teruggaan van biodiversiteit tegen te gaan. Maar dat vergt een groter budget voor plattelandsontwikkeling en meer nadruk op bescherming van natuur en landschap.

Dat vraagt ook om een kritische evaluatie van maatregelen in het kader van *cross compliance*. Het is namelijk prima en logisch om boeren voor hun diensten voor het milieu te betalen, maar dit moet zijn effectiviteit voor de biodiversiteit en voor een duurzaam Europa dan wel bewijzen.

1-101

Ιωάννης Γκλαβάκης (PPE-DE), *Εισηγητής της γνωμοδότησης της Επιτροπής Αλιείας*. – Κυρία Πρόεδρε, πρώτα απ' όλα θα ήθελα να συγχαρώ θερμά τον κύριο Αδάμου για την πολύ ωραία εργασία που έχει κάνει. Δεν θα ήθελα να συγχαρώ όμως τις εθνικές κυβερνήσεις οι οποίες το 2001 δεσμεύθηκαν να λάβουν κάποια μέτρα που όμως δεν έλαβαν και έτσι

εξακολουθεί η βιοποικιλότητα να μειώνεται και εξακολουθούμε να χάνουμε οργανισμούς. Όπως είπε και ο κύριος Borg, κάθε μία ώρα χάνουμε τρία είδη από τον πλανήτη μας.

Από στοιχεία του ΟΗΕ πληροφορούμεθα ότι στον χώρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης κινδυνεύει να εξαφανισθεί 54% των οργανισμών που ζουν στα γλυκά νερά. Η υποβάθμιση αυτή οφείλεται σε πολλούς λόγους. Δύο είναι οι σημαντικότεροι: η μόλυνση των υδάτων και η υπεραλίευση. Φέρουμε και εμείς ευθύνη όπως επίσης και οι αλιείς.

Στόχοι μας πρέπει να είναι η μείωση της μόλυνσης των υδάτων, είτε πρόκειται για μόλυνση που προέρχεται από τη στεριά, από τις βιομηχανίες, είτε μόλυνση που προέρχεται από τη θάλασσα. Διότι ας μην ξεχνάμε ότι τα τελευταία 15 χρόνια μόνο από ναυτικά ατυχήματα χύθηκαν στη Μεσόγειο – μόνο στη Μεσόγειο – 55.000 τόνοι πετρέλαιο.

Δεύτερος στόχος πρέπει να είναι η αύξηση των ιχθυοποθεμάτων. Πρέπει να καταλάβουμε ένα πράγμα: πρέπει να ψαρεύουμε τόσα ψάρια όσα η θάλασσα μπορεί να αναπληρώνει. Εάν ψαρεύουμε παραπάνω εγκληματούμε σε βάρος του περιβάλλοντος.

Και να χρησιμοποιήσουμε ορθές αλιευτικές πρακτικές. Εδώ θα πρέπει να ξεκινήσουμε και μία παγκόσμια προσπάθεια για να υιοθετήσουν και οι τρίτες χώρες αυτές τις ορθές αλιευτικές πρακτικές. Διότι, εμείς που ζούμε στη Μεσόγειο, θέλουμε να σώσουμε τη Μεσόγειο, αλλά η Μεσόγειος βρέχει 27 χώρες εκ των οποίων οι 7 ανήκουν στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Και οι τρίτες χώρες, πολλές φορές, κάνουν πολύ μεγάλη ζημιά.

Να μειωθεί η υπεραλίευση και να χρησιμοποιηθούν σωστές αλιευτικές πρακτικές. Αλλιώς εγκληματούμε εναντίον του μέλλοντος των παιδιών μας.

1-102

John Bowis, on behalf of the PPE-DE Group. – Madam President, on behalf of my colleague, Mrs Doyle, the shadow rapporteur, let me thank our colleague, Mr Adamou, for his report. It is a positive report and it pushes all the right buttons: it talks about the Natura 2000 and the Birds and Habitats Directives; it talks about the effective implementation of REACH and water and pesticides legislation; it expresses the concern we all share over the financial constraints on Natura 2000 and other biodiversity actions.

I also welcome what Commissioner Borg has said along these lines, and I particularly echo what has been said about the inaction of Member State governments in the European Union. Our target was 2010 – not ‘2010 and beyond’ – but we are nowhere near reaching our target of halting biodiversity loss by that year, which is not so far away.

On the way here, I read an article in *The Times*, which again referred to the loss of habitat, the use of pesticides and the introduction of alien species that we have heard so much about. This article was about birds – thousands of bird species under threat. Overall, 2 033 species are in danger; 86 % of the most threatened species are threatened because of the loss or deterioration of habitat due to factors such as dams, fishing, cattle numbers, etc.

Alongside this is the issue of alien species, and Mrs Doyle, if she were here, would refer to the grey squirrel and the damage it has done to the red squirrels native to our continent, particularly in Britain but now in Italy and spreading north through France and Spain. We see the damage of the harlequin ladybird. We see the Chinese mitten crabs. They are there, they are damaging and they are dangerous not only to human health but also to the health of our environment and our natural native species.

1-103

Anne Ferreira, au nom du groupe PSE. – Madame la Présidente, chers collègues, je tiens tout d'abord à remercier M. Adamou pour son rapport et à saluer les mesures et actions qu'il y décline.

Ces mesures sont nombreuses et variées, mais il me semble qu'aujourd'hui, nous gagnerions en clarté et en efficacité en hiérarchisant nos priorités et en ciblant l'urgence de l'urgence, même si cela n'est pas simple. En effet, au fur et à mesure que nous prenons du retard dans l'application de nos décisions, les actions à mettre en œuvre sont, elles, de plus en plus nombreuses et nécessaires. Nous savons en outre qu'en matière d'environnement, tout s'imbrique.

Cela fait quasiment deux décennies que nous avons conscience d'avoir atteint les limites de la biosphère et d'être dans une impasse. Et pourtant, nous ne prenons pas, concrètement, les décisions fortes que nous prôtons dans nos textes, malgré des perspectives de plus en plus alarmantes.

La protection de la biodiversité, cela a été dit, doit se faire à tous les niveaux des politiques publiques: transports, agriculture, aménagement du territoire, tourisme, pêche, etc. Nous le savons aussi, et pourtant Cardiff est bien enfoui dans les tiroirs de la Commission. Espérons que, dans le cadre du travail qui sera mené au sein de la commission temporaire sur le changement climatique, le lien de cause à effet qui existe entre ce phénomène et la perte de biodiversité permettra de faire avancer les choses.

Enfin, je voudrais souligner un point particulier du rapport de M. Adamou concernant les OGM. Je soutiens fortement la demande adressée à la Commission d'évaluer leur incidence sur les écosystèmes et les risques potentiels qu'ils font courir à la biodiversité.

N'oublions pas que l'homme fait partie de la biodiversité. Alors, comme vous venez de le dire, Monsieur Borg, et puisque ce soir nous jouons la même partition dans cette enceinte, agissons, agissez, mettons en œuvre notre plan d'action, et que l'Union européenne soit enfin exemplaire!

1-104

Chris Davies, on behalf of the ALDE Group. – Madam President, I would like to start by saying a few words in praise of the progress we have made in the European Union. We have banned some products, pesticides and practices; we have cleaned up our rivers and have protected some significant areas from development and the results are there to be seen. In Britain, for example, red kites and raptors are in greater numbers in our skies, otters are returning to our rivers, but as is so often the case it is one step forward and then one or two or three steps backwards, with habitat destruction continuing, with invasive alien species causing havoc, and all too often our own direct activities killing.

Sometimes we are wholly at fault, the classic example of the way in which we are denuding our seas out of sight all too often out of mind, and our policies there, as Commissioner Borg knows better than anyone, are simply unsustainable and ludicrous. Sometimes the damage is inadvertent. Changing farming practices, for example, are not intended to wipe out bird species, but that is one of the effects in some instances and we wait with interest to see whether the results in the changes to the common agricultural policy produce positive results.

Sometimes we do not know who or what is at fault, but as politicians we still avoid adopting the precautionary principle. How else do you explain the mad decision of those Member States who voted to reject the Commission's plans for the recovery of eel stocks, numbers of which have fallen catastrophically? Short-term considerations like these mean that species are now heading too often towards extinction.

Setting a target for halting the loss of biodiversity is easy – especially when it is nine years off – it is the most easy thing in the world to find a target a long, long time off. But now that deadline is fast approaching and some hard decisions have to be taken if the target is to be reached. More than half way through their term, I think some Commissioners can start to see the end of their own positions starting to loom. I hope they will use the remaining time well. Decisions based on short-term political expediency will be quickly forgotten, but firm steps to reverse negative trends and protect species will earn them the respect of history.

1-105

Marie Anne Isler Béguin, au nom du groupe Verts/ALE. – Madame la Présidente, je voudrais, tout d'abord, également féliciter notre rapporteur pour l'excellence de son travail. Bien sûr, l'intitulé est très ambitieux: comment enrayer la diversité, la disparition des espèces végétales et animales d'ici 2010 et au-delà? On aimerait tant y croire!

Mais nous savons combien, à court terme, il est difficile de mettre en musique les différents instruments européens et multilatéraux, dont nous écrivons la partition tous les jours ici. À l'heure où l'attention des citoyens et des médias est focalisée sur le changement climatique, il est nécessaire de rappeler l'importance de la biodiversité, car, contre le changement climatique, il n'y a pas de meilleure stratégie que de favoriser l'évolution dynamique des écosystèmes: M. le commissaire l'a très bien rappelé il y a quelques instants.

Vous l'aurez compris, la diversité biologique implique une approche dynamique et quand on raisonne la diversité biologique *in situ* en Europe, on décline la préservation des espèces végétales et animales à partir des territoires dont la gestion et l'aménagement se définissent au plus près des populations locales. Dans cet esprit, la volonté politique et la capacité gouvernementale d'ouvrir le dialogue sont impératives pour développer et soutenir des réseaux d'exception environnementale, comme Natura 2000.

À l'opposé, la gestion *ex situ* de la diversité biologique évoque plutôt une pratique conservatoire des espèces animales et végétales. Au-delà des collections, poussiéreuses dirais-je, de nos muséums, la conservation *ex situ*, telle que nous la concevons aujourd'hui, veut, bien sûr, éviter le pire en conservant le matériel génétique dans des centres agronomiques: on le mettrait à l'abri, prétendument. Mais pour ma part, je m'interroge sur le financement des groupes consultatifs pour la recherche agricole internationale et sur son fonctionnement, qui doit intégrer des communautés locales et autochtones.

En conclusion, je voudrais souligner, bien sûr, l'importance, pour nos populations et pour nos territoires, d'une bonne mise en œuvre des réglementations européennes, parce que nous savons que tout se tient et, par exemple, la directive-cadre sur l'eau doit être appliquée. En matière de biodiversité, l'eau est un médium qui assure depuis l'amont la dynamique des écosystèmes. Pour cette raison, il est essentiel de s'assurer de la non-détérioration des eaux douces plutôt que de se référer à une vague notion de bon état écologique.

1-106

Justas Vincas Paleckis (PSE). – Gerbiamas pirmininke, kartu su pranešėju tenka kuo garsiau skambinti pavojaus varpais. Per tris dešimtmečius iki 2000-ųjų gyvūnų ir augalų rūšių įvairovė pasaulyje sumažėjo 40 procentų. Tada Europos Sąjunga nusprendė iki 2010 metų sustabdyti biologinės įvairovės mažėjimą. Laiko vis mažiau. Jei nesugebėsime sustabdyti gyvūnų ir augalų rūšių nykimo pasaulyje, teks kelti baltą vėliavą ir pripažinti, kad niokojanti gamtą žmogaus veikla, neribotas pelno ir malonumų troškimas gali sunaikinti ir pačią žmonių giminę.

Daugelyje naujų ES valstybių trūksta žinių apie gyvūnų ir augalų rūšių išnykimą, apie šios problemos svarbą. Įgyvendinant iš sanglaudos ir struktūrinių fondų finansuojamus projektus dar retai pasakojama ir pagalvojama apie tai, kad nepadarytume žalos biologinei įvairovei. Europos Komisija privalėtų išplėsti „Natura 2000“ teritorijos tinklą, įtraukdama 12 naujų šalių. Paprastai tose valstybėse biologinė įvairovė yra didesnė negu ES senbuovėse šalyse, todėl būtina ją išsaugoti, panaudoti „žaliajam“ turizmui.

Reikia, kad ES piliečiai pajustų, kokią naudą duoda biologinė įvairovė ir ekosistemos. Juk įvairovės mažėjimas turi įtakos maisto, kuro, medžiagų ir vaistų gamybai, vandens, oro ir klimato reguliavimui, dirvožemio derlingumo palaikymui, maistinių medžiagų apytakai. Deja, kol kas mes gyvename skolon, skriausdami savo vaikus ir anūkus, kurie gali atsidurti vis nykesniame pasaulyje, kur daugelį kadaise gyvų būtybių jie matys tik muziejuose, fotografijose ir filmuose.

Teisingas Komisijos kvietimas integruoti biologinės įvairovės ir ekosistemų apsaugą į visų svarbių sričių politikas ir programas, saugoti jūrų biologinę įvairovę, mažinti taršą žemės ūkyje ir pramonėje. Tam reikia skirti daugiau finansavimo ir dėmesio. Klimato kaitos sulaikymo priemonės turi nekenkti biologinei įvairovei. ES privalo dar aiškiau rodyti pavyzdį pasauliui, kaip suderinti ekonominį augimą su gamtos apsauga, gyvūnų ir augalų rūšių išsaugojimu.

1-107

Joe Borg, Member of the Commission. – Madam President, let me first start with my appreciation for the quality of this evening's debate. I am also greatly encouraged by the report and would like to comment in particular on three of the issues.

First of all, you welcomed the conceptual approach of the communication, which places an emphasis on the link between biodiversity loss and the decline of ecosystem services. You recognise the vital importance of healthy ecosystems for prosperity and wellbeing. You suggest that the main tenets of ecosystem services should become a fundamental goal of all EU horizontal and sectoral policies and you call on the Commission to study and make proposals for practical measures to internalise the cost of biodiversity loss.

We are already working on these matters and I would like to highlight a new initiative of the Commission and the German Presidency to prepare an economic review of the costs of biodiversity loss similar to the Stern review on the Economics of Climate Change. I believe that such a review could prove a turning point. By raising awareness of the costs of inaction, we will have an opportunity to focus political opinion on the need for unprecedented action to halt the loss of biodiversity.

Second, I would highlight your opinions on the theme of biodiversity and climate change. You stress the importance of an ecosystem approach to climate change adaptation.

Third, you recognise that the action plan is a vital tool to bring together those involved at Community and Member State levels to meet the 2010 commitments. What matters now is the extent to which this action plan is actually implemented.

On the point raised by the rapporteur with regard to alien species, let me say that work is ongoing, and if gaps are identified that warrant new legislation at Community level, then we will consider the need for proposals in due course. Indeed, in my area of responsibility, a proposal for a Council regulation on the use of alien species in aquaculture is ready for adoption.

On the issue of financing, I would like to state that in 2004 the Commission proposed that future Community co-financing for Natura 2000 should be integrated into the major financial instruments. Also, provision has been made for nature biodiversity funding in LIFE+, Community international development cooperation funds and in the Seventh Framework Programme for Research. However, let me underline that the communication points out that the financial decision of the European Council in December 2005 influences the funding available under these instruments. It makes clear that Member States will need to ensure adequate funding also through own-resources.

Regarding the target of halting biodiversity loss in the EU by 2010, although time is fast approaching, achieving this target is possible, but will require accelerated implementation at both Community and Member State levels.

Regarding the points on fisheries, which is my own area of responsibility, I cannot agree more with Mr Gkklavakis that we need sustainable fisheries and we need to work in this direction both in Community waters and in international oceans and seas. I would like to say in this regard that the targets and actions for biodiversity in the field of fisheries policy, as laid down in the communication, are fully consistent with the common fisheries policy and most of them are already in our

work programme for the coming years. I can quote a number of examples of the common fisheries policy's contribution to the protection of biodiversity, for example the recovery plans for several stocks of fish, the catch and fishing effort limitations, legislation to protect cetaceans against by-catch and protecting habitats, such as deep-sea coral reefs, and the Mediterranean Regulation, which was adopted last year, contains important provisions to reduce the impact of fishing on the seabed.

More measures are in the pipeline. I could mention the March 2007 communication with regard to gradually reducing unwanted catches and eliminating discards in European fisheries. It involves the adoption of a progressive fishery-by-fishery discard ban and the setting of standards for maximum acceptable by-catch.

Work is also progressing on the extension of the Natura 2000 network to marine areas in coordination with DG Environment and on the fight against IUU fisheries.

On eel stocks, I intend to go back to the Council in June, and I agree that this time round the regulation needs to be adopted without any further watering down.

1-108

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί την Τρίτη 22 Μαΐου.

Γραπτές δηλώσεις (άρθρο 142)

1-109

Gyula Hegyi (PSE), írásban. – Pontosan senki nem tudja, hány életforma létezik a Földön, de kb. 20-30 millióra teszik a fajok számát, ebből viszont csak alig 1.8 milliót ismertünk. Sajnos, sok faj már azelőtt kihalt a civilizációs ártalmak miatt, mielőtt megismerhettük volna őket. Az elmúlt száz évben a biodiverzitás csökkenése nagyobb mértéket öltött, mint bármikor az emberi történelemben. Kutatások szerint évente 140.000 faj tűnik el a Földről. A pusztulásért döntően az emberi tevékenységek, az erdők kiirtása, a vizek, a talaj és levegő szennyezése felelős. Egy friss jelentés szerint pedig a növény- és állatfajok 20-30 százaléka halhat ki, ha a globális hőmérséklet-növekedés meghaladja a 2,5 Celsius-fokot.

Ezért lényeges, hogy az Európai Bizottság terjesszen elő olyan hosszú távú stratégiát, mely valóban megállítja a biodiverzitás csökkenését. Ennek érdekében mielőbb uniós forrásokból, közvetlenül kell finanszírozni a Natura 2000 programokat, amelyeket a biodiverzitás védelme érdekében hoztak létre. Magyarországon is nagyon fontos, hogy azok a gazdák, akiknek földjére kiterjesztették a Natura 2000 védelmét, ne csalódjanak az Európai Unióban.

1-110

Véronique Mathieu (PPE-DE), par écrit. – La biodiversité, plus qu'une priorité, est une nécessité et il convient d'agir rapidement afin d'enrayer la diminution de la biodiversité d'ici 2010.

L'Union européenne est la première à se fixer de véritables objectifs dans ce domaine, souhaitons qu'elle donne l'exemple au reste du monde. Le développement durable, la chasse durable, ne sont pas seulement des termes qui ont le vent en poupe, mais ceux sont bien le symbole d'une évolution des pratiques industrielles, de production et du monde cynégétique.

Les chasseurs et les organisations cynégétiques n'ont d'ailleurs pas attendu l'Union européenne, les parlementaires et encore moins ce rapport pour se fixer des obligations en matière de respect des espèces et espaces; notamment grâce aux fondations de protection des habitats et de la faune sauvage qui mènent des actions efficaces depuis déjà plusieurs années.

C'est pourquoi, je tiens à ce que la chasse ne soit pas stigmatisée, mais au contraire soutenue dans ses efforts de bonne gestion environnementale.

Je ne peux, à ce titre, que regretter la formulation de l'article vingt, qui rend la chasse en partie responsable de la dégradation de la biodiversité, ne prenant ainsi pas en compte l'existence d'une chasse durable.

1-111

17 - Χρηματοδοτικό μέσο για το περιβάλλον (LIFE+) (συζήτηση)

1-112

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει την έκθεση της Marie Anne Isler Béguin, εξ ονόματος της Αντιπροσωπείας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στην Επιτροπή Συνδιαλλαγής, σχετικά με το χρηματοδοτικό μέσο για το περιβάλλον (LIFE +) (PE-CONS 3611/2007 – C6 0105/2007 – 2004/0218(COD)) (A6-0180/2007).

1-113

Marie Anne Isler Béguin (Verts/ALE), rapporteur. – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, chers collègues, nous arrivons au terme d'un parcours qui a été particulièrement long, et pour clore cette conciliation relative à l'instrument

financier pour l'environnement Life+, je tiens tout d'abord à remercier mes collègues rapporteurs fictifs: Cristina Gutiérrez, Frédérique Ries et Marie-Noëlle Lienemann. Je pense que, sans elles, la conciliation n'aurait pas pu aboutir car, il faut le rappeler, si nous avons obtenu des résultats tout à fait positifs, c'est parce que nous défendions une position forte au niveau du Parlement européen, c'est parce que nous avons, ensemble, tenu tête, je dirais, et à la Commission et au Conseil, sur plusieurs points.

Je tiens également à remercier les services du Parlement et la commission de l'environnement. Je remercierai aussi la Commission, et le commissaire Dimas en particulier. Je lui souhaite un prompt rétablissement. Je sais qu'il ne peut être parmi nous ce soir, mais je le remercie, ainsi que ses services, pour nous avoir aidés à mener à bien cette conciliation. Je remercie enfin le Conseil, même s'il n'est pas présent ce soir. Je crois que nous pouvons remercier le ministre, M. Gabriel, et les représentants du Conseil qui ont permis à la conciliation d'aboutir parce que je me rappelle, le soir de la conciliation, on avait parfois l'impression d'avoir en face de nous des ministres du budget plutôt que des ministres de l'environnement. En effet, en tant que parlementaires, nous défendions un budget solide pour les ministres de l'environnement, alors que ceux-ci donnaient l'impression de ne pas trop en vouloir. Pour clore le chapitre des remerciements, je remercierai Mme Kratsa, qui présidait la délégation du Parlement à la conciliation, ainsi que le président de notre commission de l'environnement, M. Ouzký.

Avec votre permission, je ferai un petit rappel. Nous sommes au stade de la troisième lecture et, donc, de la conciliation. Je vous rappellerai que les travaux relatifs à ce rapport Life+ ont débuté en même temps que l'examen des perspectives financières, puisque nous estimions qu'un budget Life+, qui relève de l'enveloppe budgétaire de l'environnement pour les sept prochaines années, ne pouvait pas s'établir en dehors des perspectives financières. C'est pour cela que nous avons fait le forcing auprès de la commission compétente pour les perspectives financières, et notamment auprès de M. Böge, car nous estimions que le budget de l'environnement pour les sept années à venir n'était qu'un budget peau de chagrin et qu'il fallait l'augmenter. Nous voulions l'augmenter d'autant que la Commission avait donné des perspectives. Ainsi, en intégrant par exemple la gestion de Natura 2000, on aurait dû augmenter le budget de Life+ de 21 milliards d'euros. On savait très bien que c'était absolument énorme et que les moyens ne le permettaient pas, mais nous avons misé sur cette stratégie pour montrer qu'effectivement, il n'y avait pas, dans le budget de l'Union européenne, une ligne budgétaire spécifiquement destinée à Natura 2000. C'était notre stratégie de première lecture, qui nous a valu une quasi-unanimité.

Mais, bien sûr, au stade de la position commune, nous n'avons pas vraiment été entendus. M. Böge, rapporteur du budget, nous a fait une fleur en acceptant d'octroyer 100 millions. Cent millions pour Life+, c'est dérisoire vu les besoins que nous avons, vu les besoins que nous affichons face à nos concitoyens: la lutte contre les changements climatiques, la lutte contre l'appauvrissement de la biodiversité, l'assainissement de nos sols, l'assainissement de nos rivières, la lutte pour sauver nos nappes phréatiques, etc. Je m'arrêterai là.

Il reste que ces 100 millions étaient bien sûr les bienvenus, parce que nous prenons tout ce qu'il y a à prendre, mais à notre grande surprise – et c'est ce qui nous a mis en colère – c'est que, sur les 100 millions qui nous étaient octroyés, 50 millions avaient disparu, étaient octroyés au budget général. Cela nous a mis très en colère, mais ce qui nous a mis plus en colère encore, c'est que la répartition au niveau de la gestion du budget ne nous convenait absolument pas en tant que Parlement européen.

Nous estimions, et nous estimons toujours, que la protection de la nature doit être gérée au niveau européen: c'est une politique qui est un point positif pour l'Union européenne, une politique positive, dans laquelle nos concitoyens se reconnaissent. Il fallait donc que cette politique reste au niveau européen, et la stratégie mise en place par le Conseil et la Commission, pour la seconde lecture attribuait 80% de la gestion du budget aux États membres. Nous ne pouvions pas accepter cette sorte de renationalisation des politiques européennes.

C'est pour cela que notre objectif était de faire en sorte que le Conseil accepte que la gestion du budget de l'environnement reste au niveau de la Commission. Je crois que nous avons obtenu un franc succès puisque, effectivement, le Conseil, lors de la conciliation, a accepté plusieurs choses: que la gestion soit centralisée, c'est-à-dire qu'elle soit effectuée au niveau européen, pour le budget de l'Union européenne, que la Commission double ses moyens pour la gestion dans le domaine de l'environnement, c'est-à-dire que de 1% on passe à 2%, que 50% du budget soient affectés à la biodiversité et à la protection de la nature et, enfin, que le budget de 2007 puisse être appliqué cette année et que les ONG puissent obtenir des moyens financiers dès cette année.

Donc, je crois que nous avons fait un très bon travail, Madame la Présidente, et encore une fois, merci à tout le monde, merci au Conseil et merci à la Commission d'avoir pu terminer cette conciliation, qui plus est dans le sens proposé par le Parlement, pour le bien de nos concitoyens, puisque nous sommes là pour représenter nos concitoyens.

1-114

Joe Borg, *Member of the Commission*. – Madam President, first of all, on behalf of Commissioner Dimas I would like to express my sincere appreciation to Parliament's delegation which took part in the conciliation meeting with the Council on 27 March. In particular I would like to thank Mrs Kratsa-Tsagaropoulou, who led Parliament's delegation, and the

rapporteur, Mrs Isler Béguin. I would specifically like to commend the rapporteur for her excellent contribution throughout the negotiations, not least for the decisive compromise proposal she made in the evening of the conciliation meeting, which helped us reach a quick deal on LIFE+. I am delighted that we have been able to resolve the outstanding difficulties and to arrive at a satisfactory outcome.

As now proposed, LIFE+ will co-finance projects which will contribute to improving Europe's environment. It will strengthen networking, communication and environmental governance and help share good practice throughout the European Union. Many stakeholders are waiting for the first call for proposals under the new programme which the Commission intends to publish shortly after the entry into force of the regulation in the early autumn. The Commission fully supports the conciliation text and I would encourage Parliament to endorse the good result obtained by its negotiating team.

I would also like to thank the rapporteur for her remarks. I have taken good note of them.

1-115

Cristina Gutiérrez-Cortines, *en nombre del Grupo PPE-DE*. – Señora Presidenta, el proceso del programa LIFE, sobre todo en la última etapa del procedimiento de conciliación, muestra hasta qué punto estamos viviendo en Europa una serie de contradicciones y cómo el Parlamento sigue siendo necesario como representante directo de los ciudadanos.

El proyecto LIFE siempre ha sido un proyecto de referencia: muchas ONG, muchos profesionales, muchos municipios, han aprendido lo que era la política europea y han aprendido a competir y a querer sumarse a la política de medio ambiente gracias al programa LIFE.

Cualquier pueblo, por muy pequeño que sea, se enorgullece si ha conseguido un proyecto LIFE, y lo mismo pasa con los *consulting*, con los funcionarios que trabajan detrás de los proyectos y con la propia sociedad.

Sin embargo, en la contradicción que estamos viviendo ahora, cuando, por una parte somos "intergubernamentales" y, por otra, queremos una constitución europea, al final de la primera lectura se había decidido que los fondos pasaran a ser gestionados por los gobiernos con agencias nacionales.

El Parlamento se opuso por entender que, precisamente si algo funciona espléndidamente —como es el caso de LIFE—, no hay necesidad de cambiarlo. Si ya teníamos un valor añadido europeo, una imagen creada de excelencia y de calidad, ¿por qué no mantenerlo?

Por tanto, hemos llegado, tras una gran lucha, a que el dinero esté adscrito en parte a los países, pero seguimos manteniendo —y hemos conseguido que la Comisión y posteriormente el Consejo se sumen a esta propuesta— que todos los proyectos tienen derecho a ser escuchados y a ser valorados por la Comisión, aunque primero se proceda a una criba de países. Quiero que este mensaje conste claramente en acta: todos tienen derecho a ser valorados por la Comisión.

Por último: «proyectos transnacionales» quiere decir que, por primera vez, los ríos, el agua que pasa de un país a otro, los pájaros y el propio aire tienen un escenario para trabajos internacionales.

1-116

Marie-Noëlle Lienemann, *au nom du groupe PSE*. – Madame la Présidente, je féliciterai d'abord Mme Isler Béguin, qui a mis beaucoup d'énergie, de compétence et de talent pour aboutir aujourd'hui à cette décision très positive. Remerciements aussi à mes collègues rapporteurs fictifs, car je crois que c'est le front uni de tous les groupes de cette Assemblée et la compréhension de la Commission qui nous ont permis d'aboutir.

Le signe politique donné par notre Assemblée est clair: nous voulons défendre des politiques de l'environnement avec des budgets, car, s'il est important que l'Europe édicte des normes, fixe des objectifs, il est non moins important qu'elle dégage des moyens financiers pour permettre d'agir localement, pour permettre aussi des innovations, des échanges d'expériences et des pratiques nouvelles.

Le deuxième message, c'est que nous défendons une logique communautaire, une logique européenne, et pas simplement une logique intergouvernementale. Les politiques environnementales sont les politiques considérées comme les plus légitimes par l'ensemble des membres de l'Union européenne, considérées comme ayant cette dimension communautaire. Il eût été stupide qu'alors même que nos concitoyens attendent davantage d'intégration, LIFE soit renationalisé et je ne reprends pas ici les arguments de mes collègues, qui ont bien souligné qu'à l'évidence les États membres faisaient des propositions, mais que l'arbitrage final revenait à la Commission. Qu'ensuite, il était fondamental de doter la Commission de moyens pour accompagner, tant pour étudier les dossiers que pour faire un rendu des innovations, via la communication, l'échange, des semaines de mobilisation, bravo! Bravo pour le doublement des crédits qui sont ainsi consacrés à la Commission! Bravo aussi pour les projets transnationaux.

Il est tout à fait important que des pratiques unissent différents pays ayant des objectifs communs qui, parfois, ne voient pas le lien qui les unit au regard, par exemple, de la biodiversité, et qui puissent avoir, grâce à LIFE, l'occasion de montrer les convergences de leur mobilisation et de leurs échanges d'expériences.

Enfin, pour conclure, Monsieur le Commissaire, un souhait: c'est que la Commission, comme elle s'y est engagée auprès de notre rapporteur, fasse bien le point sur l'ensemble des crédits qui sont mobilisés pour Natura 2000, tant il est fondamental que ce grand combat pour la biodiversité puisse être soutenu localement car, dans bien des cas, sur le terrain, on est encore dubitatif ou pas toujours conscient des enjeux. En tout cas, bravo pour cette conciliation, pour cet accord final, et longue vie à LIFE!

1-117

Frédérique Ries, au nom du groupe ALDE. – Madame la Présidente, aujourd'hui, mes premiers mots de remerciement vont, bien entendu, à notre rapporteur, Marie Anne Isler Béguin, et également à mes collègues rapporteurs fictifs, Mme Lienemann et Mme Gutiérrez, pour les groupes PSE et PPE, avec qui, depuis deux ans – elles l'ont rappelé – nous n'avons cessé de tenter de convaincre la Commission, et surtout les États membres, dirai-je, de la pertinence de cette politique environnementale, qui soit initiée et contrôlée depuis Bruxelles.

À cet égard, ne boudons pas notre plaisir aujourd'hui: le résultat de la conciliation, que vous avez coraqué brillamment, le 27 mars, Madame la Présidente, est riche de plusieurs enseignements. En politique, on a coutume de dire que les combats se gagnent souvent dans l'adversité: la délégation du Parlement européen pour Life+ aura apporté la preuve que des combats peuvent également se gagner dans l'unité, au-delà des clivages politiques et dans l'intérêt général des citoyens, des Européens.

Seconde remarque: je constate que la Commission européenne n'a rien à gagner à se limiter à un rôle de notaire, dirai-je, là où les traités lui octroient des compétences claires, comme en matière de politique de l'environnement.

Mme Isler Béguin a déjà résumé avec brio toutes les avancées de cette conciliation. Je n'y reviendrai pas. Pour ma part, je voudrais mettre l'accent sur ce qui me paraît être notre succès commun le plus symbolique: je veux parler, bien entendu, de l'obtention d'un volet Nature et biodiversité, qui devrait couvrir au moins 50% des recettes budgétaires, des ressources budgétaires opérationnelles. Il était indispensable de renforcer ce financement de Natura 2000. D'abord, dirai-je, parce que Natura 2000, ça marche. Mme Gutiérrez a évoqué la fierté de ceux qui allaient recevoir ces financements. Pour la région de Bruxelles capitale, que je connais bien, ce ne sont pas moins de 2 333 hectares, soit 14% du territoire régional, avec la fameuse forêt de Soignes, avec également la vallée de la Woluwe, pour ne citer qu'elles, qui font partie de ces sites protégés. Au niveau de l'Union, les chiffres sont également très parlants: Natura 2000, c'est plus de 25 000 sites, un réseau qui est présent dans seize capitales et qui couvre près de 20% de la zone terrestre de l'Europe des vingt-sept.

Ensuite, M. Adamou et d'autres collègues l'ont rappelé dans le débat qui a précédé, l'Union européenne s'est engagée, en 2001 à Göteborg, à mettre un terme à l'appauvrissement de cette biodiversité d'ici 2010: à trois ans de cette échéance, nous sommes loin du compte, et j'use là d'un euphémisme.

Certes, le budget de Life+ peut paraître indécemment, est indécemment: 1,51% du budget annuel de l'Union, soit 1 894 milliards sur sept ans, mais je garde l'espoir que des convergences se créent entre Union européenne, États membres, régions et localités afin d'assurer la pérennité du financement de Natura 2000, et qu'on ne vienne pas nous dire non plus qu'avec 308 milliards d'euros, soit le budget combiné des fonds structurels et des fonds de cohésion, les ressources budgétaires sont insuffisantes pour protéger la nature. Il s'agit ni plus ni moins ici d'une question de priorité et de crédibilité à l'égard des citoyens d'Europe.

1-118

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk, w imieniu grupy UEN. – Pani Przewodnicząca! Zabierając głos w imieniu grupy UEN w debacie dotyczącej instrumentu na rzecz środowiska LIFE+ chcę zwrócić uwagę na następujące kwestie: po pierwsze, instrument LIFE+ na lata 2007-2013 jest kontynuacją większości programów już realizowanych przez Dyрекcję Generalną ds. Ochrony Środowiska, takich jak program LIFE 3, program wspierający zrównoważony rozwój miast czy program organizacji pozarządowych.

Po drugie, dobrze się stało, że w wyniku procedury pojednawczej udało się Parlamentowi przekonać Radę do centralnego zarządzania programem przez Komisję Europejską, tak jak to było do tej pory.

Po trzecie, na uwagę zasługuje również uwzględnienie stanowiska Parlamentu i powiększenie środków na realizację instrumentu o 40 milionów euro.

Po czwarte, Rada uwzględniła również stanowisko Parlamentu, że co najmniej 50% środków budżetowych LIFE+ będzie przeznaczonych na projekty na rzecz ochrony przyrody i różnorodności biologicznej.

Po piąte, zdecydowano także wspólnie, że przynajmniej 15% środków budżetowych LIFE+ zostanie przeznaczonych na projekty ponadnarodowe.

W związku z tym, że w ramach procedury pojednawczej większość kluczowych poprawek Parlamentu Europejskiego została zaakceptowana, grupa UEN będzie głosowała za tym sprawozdaniem. Na koniec chciałbym pogratulować pani sprawozdawczyni i wszystkim tym, którzy uczestniczyli tak skutecznie w procedurze pojednawczej.

1-119

Edite Estrela (PSE). – Senhor Presidente, Senhor Comissário, Colegas, começaria por felicitar todos aqueles que participaram no processo de conciliação sobre o LIFE + e que chegaram a um acordo que consideramos muito positivo designadamente, porque o Parlamento Europeu conseguiu garantir um aumento significativo (+ 40 milhões de euros) em relação à posição comum do Conselho. Todos ficamos a ganhar, sobretudo o ambiente europeu.

Entre as medidas elegíveis para o LIFE + gostaria de destacar a monitorização das florestas, acções de informação e de comunicação e, em especial, campanhas de sensibilização e formação dos agentes que participam em iniciativas de prevenção de incêndios florestais. Estas medidas vão, aliás, ao encontro das nossas preocupações expressas no relatório de iniciativa da Comissão do Ambiente sobre catástrofes naturais de que fui relatora.

Outro aspecto muito importante diz respeito à garantia de pelo menos 50% dos recursos orçamentais do LIFE + serem utilizados para subvencionar projectos de apoio à conservação da natureza e da biodiversidade, uma vez que na sua posição comum o Conselho tinha proposto consagrar apenas 40%, verba claramente insuficiente tendo em vista as exigências do financiamento da rede Natura 2000 e a aplicação da Directiva "Habitats".

1-120

Leopold Józef Rutowicz (UEN). – Pani Przewodnicząca! Chciałbym podziękować pani Isler Béguin za sprawozdanie w sprawie instrumentu finansowego na rzecz środowiska (LIFE+).

Tekst rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady uzgodniony został przez komisję pojednawczą. Rozporządzenie jest dobrym instrumentem finansowania i ma służyć dobrostanowi przyrody w państwach Unii Europejskiej. W dużym stopniu fundusz będzie wykorzystany do ograniczenia zmian, które następują w wyniku efektu cieplarnianego, susz, powodzi, nie sprzyjają lasom, przyrodzie i różnorodności biologicznej.

Dyrektywa słusznie zwraca uwagę, że pieniądze te nie mogą być wykorzystane na wydatki administracyjne niezwiązane bezpośrednio z realizacją zadań LIFE+. Nadzór wydatków z funduszu LIFE+ przez Parlament Europejski zapewni ich poprawne wydatkowanie w najbardziej istotnych dziedzinach. Szeroki zakres działań przy ograniczonych środkach wymaga konieczność ich stałego monitorowania. Realizacja wszystkich projektów niesie wartość dodaną dla Wspólnoty Europejskiej. Zachodzi również potrzeba w miarę zaistnienia korzystnych okoliczności, zwiększenia środków na ten program.

Uważam, że przy dobrym wdrażaniu rozporządzenia środki na program LIFE+ przyczynią się do realizacji zamierzonych zadań. Równocześnie chciałbym podziękować wszystkim, którzy tak skutecznie działali w komisji pojednawczej.

1-121

PRESIDENZA DELL'ON. LUISA MORGANTINI
Vicepresidente

1-122

Karin Scheele (PSE). – Frau Präsidentin! Wir beschließen morgen in dritter und letzter Lesung die Verordnung über das Finanzierungsinstrument für die Umwelt (LIFE+). Ich möchte Frau Isler Béguin zu dem Ergebnis der Vermittlung im Gesetzgebungsprozess insgesamt gratulieren und ihr für ihr Engagement danken, das aufgrund der sehr unterschiedlichen Standpunkte während des gesamten Gesetzgebungsprozesses mehr als notwendig war.

Die Umsetzung, die Aktualisierung und die Weiterentwicklung der Umweltpolitik und des Umweltrechts der Gemeinschaft sind die allgemeinen Ziele von LIFE+. Dazu brauchen wir Geld, und genau das war der Knackpunkt, genau darum ging es in den heißesten Diskussionen: wie viel Geld wir brauchen und vor allem, wie dieses Geld verwaltet werden soll. Wir haben im Vermittlungsverfahren nicht alles erreicht, was wir uns vorgestellt haben, aber es ist uns gelungen, eine Erhöhung von 40 Millionen Euro zu erreichen. Wir haben auch durchgesetzt, dass ein System der zentralen Verwaltung beibehalten wird. Die Mitgliedstaaten wollten ja, dass 80 % der Mittel von den Mitgliedstaaten selbst verwaltet werden sollen, und wir haben erreicht, dass es auch in Zukunft eine gemeinschaftliche Politik in dieser Frage geben wird.

Im Rahmen der Verordnung über LIFE+ werden lediglich Projekte vorbildlicher Praxis oder Demonstrationsprojekte im Zusammenhang mit der Verwaltung von Natura 2000-Gebieten finanziert. Deshalb ist es notwendig, eine angemessene Finanzierung für die Verwaltung der Natura 2000-Netze zu gewährleisten. Kommission und Mitgliedstaaten müssen diese Finanzierung sicherstellen.

1-123

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà martedì 22 maggio.

1-124

18 - Standard di qualità ambientale nel settore delle acque (discussione)

1-125

Presidente. – L'ordine del giorno reca la discussione sulla relazione presentata dall'on. Anne Laperrouze, a nome della commissione per l'ambiente, la sanità pubblica e la sicurezza alimentare, sulla proposta di direttiva del Parlamento europeo e del Consiglio relativa a standard di qualità ambientale nel settore della politica delle acque e recante modifica della direttiva 2000/60/CE (COM(2006)0397 - C6-0243/2006 - 2006/0129(COD)) (A6-0125/2007).

1-126

Joe Borg, Member of the Commission. – Madam President, I am pleased to open this debate on the proposal on environmental quality standards in the field of water policy, which complements the Water Framework Directive, which is the centrepiece of water protection for the European Union. I would like to thank the rapporteur, Mrs Laperrouze, and the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety for its considerable efforts. I would also like to thank the Committee on Industry, Research and Energy, the Committee on Agriculture and Rural Development and the Committee on Fisheries, and in particular the draftsman and draftswomen, Mr Rübzig, Mrs Bourzai and Mrs Corbey respectively, for their very constructive and supportive input on this important file.

Protecting rivers, lakes, the coastal and marine environment from pollution caused by hazardous substances is a key priority for the Commission. Since the 1970s when the Community took its first decisive action we have made significant progress. However, as we solved some pollution problems, others emerged. The chemical cocktail in our waters has become more complex and the sources of pollution are no longer concentrated at one point but are widespread and diffuse. There has never been a time for complacency.

To tackle the pollution problems caused by these dangerous substances the Commission has proposed or adopted more than 30 Community acts since the Water Framework Directive was agreed. I cannot list them all, but let me highlight some as an example.

First, the Commission has banned or restricted the marketing and use of 16 of the priority substances of the Water Framework Directive. Further decisions on some pesticides, biocides and other existing chemicals are in the pipeline. Second, the milestone agreement on REACH, the new EU chemicals policy, will require authorisation of the most hazardous substances and reduction of risks for all other chemicals regulated under the Water Framework Directive.

In summary, I underline again that also in the future the Commission is committed to providing the necessary instruments for emissions control where they can result in the most efficient and proportionate action to resolve pollution caused by priority substances. At the same time I am committed to the principles of better regulation and to coming forward with additional proposals only where it can be demonstrated that the Community is the most appropriate level at which to act.

I shall now turn to the Commission proposal for a directive on environmental quality standards for priority substances. The objective of the proposed directive is to set harmonised and transparent criteria for assessing good chemical status of surface waters, which must be achieved by 2015. Thus the most important part of the proposal is Annex I: the quality standards which must be respected in all rivers, lakes and coastal and territorial waters.

As you know, for marine waters the proposed Marine Strategy Directive will ensure the same level of protection regarding hazardous substances pollution in areas where the Water Framework Directive does not apply. I underline that the proposed values for quality standards already reflect the risk to the marine ecosystem that these substances may pose. In addition, the proposal identifies two additional priority hazardous substances and repeals several directives which were adopted between 1982 and 1990.

However, the proposal does not include additional measures for emissions controls for the reasons that I outlined earlier. The Commission believes that emissions controls are adequately covered through other existing Community legislation such as the directive on integrated pollution prevention and control.

As a closing remark, I would like to emphasise that we share the objective of a high level of protection of the water environment. The Commission published its first implementation report for the Water Framework Directive on 22 March 2007, World Water Day. It highlighted that, despite the progress, there is much work to be done, in particular by the Member States, if we want to achieve sustainable water management by making the implementation of the directive a success.

The current proposal is another step in this direction and I am committed to working with the European Parliament and the Member States to achieve the goals that we jointly set for ourselves in the year 2000. However, there are many more steps to take and I call for your support in this process.

1-127

Anne Laperrouze (ALDE), rapporteur. – Madame la Présidente, chers collègues, Monsieur le Commissaire, vous venez de rappeler que la pollution chimique des eaux de surface était une menace pour l'environnement aquatique, pour l'écosystème et, par conséquent, pour la santé de l'homme. Vous avez dit, en effet, que le but de cette directive-fille de la directive-cadre sur l'eau était de lutter contre la diffusion de substances toxiques dans les eaux de surface. À cette fin sera mis en place un inventaire des rejets, des émissions et des pertes, avec pour but de vérifier si les objectifs de réduction ou d'arrêt des rejets et des pertes de polluants sont atteints, conformément à l'article 13, paragraphe 7, de la directive-cadre, l'échéance pour l'objectif d'arrêt étant 2025. De fait, cette directive entraînera l'abrogation des directives-filles existantes qui sont citées dans l'annexe IX de la directive-cadre.

Ainsi donc, cette directive fixe des limites de concentration dans les eaux de surface pour certains types de pesticides, des métaux lourds et autres substances chimiques dangereuses pour la faune et la flore aquatiques et pour la santé de l'homme. Les études d'impact qui ont été menées par la Commission ont conduit à définir des niveaux pour les normes de qualité environnementale sur la base d'une moyenne annuelle offrant un niveau de protection contre les expositions à long terme et sur la base d'une concentration maximale admissible pour la protection contre les expositions à court terme. Toutefois, certaines des valeurs de NQE sont encore sujettes à débat, notamment pour le benzène et le cadmium, l'hexachlorobenzène et l'hexachlorobutadiène, le mercure, le nickel, le plomb, les hydrocarbures aromatiques polycycliques également, car certaines études d'impact ne sont pas terminées, ce qui nous a, malgré tout, gênés dans nos débats.

Des amendements proposés par la commission de l'environnement ressort la volonté d'établir des méthodologies communes afin de garantir un niveau de protection adéquat et d'éviter les distorsions de concurrence entre les États membres. Nous nous sommes également interrogés sur la possibilité d'autoriser les zones transitoires de dépassement. En effet, si nous supprimions ce paragraphe, serions-nous plus avancés? Ce qui importe, en effet, c'est la zone d'analyse. Si nous ne définissions pas de zones transitoires, nous aurions peut-être un effet pervers, qui serait d'éviter les contrôles dans ces zones et, donc, de méconnaître ce qui s'y passe.

Nous avons donc proposé de laisser aux États la possibilité de définir des zones transitoires, mais avec l'obligation de réduire ces zones dans le but d'y faire respecter à terme les normes de qualité environnementale. Nous avons également soulevé le cas particulier des zones portuaires où, du fait du brassage des masses d'eau provoqué lors du dragage des fleuves et des estuaires, les normes de qualité ou de méthode d'analyse ne semblent pas adaptées. Nous avons longuement discuté de l'opportunité d'ajouter des substances hautement toxiques dans la liste des substances initialement proposée par la Commission. Ceci a finalement fait l'objet d'un compromis. Nous demandons que la Commission effectue une analyse de ces nouvelles substances listées et qu'elle se prononce sur leur classification finale, en tant que substances prioritaires ou en tant que substances dangereuses prioritaires, et ceci au plus tard douze mois après l'entrée en vigueur de la présente directive.

Notre compromis concerne de nouvelles mesures de contrôle des émissions. Nous insistons sur le contrôle des émissions. Alors que la Commission invoque, en effet, l'existence d'autres dispositions législatives sur les polluants chimiques, comme REACH, IPPC, ou bien les directives Pesticides, nous demandons que la Commission procède à une évaluation complète de la cohérence et de l'efficacité de tous les actes législatifs existants et susceptibles d'avoir une incidence sur la qualité de l'eau et, si nécessaire, d'adapter ou de proposer de nouveaux actes.

En conclusion, je tiens à remercier les représentants de la Commission et les différents interlocuteurs qui m'ont aidée dans la rédaction de ce rapport et, bien entendu, mes collègues rapporteurs pour avis, pour la qualité de leur collaboration dans un dossier très technique. Je dois leur dire que ce fut un plaisir de travailler avec eux.

À présent, chers collègues, je vous demande de soutenir ce rapport afin que nous obtenions un texte qui permette de contrôler l'efficacité de la législation européenne applicable dans le domaine de l'environnement, c'est-à-dire qui permette de savoir si, à l'échéance de 2025, nous serons parvenus à éliminer les rejets de ces substances hautement toxiques pour l'homme et pour l'environnement.

1-128

Paul Rübiger (PPE-DE), Verfasser der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für Industrie, Forschung und Energie. – Frau Präsidentin, sehr geehrter Herr Kommissar, meine sehr geehrten Damen und Herren! Zuerst möchte ich der Kollegin Laperrouze für die ausgezeichnete Zusammenarbeit danken. Es handelt sich um ein technisches und schwieriges Dossier. Aber es ist für das Europa der 27 ein sehr wichtiges Dossier, weil die Harmonisierungsbestrebungen auch dazu dienen, Wettbewerbsverzerrungen im europäischen Raum zu verhindern.

Wir haben allerdings – das ist bei diesen technischen Dossiers so – auch die Genehmigungsverfahren und die Verwaltungslasten, die im Sinne des Prinzips der besseren Regulierung immer wieder überprüft werden sollten. Wir haben

derzeit die Zielvorgabe, administrative Regelungen in Europa um 25 % zurückzufahren. Ich glaube, im Sinne einer besseren Rechtsetzung ist es notwendig, die Schwerpunkte richtig zu setzen. Insbesondere für kleine und mittlere Betriebe sind derartig technische Vorschriften und Überprüfungen nicht immer nur mit Kosten verbunden, sondern auch mit entsprechendem Verwaltungsaufwand.

Deshalb bitte ich die Kommission, immer wieder die technische Durchführbarkeit dieser Vorschriften zu prüfen, auf aktuellem Stand zu halten und natürlich auch die Verhältnismäßigkeit der Kosten zu untersuchen. Im Zeitablauf und mit den verschiedenen Stufen, die geplant sind, ist das eine wesentliche Grundvoraussetzung.

Damit komme ich zum absoluten Verschlechterungsverbot, das in der Praxis zahlreiche Probleme im Bereich der Industrie und der Landwirtschaft hervorrufen kann. Wir alle wissen, dass es gerade im Bereich Wasser heute Überschwemmungen und morgen Trockengebiete geben kann. Wenn man hier ein absolutes Verschlechterungsverbot einführt, würden diese Vorschriften innerhalb kurzer Zeit zu enormen Problemen im Bereich der Landwirtschaft und Industrie führen.

1-129

Robert Sturdy, *on behalf of the PPE-DE Group*. – Madam President, may I also express my congratulations to Mrs Laperrouze. We started off on a very good footing and we worked well together throughout. We started off by putting the safety of the public and the environment first. I think that was particularly important.

The proposed directive sets limits on concentration in surface water of a number of substances including some pesticides, heavy metals and other dangerous chemicals and substances already mentioned by the rapporteur. These chemicals pose particular risks to both human health and animal and plant life – particularly aquatic life – and therefore this dovetails well as the final piece of the jigsaw in the Water Framework Directive.

It is important that pollution is controlled and that there is a coherence with the Water Framework Directive. The Commission must establish common methodologies for guaranteeing an adequate level of protection while avoiding distortion of competition. The amendments proposed for plenary for the EQS vote are designed to make the text less confusing, more feasible and easier to implement. The suggestion of two new recitals aims to ensure coherence with the Water Framework Directive requirements on priority substances. There is currently no consensus on how to take measures, again mentioned by Mrs Laperrouze on the sediment and biota, and until we get the scientific data set on these levels, we need to look very closely at it. Instead of setting levels now for Member States, we should monitor the concentrations of substances in the sediment and biota with a view to reaching a framework standard.

The purpose of this proposal is to protect the environment and human health. This is a very important aim but it is important that all elements of the Water Framework Directive are workable and realistic. Part of this is keeping the cost to a reasonable level and to bear in mind that the targets cannot be met without necessary technical ability.

I thank the rapporteur once again.

1-130

Marie-Noëlle Lienemann, *au nom du groupe PSE*. – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, chers collègues, nous avons ici une directive-fille extrêmement importante de la directive-cadre sur l'eau.

Je le rappelle, cette directive-cadre prévoit, pour 2015, la restauration du bon état écologique des eaux de surface et des eaux douces dans l'Union européenne, et je dois vous dire, Monsieur le Commissaire, que sa mise en œuvre très lente nous inquiète beaucoup. Reste qu'il était fondamental de donner un cadre à l'interdiction des substances prioritaires et des substances prioritaires dangereuses, dont certaines doivent disparaître, et d'édicter des normes les concernant.

À l'origine, la directive-cadre prévoyait une cohérence complète avec les conventions internationales concernant les mers, notamment la convention OSPAR. Cette convention contient une liste de substances appelées à disparaître progressivement et il apparaissait fondamental à mon groupe d'intégrer systématiquement à la liste des substances prioritaires dangereuses de la directive les substances qui figurent dans la convention OSPAR. Cependant, dans un souci de compromis, le groupe socialiste a accepté la proposition de notre rapporteur, Mme Laperrouze – dont je tiens à saluer la qualité des travaux et l'engagement personnel –, et a retiré son amendement. En tout état de cause, le groupe socialiste veillera à ce que, une fois le travail des experts et les études d'impact terminés, la Commission s'emploie effectivement à atteindre le niveau d'exigence le plus élevé car, vous le savez, non seulement il y va de la qualité de nos eaux, mais il y va aussi de la qualité de nos mers et de nos océans et de la cohérence avec le projet de directive "Stratégie pour le milieu marin", que nous avons examiné en première lecture.

Pour le reste, nous approuvons totalement les propositions qui ont été soutenues par la commission de l'environnement, que je résumerai ainsi. Premièrement, des méthodes de mesure identiques dans toute l'Union européenne, ce qui est d'ailleurs plus confortable pour les États membres et plus clair pour les citoyens. Deuxièmement, des zones de transition, certes, mais avec une date butoir qui est fixée, ou en tout cas proposée en première lecture, pour 2018, si j'ai bonne mémoire. Troisièmement, enfin, un point très important, veiller à assurer, progressivement, la cohérence pleine et entière

de nos dispositions législatives, tant il est vrai que nous sommes souvent critiqués pour l'accumulation des logiques, et il faut que l'arbitrage final soit clair pour les citoyens.

1-131

Henrik Lax, för ALDE-gruppen. – Miljön är en topprioritet för EU och det behövs drastiska åtgärder för att vi skall hinna skapa en miljömässigt hållbar framtid. Östersjön är ett av de hav som är i skriande behov av hårdare miljöregler för att kunna tillfriskna och för att kunna överleva. Jag vill därför rikta uppmärksamheten på några saker i kommissionens förslag om miljökvalitetsnormer som vi måste komma till rätta med.

Det finns en konflikt mellan kommissionens förslag och rekommendationer från internationella organisationer som Helsingforskommissionen, t.ex. i fråga om ämnen som DEHP. Det är också motstridigt att kommissionen enligt ramdirektivet om vatten skall kontrollera att medlemsstaternas förpliktelser att minska utsläppen uppnås senast år 2015, men att detta i det nya förslaget har ändrats till år 2025. Dessutom föreslås en ny artikel som skulle tillåta s.k. övergångsområden för överskridande av den tillåtna nivån för miljöfarliga ämnen. Kommissionen ger ingen tillfredsställande förklaring till varför dessa övergångsområden borde införas eller föreslår någon mekanism för hur man skall uppnå tillfredsställande vattenkvalitet inom dessa områden. Detta kan leda till en allvarlig urholkning av vår miljölagstiftning. Vi måste ha gemensamma, strikta och tydliga regelverk för att få bukt med miljögifterna i våra vatten. Det är något som vi inte får kompromissa med eller skjuta på framtiden.

1-132

Margrete Auken, for Verts/ALE-Gruppen. – Fru Formand! I 1995 blev landene omkring Nordsøen enige om i løbet af 25 år at stoppe udledningen af en række af de farligste stoffer. Målsætningen kom ind i OSPAR samt i revisionen af Barcelona-konventionen. Vi i Europa-Parlamentet har ligeledes taget princippet til os i vandrammedirektivet, skønt tidsgrænsen ikke blev nævnt. Men så lod det til, at Kommissionen glemte alt om sagen! Der gik lang tid - ikke to år som aftalt, men 4 ½ år - før Kommissionen kom med sit forslag. Derudover var der alt for få stoffer med på listen over farlige stoffer. Ambitionerne for vandmiljøet rutschede nedad. Det er slemt for vandet, men også for EU's anseelse. Vandmiljøet er en sag, der ligger de europæiske befolkninger på sinde, og vi bør fra EU's side leve op til forventningerne. Vi må ikke svigte de løfter, som vi så klart og så ofte har givet!

Miljøudvalget fik heldigvis rettet gevaldigt op på Kommissionens forslag. Stor tak skylder vi fru Laperrouze for det arbejde, hun har gjort i kredsen af ordførere med at tilvejebringe vigtige kompromisser. Siden stemte udvalget yderligere en række forbedringer af Kommissionens forslag igennem, så vi nu faktisk har et flot resultat! Vi har som sædvanligt oplevet et vældigt pres fra de reaktionære industrier, der nægter at modernisere deres produktionsmetoder. Men i morgen ved afstemningen er det os, Europa-Parlamentet, der skal sikre, at EU lever op til målsætningerne i OSPAR og vandrammedirektivet. Vi må ikke bøje os for den gamle forurenende industri. Vi skylder vores miljø, vores sundhed og vores efterkommere, at vi står fast.

1-133

Johannes Blokland, namens de IND/DEM-Fractie. – Voorzitter, allereerst bedank ik de rapporteur, mevrouw Laperrouze, voor het werk dat zij heeft geleverd. Ik wil echter nog een tweetal zaken aanstippen.

In de eerste plaats gevallen waarin het voldoen aan milieukwaliteitsnormen in een lidstaat technisch onhaalbaar is of aanleiding geeft tot disproportionele kosten, zowel sociaal als economisch. Ik wil hiervoor een uitzonderingspositie, zoals ook in de kaderrichtlijn water, artikel 4.

Mijn tweede opmerking gaat over de inventarisatie van verliezen. Door bijvoorbeeld scheepvaartverkeer en getijdenwerking komen verontreinigende stoffen vrij uit het sediment. Deze stoffen zijn op een vroeger tijdstip geloosd. Zij moeten niet aangemerkt worden als verliezen. Reden daarvoor is dat deze stoffen al in een eerder stadium zijn geloosd.

Om dit alles te bewerkstelligen, hebben we namens de IND/DEM-Fractie twee amendementen ingediend en ik vertrouw er dan ook op, collega's, dat u de amendementen 66 en 67 zult steunen.

1-134

Irena Belohorská (NI). – Pani spravodajkyňa, gratulujem Vám k Vašej správe ohľadom vodnej politiky. Správa, o ktorej dnes hovoríme, sa veľmi dotýka aj správ, ktorej som spravodajkyňou, a tou je tematická stratégia o trvalo využiteľnom používaní pesticídov.

Všetkých 8 látok, ktoré sú uvedené v skupine ostatných znečisťovateľov, patrí medzi pesticídy a väčšina látok zo skupiny prioritných patrí tiež medzi pesticídy. Úroveň znečistenia európskych vôd pesticídmi a inými chemikáliami je veľmi vážna. Toto odôvodňuje potrebu riešiť problematiku povrchových vôd, ako aj problematiku pesticídov na úrovni Európskej únie a nie na úrovni členských štátov. Preto veľmi vítam zavedenie environmentálnych štandardov kvality, ktoré budú záväzné pre všetkých 27 štátov EÚ.

Vo svojej správe sa okrem iného venujem ochrane vodného prostredia. Vytvorenie minimálne desať metrových ochranných pásiem pozdĺž vodných tokov, zákaz leteckého postreku pesticídmi vrátane zákazu použitia niektorých pesticídov v blízkosti vodných tokov, kvantitatívne obmedzenie ich použitia, toto všetko sú novonavrhované opatrenia, ktoré majú

tiež prispieť k ochrane. Súhlasím s návrhom pani spravodajkyne, aby bolo 8 látok zo skupiny ostatných znečisťovateľov priradených do skupiny prioritných látok.

Problematika vôd však nie je len problémom Európskej únie, a preto je dôležitá aj spolupráca s tretími krajinami. Nebude efektívne zaviesť tieto opatrenia v Európskej únii, ak nám bude tiecť znečistená voda z tretích krajín. Niektoré časti východného Slovenska, ktoré patria k najchudobnejším na Slovensku, majú nedostatočné zásoby podzemnej vody. Teda aj pitná voda sa získava úpravou povrchových a nie podzemných vôd. Tieto časti Slovenska majú často existenčné problémy, kanalizácia je nedostatočná a v niektorých častiach dokonca chýba. A tak je ľahké domyslieť si, prečo je v tejto časti Slovenska tak vysoký výskyt gastrointestinálnych chorôb. Následne vynakladáme nemalé prostriedky na liečbu a očkovanie. Týmto problémom je potrebné predchádzať zabezpečením nezávadnej pitnej vody.

Investícia do kvality povrchových vôd je investícia do zdravia. Slovenská republika využíva zdroje zo štrukturálnych fondov na environmentálne účely asi len na 25 %. Toto číslo je alarmujúco nízke. Navrhujem vyššie využitie.

1-135

Péter Olajos (PPE-DE). – Az előttünk lévő jogszabály hiánypótló és rendkívül aktuális, amit mi sem bizonyít jobban, mint hogy hat éve egyre hevesebb vita zajlik két tagország között pont e jogszabály hiánya miatt.

Az Európai Unió közepén Ausztria és Magyarország kapcsolatát egyre inkább megterheli, hogy három osztrák börgyár a közös határfolyóba, a Rábába engedi ipari szennyvizét. Ettől a folyó habzik, az osztrák illetékesek pedig rezzenéstelen arccal azzal védekeznek, hogy a jelenlegi EU-s jogszabályok ezt lehetővé teszik. Azt állítják, hogy a gyárak külön-külön bizonyos kibocsátási, azaz emissziós határértékeket betartanak. Hogy együttesen milyen imissziós hatást vált ki az alacsony vízhozamú folyón a napi több tonna beleengedett ipari szennyvíz, arról arcátlan módon említést sem tesznek.

Ez a jogszabály végre figyelembe veszi a természetes vizek teherhordó képességét, sőt majd 70 veszélyes szennyező anyagot tiltana be, köztük például a rovarirtó szereket, mosó- és hígítóanyagokat, valamint a nehézfémeket. Ezek az anyagok veszélyeztetik az ökoszisztéma fenntarthatóságát és az emberi egészséget.

Módosító indítványaimat, melyek az említett ausztriai börgyárakból kikerülő naftalin-szulfonátokat is elsőbbségi veszélyes anyagokként sorolják be, a szakbizottság nagy többséggel támogatta. Éppen ezért bízom benne, hogy a Parlament szigorú jogszabályt fog elfogadni a holnapi szavazáson. Arra kérném a kollégákat, hogy támogassák módosító indítványaimat és a Bizottság módosító indítványait, és használjuk fel politikai erőnket arra, hogy megvédjük természetes vizeinket az ipari szennyvízcsatornává válástól. És még valamit: a határidő, amely szerint 2015-ig kellene életbe léptetni a jogszabályt, valamint miszerint 2025-ig kellene megszüntetni a felszíni vizekbe való közvetlen szennyvízbevezetést vagy szennyvezést, megítélésem szerint túl hosszú időtartam.

1-136

Kathy Sinnott (IND/DEM). – Madam President, I welcome this report on environmental quality standards in the field of water policy. However, I feel that this policy is not comprehensive enough for Ireland's water supply system problems.

In Ireland so much of our drinking water is surface water; up to 25% of public water supply in the country is at risk of contamination from the cryptosporidium parasite. In 2005 the water supply of Galway was identified as being at very high risk, and now today households cannot use water in Galway. There are outbreaks of gastrointestinal illness in both the city and the county of Galway.

Another factor contributing to the water problem in Ireland is the waste effluent from factories like Aughinish Alumina, County Limerick, which has been a major source of pollution to the local and surrounding area with its toxic red mud deposits leaking into the water supply. In Ireland we add hydrofluorosilic acid to our drinking water as a so-called medicinal product in order to prevent dental decay. It is illegal to force-medicate populations with this dangerous toxic waste substance, which has caused an increase in bone disorders. Water is a basic human right, a necessity. We hope that this directive will ensure high-quality water for the Irish people.

1-137

Christa Klab (PPE-DE). – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich freue mich, dass wir nun endlich auch über den letzten grundlegenden Rechtsakt beraten, der zu einer umfassenden und vorsorgenden europäischen Wasserpolitik und auch zur Ausführung der Wasserrahmenrichtlinie notwendig ist. Vorsorge ist besser als Nachsorge. Das gilt besonders im Bereich unseres lebensnotwendigen Wassers.

Gemäß der Wasserrahmenrichtlinie ist die prioritäre Stoffliste regelmäßig zu überarbeiten und den aktuellen wissenschaftlichen Erkenntnissen anzupassen. So erarbeiten wir keine statische bzw. fertige Liste, sondern wir befinden uns in einem dynamischen Prozess, der es möglich machen muss, neue Erkenntnisse und neue Stoffe aufzunehmen. Stoffe werden entwickelt und sie werden verwendet. Die vielen Beispiele, die die Kollegen hier aufgezeigt haben, beweisen das.

Nicht immer können wir sofort alle Auswirkungen eines Stoffes erfassen und bedenken. Als zum Beispiel in den sechziger Jahren die Anti-Baby-Pille auf den Markt kam, war das zuerst einmal ein revolutionärer Erfolg. Später erst stellte sich heraus, dass sich die hormonellen Stoffe in unserem Wasser anreichern. Somit ist eine dauernde Beobachtung notwendig, und so verstehen wir auch die neue Stoffliste im Anhang II. Die Berichterstatterin hat hier die Stoffe, die von den Kolleginnen und Kollegen als gefährlich bzw. eventuell gefährlich bezeichnet wurden, in einem Kompromiss zusammengefasst. Die Kommission wird nun aufgefordert, zu prüfen, was mit diesen Stoffen zu tun ist, und soll dem Parlament dazu einen Vorschlag vorlegen.

Diese Liste versteht sich als reine Auflistung von Stoffen, die geprüft werden sollen. Sie ist weder eine Einstufung, noch eine Vorbewertung einzelner Stoffe, und sie erhebt auch keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Alle Stoffe müssen wissenschaftlich bewertet werden, und wenn sich heraus stellt, dass sie als gefährlich einzustufen sind, dann sollten sie auch sofort dementsprechend klassifiziert werden. Eine gute europäische Wasserpolitik muss, wenn sie vorsorgend agieren will, immer auch neueste Erkenntnisse und Bewertungen berücksichtigen.

1-138

Richard Seeber (PPE-DE). – Frau Präsidentin! Auch ich möchte mich bei der Berichterstatterin, Frau Laperrouze, für den ausgezeichneten Bericht bedanken. Es ist extrem wichtig, dass wir diese Richtlinie, die die Wasserrahmenrichtlinie vervollständigt, jetzt zeitgerecht vorlegen. Es ist auch von zentraler Bedeutung, ebenso wie die Berichterstatterin darauf hinzuweisen, dass Verschmutzung an der Quelle, an ihrem Ursprung bekämpft werden muss und dass diffuse Verschmutzungsquellen mit gemeinsamen Methoden angegangen werden müssen. Wettbewerbsverzerrungen sollen verhindert und gute Wasserqualitäten in der gesamten Union gewährleistet werden.

Ich möchte auf ein paar Änderungsanträge hinweisen, die meiner Ansicht nach sehr wichtig sind. Insbesondere das absolute Verschlechterungsverbot, auf das Kollege Rübiger bereits hingewiesen hat, bringt in der praktischen Umsetzung einige Probleme mit sich. Wir müssen uns fragen, ob es angemessen ist, dass wir es hier statuieren, da ein Wirtschaften dann deutlich erschwert wird. Wir schießen hier teilweise über das Ziel hinaus. Die Beschränkung der Anwendbarkeit von Übergangszonen nur auf das Niedrigwasser stellt ebenfalls eine extreme Erschwernis für die Gewässerbewirtschaftung dar.

Des Weiteren sollten wir noch prüfen, wie die Auswahl der prioritären Stoffe und deren Einstufung wissenschaftlich korrekt durchgeführt werden kann. Es sind hierüber noch einige Studien vorzulegen, damit wir über eine ordentliche wissenschaftliche Basis verfügen, um die damit verbundenen Auflagen rechtfertigen zu können.

Besonders unterstützen möchte ich den Änderungsantrag 75 vom Kollegen Sturdy, der darauf hinweist, dass die technische Durchführbarkeit gegeben sein muss und insbesondere unverhältnismäßige Kosten vermieden werden müssen.

Kollege Olajos hat auf ein bilaterales Problem zwischen Österreich und Ungarn hingewiesen. Meines Wissens ist hierfür bereits eine Kommission eingesetzt worden. Wir sind natürlich besonders daran interessiert, dass dieses Problem gemeinsam ausgeräumt wird.

1-139

Miroslav Mikolášik (PPE-DE). – Chcel by som sa aj ja pripojiť k tým, ktorí ďakujú pani spravodajkyni Laperrouze za výbornú prácu, ktorú odvieďla pri príprave tohto závažného textu.

Skutočnosť, že za posledné dva roky na pôde Európskeho parlamentu rokujeme o čistote vôd, svedčí o tom, že je to veľmi aktuálna téma. Dnešná téma priamo nadväzuje na smernicu o podzemných vodách a logicky s ňou i vecne súvisí. Som rád, že Európsky parlament a Rada dospeli pri rokovaní o predošlých dvoch normách k výsledku, i keď je známe, že divergentnosť názorov bolo potrebné riešiť dohodovacím zmierovacím konaním. Som presvedčený, že musíme byť ako poslanci Európskeho parlamentu v porovnaní s návrhom Komisie náročnejší a zaradiť do zoznamu obzvlášť škodlivých látok aj niektoré ďalšie látky, ktoré sa tam doteraz nevyskytujú. Tu mám na mysli vo všeobecnosti teratogénne a karcinogénne látky, ako aj tzv. ťažké kovy, ktoré sa žiaľ dostávajú vinou priemyselných podnikov nielen do povrchových, ale aj do spodných vôd. V neposlednom rade treba tvrdo postihovať tých, ktorí nedbalosťou alebo hrubou ľahostajnosťou spôsobujú splachovanie benzínu, ropy a ropných produktov do povrchových vôd a do rezervoárov spodných vôd. Na Slovensku máme totiž smutnú skúsenosť, podobne ako v susednom Česku, s masívnym znečistením vôd vrátane spodných vôd pôsobením Sovietskych okupačných vojsk, ktoré okupovali našu krajinu po dlhých 21 rokoch.

Rovnako je potrebné zabezpečiť, aby sa do vôd nedostávali obzvlášť škodlivé pesticídy, ktoré sa v poľnohospodárstve excesívne používajú a takto priamo ohrozujú zdravie obyvateľstva. Pri stanovovaní počtu obzvlášť škodlivých látok sa však musíme držať vedecky overiteľných informácií a dôkazov o škodlivosti pre človeka a ďalšie živé organizmy. Vyzývam preto Komisiu, aby vypracovala samostatný legislatívny návrh tak, aby nové normy platili záväzne najneskôr do roku 2015.

1-140

Bernadette Bourzai (PSE), *rapporteur pour avis de la commission de l'agriculture et du développement rural*. – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, chers collègues, j'interviens en tant que rapporteur pour avis de la commission de l'agriculture et du développement rural sur cette proposition de directive-fille découlant de la directive-cadre sur l'eau.

Je tiens d'abord à féliciter Mme Laperrouze pour l'excellent travail qu'elle a effectué au sujet de ce dossier complexe et très technique. Je suis particulièrement satisfaite du vote intervenu en commission de l'environnement, car douze des vingt et un amendements proposés par la commission de l'agriculture et du développement rural ont été repris.

Brièvement, il s'agissait pour notre commission: premièrement, de rappeler les principes de précaution, d'action préventive et du pollueur-payeur; deuxièmement, de souligner la nécessité d'une exploitation rationnelle des terres dans le cadre d'une agriculture écologique; troisièmement, de définir les mesures complémentaires nationales et communautaires à mettre en œuvre, telles que l'encadrement d'autres polluants et les programmes spécifiques de surveillance pour les sédiments et les biotes; quatrièmement, de souligner la nécessité d'une évaluation formelle de la cohérence et de l'efficacité des différents actes communautaires sur la qualité de l'eau; cinquièmement, d'appeler à une coordination des programmes de veille et des inventaires nationaux lorsqu'un cours d'eau traverse plusieurs États membres; sixièmement, enfin, de démontrer la nécessité pour les États membres d'accompagner leur inventaire d'un calendrier de mise en œuvre des objectifs de diminution, voire d'arrêt, des émissions.

1-141

Joe Borg, *Member of the Commission*. – Madam President, I am pleased to note that the amendments under discussion are supportive of the proposed environmental quality standards as put forward by the Commission. Furthermore, the principles of introducing the new concept of the transitional areas of exceedance and the establishment of the inventory seem also to be acceptable to the European Parliament. I thank you for this support because I believe that these elements are the cornerstones of the proposed daughter directive. In addition, there are many amendments in relation to which I fully share the underlying intentions and objectives.

Let me say, first, that I too am concerned about the potential risk that some of the priority substances pose. I understand that the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety proposes that 11 of these chemicals should become new priority hazard substances in amendments 53-62. I believe that we can already manage these risks and avoid negative impacts on human health and the environment by implementing REACH and other Community legislation.

I would also like to stress that I share the worries that new emerging pollutants are increasingly being detected in the waters we drink or bathe in. I understand that the Environment Committee proposes, in amendments 65, 68 and 78, the addition to the priority list of 30 new chemicals not previously included in the Water Framework Directive. The Commission is working on several initiatives, including the collection of recent monitoring data for these and other substances. The Commission will report to you on the outcome of these initiatives in 2008 as part of the review of the priority list that the Commission will be proposing.

Third, there are many amendments which set out a link with other relevant legislation or which place additional tasks and obligations on the Commission. Although the Commission is not in a position to accept any of these amendments, mainly for reasons of legal clarity, the Commission fully shares their underlying intentions and objectives in many cases. Depending on further negotiations, I am committed to using the available resources in the Commission to address the concerns that the European Parliament expresses through those amendments.

On the point raised concerning the possible conflict between international conventions, like HELCOM, and new legislation, I can reassure Mr Lax that there is and will be consistency between international conventions and EU legislation. This House is currently debating the Marine Protection Directive, which will use existing regional agreements, such as HELCOM, as the key implementation platforms, thus ensuring consistency.

In summary, on the proposed daughter directive, I am pleased to say that the Commission can support 30 amendments fully, in part or in principle. I will give Parliament's Secretariat a list detailing the Commission's position on the amendments¹.

Finally, a number of additional points have been raised during this debate. I assure you that I have taken good note of them and will forward your ideas, positions and concerns to Commissioner Dimas, who will certainly give them studied consideration.

1-142

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà martedì 22 maggio.

¹ See Annex.

Allegato - Posizione della Commissione

1-143-500

Laperrouze report (A6-0125/2007)

There are 30 amendments that the Commission can support fully, in part, or in principle. These are amendments: 1, 3, 4, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 38, 40, 43, 48, 52, 73 and 79.

The amendments which the Commission cannot support are numbers: 2, 5, 6, 9, 10, 11, 19, 20, 26, 27, 28, 32, 33, 37, 39, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 81, 82 and 83.

1-144

19 - Daphne III: programma specifico "Lotta alla violenza" (discussione)

1-145

Presidente. – L'ordine del giorno reca la discussione sulla raccomandazione per la seconda lettura presentata dall'on. Lissy Gröner, a nome della commissione per i diritti della donna e l'uguaglianza di genere, relativa alla posizione comune definita dal Consiglio in vista dell'adozione della decisione del Parlamento europeo e del Consiglio che istituisce per il periodo 2007-2013 un programma specifico per prevenire e combattere la violenza contro i bambini, i giovani e le donne e per proteggere le vittime e i gruppi a rischio (programma Daphne III) nell'ambito del programma generale "Diritti fondamentali e giustizia" (16367/1/2006 - C6-0089/2007 - 2005/0037(COD)) (A6-0147/2007).

1-146

Lissy Gröner (PSE), Berichterstatterin. – Frau Präsidentin! Ich freue mich – wenn auch nicht im vollen Saal – sondern eher in familiärer Atmosphäre, dass wir heute einen guten Tag für die Millionen Frauen, Kinder und Jugendliche haben, die Gewalt erfahren. Wir haben das Programm Daphne zur Verhütung und Bekämpfung von Gewalt und zum Schutz von Opfern für den Zeitraum 2007 bis 2013 als eigenständigen Teil des Rahmenprogramms Grundrechte und Justiz im beschleunigten Verfahren verabschiedet. Das sah nicht von Anfang an so aus, und ich danke Kommissar Frattini, dass er die Argumente des Europäischen Parlaments aufgegriffen und den ursprünglichen Plan, Daphne gemeinsam mit dem Antidrogenprogramm aufzulegen, verworfen hat.

Es ist durch intensive Verhandlungen – auch mit Rat und Kommission – gemeinsam gelungen, ein klares Programm aufzulegen und einer größeren EU mit einem wachsenden Gewaltphänomen ein wichtiges Steuerungselement, Daphne III, zu geben.

Mit der finnischen Ratspräsidentschaft hatte das Europäische Parlament bereits im November 2006 die politische Einigung erzielt. Im Gemeinsamen Standpunkt vom März 2007 hat dann auch der Rat insgesamt die Änderungsanträge aus der ersten Lesung weitgehend übernommen, zwar nicht in jedem Fall wortwörtlich, aber doch dem Sinne nach.

Ich erinnere noch einmal daran, dass gerade das eigene Zuhause der gefährlichste Ort für viele Frauen ist. Misshandlungen durch Ehemänner oder Partner, Väter oder Brüder gehören für Frauen aus allen Mitgliedstaaten zum Alltag. Jede dritte bis vierte Frau hat bereits Formen von körperlicher oder sexueller Gewalt erfahren. Die psychische Dimension ist unbezifferbar. Grenzüberschreitende Phänomene, wie Frauenhandel mit immer jünger werdenden Frauen, Genitalverstümmelungen in der Migrationsbevölkerung, Gewaltverbrechen im Namen der Ehre, Handel mit Kinderpornografie im Internet, homophobe Gewalt: die Liste der Aktionsfelder für das neue Programm Daphne III ist lang und war keineswegs vollständig.

Als Berichterstatterin, die seit Jahren für Daphne kämpft, freue ich mich, dass wir mit dem erhöhten Budget von jetzt 116 Millionen Euro viel mehr NROs erreichen werden. Der Frauenausschuss hat auf mehr Transparenz, den Abbau von bürokratischen Hürden und auf den erleichterten Zugang gerade für die kleineren Organisationen gedrängt.

Es ist uns auch gelungen, den Helpdesk-Dienst aufrechtzuerhalten und den vorhandenen Sachverstand, der in allen Mitgliedstaaten und bei den Partnern über die Grenzen der EU hinaus vorhanden ist, zu bündeln und in einen multidisziplinären *Thinktank* einfließen zu lassen, um eine bessere Verknüpfung mit unseren politischen Arbeiten zu erzielen. Ich erwarte, dass sich das neu zu gründende *Gender*-Institut weiterhin diesem Schwerpunkt der Gewaltbekämpfung widmen wird.

Allerdings, Herr Kommissar, müssen zwei Bereiche noch umgehend angegangen werden. Sie hatten uns bei der Debatte in der ersten Lesung des Daphne-Programms auch zugesagt, dass Sie sich um eine Rechtsgrundlage für die Gewaltbekämpfung bemühen werden. Wir befinden uns im Jahr 2007 immer noch in der Situation – und ich finde das untragbar –, dass sich Daphne III auf den Gesundheitsartikel 152 gründen muss. Es wäre angebracht, hier einen Schritt weiterzugehen. Zweitens sollte – und das ist in der Zusatzklärung des Rates zum Daphne-Programm festgehalten, und auch Kommissionspräsident Barroso hat es uns am 8. März noch einmal zugesagt – eine Initiative für ein Europäisches

Jahr zur Bekämpfung von Gewalt gegen Kinder, Jugendliche und Frauen gestartet werden. Die Phänomene sind sehr vielseitig. Nach den Erfahrungen, die wir mit einer intensiven Umsetzung von Daphne I und II in allen Ländern bereits sammeln konnten – das österreichische Wegweisungsrecht haben viele umgesetzt und davon profitiert –, werden wir weiterhin dafür kämpfen, dass wir auf europäischer Ebene vom Erfahrungsaustausch profitieren, dass wir nationale Aktionspläne und Gesetzgebungen auf den Weg und in frühere Tabubereiche, nämlich die Tabubereiche der privaten Schlachtfelder, ein bisschen Hoffnungslicht bringen.

Ich empfehle deshalb dem Hohen Haus, Daphne III ohne weitere Änderungen auszudehnen, damit wir schnell zu einer Umsetzung kommen, um dem Terror im Privaten ein Ende zu setzen.

1-147

Franco Frattini, *Vice-President of the Commission*. – Madam President, combating violence in all its forms, and in particular against women, young people and children, is an important priority for the European Commission and for me personally.

The Daphne programme is indeed a key element of the Commission's effort to combat violence in Europe and give support to victims of violence. Since the first Daphne initiative in 1997, Daphne has funded around 460 projects. This represents a very important European contribution. This year, 2007, marks the 10th anniversary of the Daphne programme. I am very glad that the Daphne III programme is now ready to be adopted. This new programme will allow the Commission to strengthen its actions to combat violence and that is why – and I am very grateful to the rapporteur, Mrs Gröner – I agreed from the very beginning to keep the Daphne project separate from any other European programmes, for example the one dealing with drugs.

Daphne III will run from 2007 to 2013 with a total budget, as the rapporteur has said, of more than EUR 116 million, which is an increase of more than 50 % compared with the Daphne II programme. I would like to thank the rapporteur and the European Parliament for the strong support it has shown throughout this process. I look forward to further collaboration with you in our joint fight against violence. I take note of the very interesting idea of establishing a European Year against violence towards women and children.

I would just like to highlight one point. Combating violence and protecting women and children is of course a question of awareness-raising, but it is also a question of improving operational cooperation on the exchange of information. So the idea of having a proper forum where ideas and contributions can be exchanged is a very good one.

We confirm our commitment – and I personally confirm my commitment – to exploring a better way of addressing the issue of violence against women as far as the legal basis is concerned. Unfortunately, we have thus far been a bit limited on the legal basis, but I can confirm my personal commitment to trying to find a better legal basis to expand the substantial scope for combating violence. I think that proper implementation of Daphne III will give us good suggestions and ideas which can be translated into practice.

1-148

Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου, *εξ ονόματος της ομάδας PPE-DE*. – Κύριε Επίτροπε, δεν υπάρχει αμφιβολία ότι είναι θεμελιώδες δικαίωμα των ευρωπαίων πολιτών και όσων διαβιούν στην Ευρωπαϊκή Ένωση να απολαμβάνουν συνθήκες ελευθερίας, ασφάλειας, δικαιοσύνης και προστασίας της υγείας τους.

Η καθημερινή πραγματικότητα όμως θέτει σε αμφιβολία την επιτυχία των στόχων αυτών καθώς η παρουσία της βίας γίνεται αντιληπτή τόσο στην ιδιωτική ζωή όσο και στον δημόσιο χώρο.

Η εκδήλωση της βίας είναι αναμφισβήτητα ενστικτώδης αντίδραση η οποία όμως είναι δυνατόν να εκμηδενιστεί εάν υπερισχύσουν στην κάθε ανθρώπινη συνείδηση οι αξίες και οι αρχές που επιβάλλει η συμβίωση σε συντεταγμένη πολιτεία και η θεώρηση της ανθρώπινης ζωής και αξιοπρέπειας ως υπέρτατη αρχή και υπεραξία μη συγκρίσιμη με οποιοδήποτε άλλο αγαθό.

Ως σκιώδης εισηγήτρια του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος, συγχαίρω την κυρία Gröner και όσους συνέβαλαν στη διατύπωση της κοινής θέσης για την υιοθέτηση του νέου προγράμματος και πιστεύω ότι η πλατειά χρηματοδότηση θα προσθέσει αξία στα αποτελέσματα των δράσεων της δεκαετούς επιτυχούς εφαρμογής των προγραμμάτων Δάφνη και στις πρωτοβουλίες των κρατών μελών για ανάδειξη των αξιών και πρόληψη των φαινομένων βίας παράλληλα με τη στήριξη των θυμάτων.

Μπορώ να χαρακτηρίσω επιτυχή τον νέο συνδυασμό της πρότασης και τις δυνατότητες συνεργασίας των κρατών μελών και των ευρωπαϊκών οργάνων. Οι παρατηρήσεις μου περιορίζονται στην εφαρμογή τους.

Συνδυασμένες πολυεπίπεδες δράσεις με κύριο στόχο την εκπαίδευση και τη δημιουργία κοινωνικής συνείδησης η οποία θα αντιστέκεται σε κάθε μορφή βίας και θα σέβεται την ανθρώπινη ζωή, από τη δημιουργία της ως το φυσικό της τέλος.

Διαφάνεια και έντιμη αξιολόγηση κατά την επιλογή των σχεδίων δράσης, συνδυασμένες δράσεις με άλλα κοινοτικά προγράμματα και στρατηγικές, όπως το Progress και η μελλοντική στρατηγική για τα δικαιώματα του παιδιού.

Εύχομαι η πρόοδος στην καταπολέμηση της βίας εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης να είναι τόσο γρήγορη ώστε εάν κάποιο από τα προσεχή έτη ανακηρυχθεί Ευρωπαϊκό Έτος εναντίον της βίας να αφορά, κατά κύριο λόγο, δράσεις για την εξάλειψη της βίας σε διεθνές επίπεδο.

1-149

Christa Prets, im Namen der PSE-Fraktion. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar! Ich möchte eine Klarstellung zur häufig angesprochenen Finanzierung anbringen. Wir sind derzeit 27 Länder und haben eine zwei Jahre längere Laufzeit. Also die 50% Erhöhung, das stimmt so nicht ganz, denn wir wollen ja einen viel größeren Wirkungsgrad erreichen. Trotzdem freuen wir uns, dass das Programm jetzt – wenn auch mit Verspätung – starten kann. Ich denke, dass wir hier dank der Hartnäckigkeit unserer Berichterstatterin einige sehr wichtige Forderungen eingebracht haben und umsetzen konnten, nämlich den Abbau der bürokratischen Hürden, die gesteigerte Transparenz und die Einrichtung des *Help Desk*.

Was die gemeinsame Erklärung, die Unterstützung für das Jahr gegen Gewalt anbelangt, so handelt es sich hierbei um eine Forderung, die wir ebenfalls schon sehr, sehr lange hier stellen. Ich möchte dringend appellieren, dass wir dies dann auch umsetzen, um alle Felder der Gewalt ein Jahr lang in den Mittelpunkt des politischen Geschehens rücken zu können und um hoffentlich bessere Lösungsansätze, speziell was den Frauen-, Kinder und Menschenhandel anbelangt, zu erreichen.

1-150

Anneli Jäätteenmäki, ALDE-ryhmän puolesta. – Arvoisa puhemies, yksi tärkeä osa Daphne-ohjelmaa on seksuaalinen väkivalta ja sen vastustaminen. Valitettavasti kansainvälinen naiskauppa on maailman kolmanneksi suurin harmaan talouden alue heti huume- ja asekaupan jälkeen. On arvioitu, että pelkästään Euroopassa naiskaupan liikevaihto on noin 200 miljoonaa euroa. Nämä ovat suuria lukuja ja asia koskettaa todella montaa ihmistä. Naiskauppa on nykyajan orjuutta, orjakauppaa. Jos orjuuden mittasuhteet saava naiskauppa halutaan kitkeä pois Euroopasta, tarvitaan voimakkaita toimenpiteitä. Tutkimuksen mukaan vain yksi neljästä laittomasta siirtolaisprostituoidusta tietää etukäteen tulevansa töihin prostituoiduksi. Muille on valehdeltu tai heidät on pakotettu prostituutioon.

Olen iloinen, että komissio ja Euroopan unioni ovat kiinnittäneet tähän asiaan huomiota, mutta sekä Euroopan unionilla että jäsenvaltioilla on vielä paljon tehtävää.

Toiseksi haluaisin sanoa muutaman sanan perheväkivallasta. Puhun mieluummin perheväkivallasta kuin naisiin kohdistuvasta väkivallasta, koska valitettavasti me naisetkin osaamme olla väkivaltaisista, ja tutkimukset osoittavat, että naiset ovat joskus vielä miehiäkin väkivaltaisempia, ja kun he ryhtyvät väkivaltaisiksi, niin siinä ei ole mitään rajaa. On hyvä, että perheväkivallasta puhutaan, koska se parantaa naisten ja miesten mahdollisuuksia hakeutua hoitoon ja ilmiäntää väkivallan tekijä. Tänä päivänä usein vain on niin, että uhri kokee asian niin häpeälliseksi varsinkin, jos väkivallan tekijä on ollut läheinen, että hän ei uskalla puhua siitä. Mutta mitä enemmän asiasta puhutaan, sitä useampi ihminen uskaltaa kertoa joutuneensa väkivallan kohteeksi.

1-151

Hiltrud Breyer, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Frau Präsidentin! Herzlichen Dank an die Berichterstatterin. Wir wissen, dass DAPHNE ein ganz herausragendes Programm ist. Es ist ein zwar kleines, aber erfolgreiches Programm der Europäischen Union. Im Kampf gegen Gewalt an Frauen und Kindern hat es schon entscheidende Fortschritte erzielen können.

Durch DAPHNE macht Europa deutlich, welchen Stellenwert die Bekämpfung von Gewalt gegen Frauen hat. Das Programm DAPHNE muss uns auch immer Mahnung und Ansporn sein, den Kampf gegen die Gewalt an Frauen und Mädchen in den Mittelpunkt zu stellen. In der Europäischen Union wird jede dritte Frau und jedes vierte Kind Opfer häuslicher Gewalt, aber der Kampf gegen die Gewalt steht noch immer nicht an der obersten Stelle der politischen Tagesordnung.

Ich hätte mir daher gewünscht, Herr Kommissar Frattini – ich weiß, Sie hatten sich bei vielen Gelegenheiten hier im Parlament dazu geäußert, und die Berichterstatterin hat es ebenfalls erwähnt –, dass wir eine eigenständige Rechtsgrundlage finden und die Gewaltbekämpfung zentraler in den Vordergrund stellen. Ich hätte mir gewünscht, dass Sie uns heute einen Zeitplan vorgeben und deutlich machen, wann wir damit rechnen können, dass es eine eigenständige Politik in der Europäischen Union geben wird, damit der politischen Unterstützung auch Taten folgen.

Es ist klar: Die Gewalt gegen Frauen muss gestoppt werden. DAPHNE ist nur ein Tropfen auf dem heißen Stein. Daher brauchen wir endlich eine Richtlinie zur Bekämpfung von Gewalt. Ich hoffe, dass wir darauf nicht allzu lange warten müssen.

1-152

1-153

Ilda Figueiredo, *em nome do Grupo GUE/NGL*. – Senhor Presidente, relativamente a este debate há três notas que gostaria de salientar: a primeira, para me congratular com a manutenção de um programa específico destinado à prevenção e ao combate à violência exercida contra as crianças, os jovens e as mulheres, bem como à protecção das vítimas e dos grupos de risco. Foi uma reivindicação que apoiámos desde o início e consideramos muito positivo que se tenha alcançado este resultado.

A segunda para referir que, embora haja um reforço das verbas em relação aos programas anteriores, lamento que a Comissão não tenha aceite integralmente a proposta que fizemos de um maior aumento de forma a ter em devida conta o alargamento da União Europeia e os graves problemas de violência contra as mulheres, que persistem, incluindo a exploração sexual e o tráfico de seres humanos.

A terceira, para apelar a que a Comissão apresente, com a maior brevidade, a proposta que acordámos de uma iniciativa sobre um novo ano europeu de combate à violência contra as mulheres, as crianças e os jovens.

1-154

Urszula Krupa, *w imieniu grupy IND/DEM*. – Panie Przewodniczący! Od najdawniejszych czasów po współczesne ludzie na co dzień spotykają się z agresją i przemocą, która jest ogromnym problemem zdrowotnym, świadcząc nie tylko o chorobie, zaburzeniach psychicznych i osobowości, ale o działaniu osobowego zła.

Korzenie przemocy mogą sięgać wczesnego dzieciństwa będąc wspomagane czynnikami wrodzonymi, chorobami, a przede wszystkim nieprawidłowym wychowaniem bez zasad etycznych i moralnych, które stymuluje rozwój narcyzmu i egocentryzmu.

Walka z przemocą powinna dotyczyć przemocy fizycznej, ale także nie mniej urazowej, a jeszcze bardziej powszechnej przemocy psychicznej, która jest obecna nie tylko w życiu prywatnym i codziennym, ale także przy różnych lobbings, wywieranych presjach, coraz częściej pojawiających się na polu politycznym. Środki finansowe powinny być zużytkowane na zapobieganie przemocy przez naukę zachowań empatycznych, a nie tylko na zmniejszanie skutków przemocy.

1-155

Lydia Schenardi, *au nom du groupe ITS*. – Monsieur le Président, chers collègues, je me réjouis tout particulièrement des nombreux efforts déployés par mes collègues, et aussi par la Commission, pour garantir la mise en œuvre et le bon fonctionnement du programme Daphné, destiné à prévenir et combattre la violence envers les femmes, les adolescents et les enfants, en le dotant, notamment, d'une ligne budgétaire spécifique et en augmentant son budget de façon substantielle.

Je profite de l'occasion pour mettre l'accent sur un phénomène particulièrement ignoble, qui ne cesse de croître dans nos sociétés: la maltraitance des nouveau-nés. En effet, en France notamment, il ne se passe pas une semaine sans que, dans la rubrique "faits divers", nous apprenions un nouveau cas de maltraitance ou d'abandon de bébé. Ce phénomène, lié à la pauvreté et à la misère sociale et affective, à la violence intrinsèque que génèrent nos sociétés, mais aussi au comportement humain de plus en plus enclin à l'hostilité et à la frustration, à l'égoïsme et au manque de respect en général, pourrait être endigué si l'on apportait plus de soutien psychologique, mais aussi matériel, aux femmes et aux familles en difficulté.

Il faut en effet, d'urgence, prendre des mesures de prévention pour ces familles et ces femmes en détresse. Mais il convient aussi d'accompagner ces actions de véritables sanctions pénales. Qu'il s'agisse de viols ou d'autres violences physiques provoquant, malheureusement bien trop souvent, la mort, l'échelle des peines n'est pas assez répressive.

La lutte contre la violence passe nécessairement aussi par le traitement des promoteurs de cette violence. Je pense à l'Internet, où des pervers et des psychopathes peuvent donner libre cours à leurs obsessions; je pense aux jeux vidéo, où sexe et violence sont légion; je pense aux drogues et autres substances psychotropes, mettant chaque consommateur dans un état second; je pense à l'alcool qui, consommé excessivement, provoque d'énormes dégâts, notamment par son action désinhibante.

Le combat à mener contre la violence commence au stade de l'éducation même de nos enfants, de l'avenir que l'on souhaite leur offrir.

1-156

Edit Bauer (PPE-DE). – Keď pred niekoľkými rokmi mimovládne organizácie v mojej krajine začali kampaň proti násiliu pod heslom „každá piata žena“, časť politickej elity ale aj verejnej mienky bola pobúrená, pretože to, čo je pravda v Rakúsku, určite nie je pravda na Slovensku. V tom čase totiž neboli žiadne údaje, pokiaľ ide o násilie.

Najnovšie výskumy ukazujú, že situácia je ďaleko horšia, asi 40 % žiakov sa vyjadruje, že sú, alebo boli svedkami alebo dokonca aj obeťami násilia. Pritom moja krajina nie je ani horšia ani lepšia ako okolité krajiny. Ide o mimoriadne vážny spoločenský problém, na ktorý poukazuje aj dialóg s tisíckou detí a mládeže, ktorý bol uskutočnený pri príprave stratégie k právam dieťaťa. Medzi prioritami bola ako prvá formulovaná problematika násilia, s ktorou sa deti stretávajú.

Z tohto hľadiska chcem privítať správu pani Gröner, ktorá sa mimoriadne angažovane zasadzovala za túto správu a som naozaj veľmi rada, že tento program prebieha tak úspešne a v tomto momente aj so širšími zdrojmi. Je však nevyhnutné, aby sme vytvorili lepší legislatívny rámec pre boj proti násiliu. Zo správy o obchodovaní s ľudskými bytosťami poznám veľmi dobre, aká veľmi dôležitá je spolupráca a do určitej miery aj harmonizácia určitej legislatívy, pokiaľ ide o európsku a národnú legislatívu. V tomto prípade si myslím, že je to naozaj nevyhnutné, a veľmi si vážim úsilie pána Frattiniho v tomto smere.

Rada by som poukázala na pozitívnu úlohu mimovládnych organizácií, ktoré v tejto oblasti vykonávajú naozaj nenahraditeľnú úlohu. Z tohto hľadiska by som tiež privítala úsilie zjednodušiť prístup týchto mimovládnych organizácií k týmto prostriedkom.

1-157

Teresa Riera Madurell (PSE). – Señor Presidente, la violencia ejercida contra las mujeres es una lacra con la que ninguna sociedad democrática puede convivir. Por ello, erradicar la violencia de género es fundamental para conseguir una sociedad verdaderamente justa, democrática y solidaria. De ahí la importancia de este informe. Por ello, ante todo, quiero felicitar a la ponente por su excelente trabajo.

El programa Daphne es un instrumento esencial de apoyo a las organizaciones de mujeres que luchan contra la violencia de género, y su separación del programa de prevención e información en materia de drogas le ha dado fuerza y visibilidad.

Ha sido realmente un éxito de este Parlamento, como lo ha sido también incrementar su presupuesto, incluir el tráfico de seres humanos y la prostitución forzosa como formas de violencia, así como la referencia a la ablación de órganos sexuales y a los crímenes de honor.

Señorías, mi país, España, cuenta con una ley pionera para afrontar la violencia de género desde todas sus perspectivas. Una herramienta que consideramos necesaria para frenar, en un tiempo razonable, estos crímenes.

Por todo ello me parece de suma importancia definir cuanto antes un marco jurídico europeo para combatir la violencia contra las mujeres de un modo integral en todos los Estados miembros. Estoy de acuerdo con la señora Gröner en que hay que avanzar con urgencia en esta dirección.

1-158

Inger Segelström (PSE). – Jag vill tacka Lissy Gröner och kommissionsledamot Frattini för deras utmärkta arbete. Jag var ansvarig i LIBE-utskottet för att skicka tillbaka detta betänkande till kvinnoutskottet där det hör hemma.

För oss svenska socialdemokrater är Daphne en hjärtefråga eftersom det var den svenska kommissionsledamoten Anita Gradin som engagerade sig så hårt för EU:s roll i bekämpningen av våld mot kvinnor.

Så länge män utövar våld mot kvinnor och barn, så länge det förekommer sexslavhandel med kvinnor och unga flickor, så länge inte alla kvinnor i EU har rätt till fri abort, så länge kvinnor i EU drabbas av hedersvåld och så länge kvinnors rättigheter i EU behöver stärkas kommer vi socialdemokratiska kvinnor att fortsätta att kämpa för Daphne och att programmet får ett ordentligt ekonomiskt stöd. Jag beklagar att vi inte fick stöd för att inrätta ett nätverk för barnombudsmän, men i den frågan kommer jag att återkomma till kommissionsledamot Frattini och andra när vi fattar beslut om barnstrategin. Det fantastiska med Daphne är att det är organisationernas möjlighet att pröva nya idéer och att få inspiration genom goda exempel som vi kan använda oss av i bekämpningen av våld i hela EU.

1-159

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE). – Panie Przewodniczący! Ustanowiony w 1997 roku program Daphne posłużył już do sfinansowania ponad 370 projektów wspierających organizacje pozarządowe, instytucje i stowarzyszenia działające na rzecz zapobiegania i zwalczania przemocy wobec dzieci, młodzieży i kobiet.

Trzecia edycja Daphne przewiduje na najbliższe siedem lat budżet w wysokości niemal 117 milionów euro. Cieszy fakt, że Rada zdecydowała się uwzględnić większość poprawek Parlamentu z pierwszego czytania, szczególnie te, które zapewniają zmniejszenie biurokracji i udzielanie pomocy technicznej wnioskodawcom. To między innymi dzięki Parlamentowi działająca bardzo sprawnie specjalna infolinia dla ofiar przemocy będzie mogła kontynuować swoją pracę, a także powołany zostanie zespół ekspertów udzielających rad i pomocy poszkodowanym.

Cele Daphne III, takie jak wspieranie wspólnej polityki w zakresie ochrony zdrowia publicznego, zwalczania przemocy w rodzinie, ochrony praw dzieci oraz zwalczania handlu ludźmi, a także wykorzystywania seksualnego, zasługują na szczególne wsparcie. W tym kontekście Komisja Europejska jak najszybciej powinna rozważyć propozycje Parlamentu i Rady dotyczącą ustanowienia roku przeciw przemocy wobec dzieci, młodzieży i kobiet.

Na koniec chciałam pogratulować sprawozdawczyni, pani Lissy Gröner.

1-160

El Presidente. – Se cierra el debate.

La votación tendrá lugar el martes 22 de mayo.

Declaraciones por escrito (artículo 142 del Reglamento)

1-161

Zita Gurmai (PSE), *írásban.* – A nőkkel szembeni, családon belüli erőszak egy olyan súlyos társadalmi probléma, amely összefügg a nők strukturálisan hátrányos helyzetével és diszkriminációjával a sajnos még mindig férfiak dominálta társadalomban. Egy olyan megalázó és méltatlan jelenségről van szó, amely - még ha különböző mértékben is - valamennyi országban és társadalmi rétegben jelen van és károsan befolyásolja a nők életkörülményeit, mindennapjait, munkaerőpiaci részvételét. Hangsúlyozom: a férfiak által a nőkkel szemben elkövetett erőszak elfogadhatatlan egy modern, demokratikus társadalomban!

A Daphne program korábbi sikerei is egyértelművé teszik, hogy a programot folytatni kell. Kiváló eredménynek, egyben jelentős lehetőségnek tartom, hogy az új program az előzőhöz képest több mint kétszer annyival gazdálkodhat, így attól még többet várunk! A programok végrehajtásánál kiemelt figyelmet szükséges szentelni az átláthatóság, célorientáltság és hatékonyság növelésére és arra, hogy a társadalom minél nagyobb részéhez eljusson.

A mindenre kiterjedő társadalmi megelőzés, felvilágosítás kiemelt szerepet tölt be e káros jelenséggel szembeni harcban. Sajnos a nőkkel szembeni, családon belüli erőszak témájában továbbra sem állnak rendelkezésre olyan megbízható és kifejező statisztikai adatok, amelyek az EU szintjén harmonizáltak és ezáltal kellőképpen összehasonlíthatóak lennének. Ennek feltételeit minden lehetséges eszközzel meg kell teremteni.

1-161-500

Katalin Lévai (PSE), *írásban.* – Üdvözlöm azt a kezdeményezést, mely szerint a Parlament és a Tanács együttes nyilatkozatban hívja fel a Bizottságot a gyermekek, fiatalok és nők elleni erőszak elleni küzdelemnek szentelt európai évről vonatkozó kezdeményezéssel kapcsolatban.

Jelentős eredménynek tekintem, hogy a közös álláspont elfogadásakor a Tanács elismerte a DAPHNE program sikerét és egyhangú támogatásáról biztosította a program harmadik szakaszban történő folytatását egészen 2013-ig. Külön pozitív eredményként emelném ki a költségvetés csaknem 117 millió euróra történő növelését, ami a Daphne II. 50 milliós, illetve a Daphne I 20 milliós költségvetéséhez képest igen nagy előrelépést jelent.

Azt hiszem közös sikerként értékelhetjük, hogy az egyeztetések folyamán a Parlament sikeresen védte meg számos módosítását, például az NGO-k által való könnyebb hozzáférhetőségét. Fontos eredmény, hogy sikerült biztosítani a segítőszolgálat további működését, és egy szakértői tanácsadást nyújtó központ létrehozását.

Saját törekvéseimet és kezdeményezéseimet is visszaköszönni látom abban, hogy a gyermekek, fiatalok és nők elleni erőszak elleni küzdelemnek szentelt európai év kérdésében külön együttes nyilatkozat elkészítésére vonatkozó megegyezés született.

Végezetül az Európai Szocialisták Pártjának romaügyi szóvivőjeként felhívnom a figyelmet arra, hogy az egyébként is gyakran kiszolgáltatott roma kisebbségen belül a legvédtelenebbek, a gyermekek és a nők többszörösen is hátrányos helyzetben vannak. Ők a leginkább kiszolgáltatottabbak az erőszaknak, így szorgalmazom, hogy a kereten belül támogatásuk és védelmük kiemelt hangsúlyt kapjon.

1-162

20 - El impacto y las consecuencias de las políticas estructurales en la cohesión de la UE (debate)

1-163

El Presidente. – El siguiente punto es el informe Francisca Pleguezuelos Aguilar, en nombre de la Comisión de Desarrollo Regional sobre el impacto y las consecuencias de las políticas estructurales en la cohesión de la UE [2006/2181(INI)] (A6-0150/2007).

1-164

Francisca Pleguezuelos Aguilar (PSE), *Ponente.* – Señor Presidente, permítame que comience felicitando a la Comisión Europea por la oportunidad que ofrece con este informe de iniciativa.

Oportunidad en el tiempo, tanto de cara al cuarto debate sobre la cohesión, como también al próximo debate sobre la revisión del presupuesto de la Unión Europea 2008-2009, ya que, probablemente, la política de cohesión será la mayor línea presupuestaria de la Unión Europea, en la que todos podremos constatar el valor añadido de esa política.

Por eso he pretendido, con este informe de impacto, recoger ese impacto en cuatro grandes áreas: la social, la económica, la territorial y la de la gobernanza, haciendo un conjunto de propuestas que persiguen varios objetivos.

En primer lugar, cómo no, optimizar la sinergia entre las diferentes políticas públicas de la Unión Europea y de los Estados miembros.

De otra parte, se pretende también reforzar la innovación y la dimensión territorial de la cohesión.

Pretendemos, también, medir con más precisión, con nuevos indicadores, la convergencia entre las regiones y el impacto de la política de cohesión.

Por último, se trata de mejorar la gobernanza y, sobre todo, de aumentar la visibilidad de la política de cohesión, porque se pretende acercar ésta a los ciudadanos y ciudadanas europeos.

En esa línea, yo quisiera destacar alguna de las propuestas que recoge el informe. Por una parte, la necesidad de reforzar la capacidad administrativa en la fase de aplicación de la nueva política de cohesión, con la creación de una red de formadores acreditados que nos permita asegurar todas las acciones de formación y, sobre todo, asegurarlo en todos los niveles, muy especialmente en el nivel local, que creo que es donde más hay que trabajar.

En cuanto a optimizar las sinergias entre las distintas políticas públicas, este informe pretende que la Comisión explore nuevas formas para combinar los Fondos Estructurales con otras políticas y otras ayudas comunitarias que permitan aumentar la competitividad, la investigación y la innovación.

Para ello se propone, además de promover, cómo no, las buenas prácticas y de medir el impacto de ese fondo, que se dote a ORATE de los recursos y de las funciones necesarias para que actúe como verdadero observatorio de buenas prácticas.

Por otra parte, pretendemos lograr un equilibrio territorial entre las zonas urbanas y las zonas rurales, y de ahí que se proponga estimular el intercambio de las buenas prácticas en redes —en redes territoriales—, y que se apoyen, sobre todo, actividades económicas que son ajenas a los grandes centros urbanos.

También hay que trabajar en lo que es el *leitmotiv* de la dimensión territorial, el policentrismo y, cómo no, la utilización de las nuevas tecnologías.

En cuanto a la innovación, factor que implementa, sin ninguna duda, la política de cohesión, de una parte se pretende que se adopte el informe Aho, que pretende destinar, al menos, un 20 % de los Fondos Estructurales al fomento de la I+D+i, y que éste también atienda a proyectos no sólo de excelencia, sino también a proyectos de menor envergadura y, sobre todo, en regiones menos favorecidas.

Del mismo modo que, considerando que el tejido productivo europeo, en más de un 90 %, está formado por pequeñas y medianas empresas, pensamos que es fundamental facilitarles el acceso a las ayudas y a los programas europeos, especialmente en lo relativo a la innovación.

De ahí que hayamos propuesto la figura de los animadores tecnológicos a escala regional y local, que, asociados con los proyectos regionales y las redes, sin duda van a servir para dinamizar estas PYME.

Estas y otras medidas, Señorías, que se proponen en el informe, estoy segura de que permitirán aumentar la visibilidad de la política de cohesión y sus resultados prácticos para los ciudadanos y las ciudadanas europeas.

Por otra parte, permítanme mencionar que, casi de forma sobrevenida por los acontecimientos que últimamente se están produciendo respecto a posibles deslocalizaciones en todos los sectores productivos y en todos los países, incluido el mío, he presentado tres enmiendas a mi propio informe que insisten y, sobre todo, reiteran las medidas ya recogidas en resoluciones aprobadas por este Parlamento sobre las deslocalizaciones de empresas y la forma de garantizar que las empresas que reciben financiación comunitaria no deslocalicen su actividad. Y, sobre todo, que, si lo hacen, sean sancionadas.

Enmiendas para las que, sin duda, pido su apoyo, porque entiendo que ya se han debatido y aprobado en esta Cámara.

Finalmente, quisiera terminar expresando mi agradecimiento a todos los ponentes alternativos, a todos los diputados que han enriquecido con sus propuestas este informe del que espero su apoyo.

colleague, Commissioner Hübner, who apologises for not being able to be here today, that, as in the case of the previous reports, it shows again how excellent and efficient our collaboration is.

I fully share the view that cohesion policy is essential to reducing internal EU disparities on the one hand and closing the gap between the European regions and the world-leading economies on the other. This is so because cohesion policy is based on a modern paradigm of sustainable development which may be best described as a conditional grant.

In order to benefit from the policy, Member States are required to draw up a medium-term strategy for the use of the resources, to cofinance European aid from national budgets, to work in partnership at national, regional and local level and to respect EU laws and policies. These conditions have resulted in the development of an efficient management system shared between European, national, regional and local levels – a system of multi-level governance.

On top of this, as the report correctly points out, cohesion policy makes a substantial contribution to the increase of commercial flows within the internal market and, as a result, has spill-over effects outside the regions and countries in which the policy is implemented. We all have to admit, however, that the impact of our policy has probably not been sufficiently measured, explained or appreciated.

Clearly, cohesion should be assessed on the basis of multiple dimensions and should not be limited only to GDP since, in the short- and medium-term, this fails to reflect many important aspects of the impact of European cohesion policy. Therefore, the fourth cohesion report will carry out a thorough analysis of economic, social and territorial cohesion in the European Union with the help of a wide range of indicators.

Certainly, one of the keys to its success lies in the fact that cohesion policy is an integrated, fully-fledged policy. It is not a bundle of sectoral approaches, but a policy that integrates different policies in the overriding context of development strategy. That is why it can deliver specific tailor-made solutions for each European region or territory. At the same time, it is a new policy that critically depends on coordination and synergies with other EU and national policies.

This brings me to the link between the strategy for growth and jobs, and cohesion policy. As early as this year, each Member State will set out how cohesion policy contributes to the implementation of the national reform programme. Equally, the Commission will, in its annual progress report to the Spring European Council, summarise the progress towards achieving the Union's priorities of promoting competitiveness and creating jobs, including meeting the objectives of the integrated guidelines for growth and jobs for 2005-2008. We have also introduced an earmarking approach which assures that the predominant share of policy resources is invested in key Lisbon drivers.

As you know, the programming phase has not yet been finalised. However, according to the available data, we can already state that the reinforcement of the strategic approach of cohesion policy and its concentration on the growth in jobs agenda has been a success. In fact, around EUR 200 billion will be invested in Lisbon priorities between 2007 and 2013. If we add to this cofinancing and private resources leveraged by cohesion policy intervention, we may well see this figure double, and we need to compare this to EUR 150 billion in 2000 to 2006.

In addition, in the new 2007-2013 period, we have reinforced the coordination mechanisms inside the Commission, both in the context of the programming documents and in day-to-day operation. In a way, the preparation for the 2007-2013 programming period became a meeting point between different EU priorities. Take, for instance, research and development and innovation. At EU level, new synergies have been established between cohesion policy, the seventh Research and Development Framework Programme and the Competitiveness and Innovation Programme. The last two programmes will take more account of the specificities of the regions that are lagging behind. Cohesion policy, on the other hand, will significantly increase its contribution to the financing of R&D and innovation activities.

The departments within the Directorate-General for Regional Policy, in cooperation with those of Mr Potočnik, are working on a communication to provide information and advice on how to combine the resources of cohesion and RDT policy in order to increase their respective effectiveness, which is to be adopted in July.

1-166

Nathalie Griesbeck (ALDE), *rapporteur pour avis de la commission des budgets*. – Monsieur le Président, je vous remercie de m'accorder la parole en qualité de rapporteur pour avis de la commission des budgets. En effet, la COBU a apporté, lors d'un vote exprimé à l'unanimité, une opinion relative à l'impact et aux conséquences des politiques structurelles sur la cohésion de l'Union.

Il n'est pas nécessaire, ici, de rappeler longuement que ces politiques constituent l'expression même de la solidarité du peuple européen. Mais si, dans les faits, il est évident qu'elles contribuent, par des effets de levier économique, à un alignement progressif des niveaux de vie des citoyens européens, nous constatons un manque d'indicateurs communs permettant d'en mesurer l'impact réel. Notre Parlement, qui, je le rappelle, partage l'autorité budgétaire, doit pouvoir

disposer de tels indicateurs communs à l'ensemble des États membres, afin d'optimiser l'utilisation des ressources du budget communautaire et, aussi, d'améliorer le suivi de l'exécution du budget.

C'est pourquoi je voudrais une nouvelle fois insister sur la nécessité de créer un nouvel instrument de mesure, commun à l'ensemble des États membres et pondéré par les différents indicateurs, lesquels prendraient en compte à la fois - comme le soulignait à l'instant M. le commissaire, aux propos de qui je souscris tout à fait - la croissance économique, bien sûr, le chômage, le taux d'équipement, le niveau de recherche et d'innovation, mais également des points liés à la qualité de vie, comme l'espérance de vie, le taux de natalité ou encore le niveau de rémunération de nos concitoyens. On pourrait ainsi améliorer véritablement l'effet de levier pour le mieux-être de tous les Européens.

1-167

Ambroise Guellec, *au nom du groupe PPE-DE*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, mes chers collègues, en tant que rapporteur fictif pour le PPE, je voudrais tout d'abord saluer la très grande qualité du rapport de notre collègue, Mme Pleguezuelos. Je dirai aussi le plaisir que nous avons eu à travailler ensemble pour établir ce rapport. Je crois que le rapporteur a dit l'essentiel, ainsi que Mme Griesbeck, dont je partage tout à fait les propos. Je souhaiterais toutefois attirer simplement l'attention sur quatre points.

Premier point, il faut effectivement que nous évaluions bien la situation et, pour cela, les indicateurs, qui viennent d'être évoqués, apparaissent essentiels. Pour l'instant, nous n'avons que le PIB, qui est réellement insuffisant.

Deuxième point, il nous faut, aussi, bien intégrer les nouveaux défis territoriaux auxquels nous allons être, auxquels nous sommes déjà, confrontés. Je pense au vieillissement démographique, à l'énergie, au changement climatique et, aussi, à la politique agricole, qui influence sans conteste la politique de cohésion.

Troisième point, les politiques structurelles de l'Union représenteront très bientôt le premier budget de l'Union. C'est pourquoi une approche intégrée avec les autres politiques de l'Union, mais aussi avec celles qui se pratiquent dans chacun des États membres, est quelque chose d'extrêmement important.

Concernant le quatrième point, Monsieur le Commissaire, je crois qu'il faudra en discuter sérieusement: il s'agit de la politique structurelle et de la stratégie de Lisbonne. Bien sûr, la politique structurelle doit concourir à la concrétisation ou au succès de la stratégie de Lisbonne, mais faisons bien attention au développement équilibré des territoires. Il me paraît tout à fait évident que, en soi, la stratégie de Lisbonne n'est pas un facteur d'équilibre: je crois qu'il faudra que nous soyons très attentifs à cela. Nous aurons très bientôt une nouvelle occasion d'en parler: lors de la transmission au Parlement du quatrième rapport sur la cohésion et de nos travaux à ce sujet pour savoir comment faire évoluer cette politique à l'avenir.

1-168

Constanze Angela Krehl, *im Namen der PSE-Fraktion*. – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte mich zunächst ganz herzlich bei der Berichterstatterin für die sehr engagierte Arbeit und für den guten Bericht bedanken, den sie vorgelegt hat.

Dieser Bericht gehört – wie auch einige andere, die wir zurzeit im Ausschuss für regionale Entwicklung behandeln – zu den Bausteinen der zukünftigen Struktur- und Kohäsionspolitik. Zukünftig heißt: Wir werden das in der Halbzeitbewertung 2009 überprüfen, aber wir werden 2014 mit einer Neugestaltung der Kohäsionspolitik beginnen müssen, die wir heute schon vorzubereiten haben.

Ich bin Frau Pleguezuelos Aguilar sehr dankbar, dass sie drei wichtige Punkte wieder in die Debatte eingebracht und verstärkt hat. Eine Herausforderung des 21. Jahrhunderts ist zweifelsohne die Frage der Wettbewerbssituation der gesamten Europäischen Union. Wie die Berichterstatterin zu Recht sagt, ist dabei die Entwicklung von Forschung und Technologie ein wesentliches Element, das natürlich auch im Bereich der Kohäsionspolitik die Grundlage für die Entwicklung – gerade auch der schwächer entwickelten Regionen – sein muss.

Die Frage der territorialen Zusammenarbeit ist ein zweiter Punkt, den wir gerade in einer Europäischen Union mit jetzt 27 Mitgliedstaaten noch stärker in das Zentrum unserer Politik stellen müssen. Gerade die Stadtzentren und die Frage, wie die Stadtzentren mit den ländlichen Regionen umgehen, sind eine Herausforderung, der wir uns in den nächsten Jahren intensiver stellen müssen.

Das dritte Problem, das Frau Pleguezuelos Aguilar angesprochen hat – und bei dem ich sie voll unterstütze –, ist, dass wir für die Regionen viel mehr tun müssen als bisher, die von Abwanderung betroffen sind und aus denen junge Menschen weggehen, weil sie dort keine Chancen mehr für sich sehen. Die Frage der gesamten demografischen Entwicklung in allen Mitgliedstaaten der Europäischen Union ist eine völlig neue Herausforderung an die Kohäsionspolitik. Zu Recht spricht die Berichterstatterin auch das Problem der Migration an.

Lassen Sie mich eine persönliche Bemerkung ganz am Schluss machen: Liebe Paca! Ich freue mich, dass du heute noch einmal hier sein und an der Debatte zu deinem Bericht teilnehmen kannst. Ich spreche im Namen unserer ganzen Fraktion,

wenn ich dir für die nächsten Tage und die nächste Woche ganz viel Kraft und Energie wünsche, damit du mit guter Gesundheit und neuem Elan wiederkommst, um die Arbeit hier weiterzumachen.

1-169

Mojca Drčar Murko, v imenu skupine ALDE. – Za države, ki so se Evropski uniji pridružile leta 2004 in pozneje, bo usklajevanje prizadevanj na področju strukturnih politik zahtevna administrativna preizkušnja. V interesu vseh je, da izvedba poteka čim bolj gladko.

Da bi lahko na koncu proračunskega obdobja govorili o uspehu integrirane evropske strukturne politike, je nujno spodbujati komunikacijo med akterji na nacionalnih in regionalnih ravneh, izmenjavo izkušenj in učenje na dobrih primerih. Poročevalka predlaga indikatorje, s katerimi bi posamezne prakse lahko primerjali med seboj. Tudi naša politična skupina meni, da je od tega, koliko sredstev strukturnih skladov bo namenjeno inovacijam, odvisno uresničevanje razvojnih ciljev celotne Evropske unije.

Usmeritev k obnovljivim energijskim virom je področje, kjer se nacionalni razvojni interesi prepletajo s cilji Skupnosti. Tudi trajnostni razvoj mest zahteva usklajeno razmišljanje o uporabi različnih orodij strukturnih politik, saj se dotika številnih ciljev, od stanovanj prek zaposlovanja do ravnanja z odpadki, kot posebnega vidika odnosa do naravnih virov.

Strinjamo se s poročevalko, da bi morali biti indikatorji za merjenje napredka taki, da bi izvajalce strukturnih politik spodbujali k iskanju sinergij na različnih področjih. Spodbujanje konkurenčnosti, zlasti še v kategoriji majhnih podjetij, je eden od takih možnih sinergetskih učinkov, ki jih je vredno natančno spremljati in analizirati.

Ob koncu se želim poročevalki, ge. Pleguezuelos, zahvaliti za njeno uspešno delo.

1-170

Mieczysław Edmund Janowski, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Panie Komisarzy! Komisja Rozwoju Regionalnego przedstawia ostatnio kilka ważnych raportów z inicjatywy własnej. Dziś będziemy debatować nad dokumentem, który przygotowała pani Pleguezuelos. Pragnę w tym miejscu, w imieniu grupy UEN, podziękować jej serdecznie za wykonaną pracę.

Wiele razy już mówiliśmy o spójności w naszej wspólnocie. Spójność oznacza nade wszystko niwelowanie różnic między najbogatszymi i najuboższymi regionami. Realizacja tej polityki jest zawsze związana z solidarnością wewnątrzunijną. Warto o tym pamiętać, wiedząc, iż w obecnej perspektywie finansowej przewidziano około 310 miliardów euro na politykę regionalną. To prawie 36 % unijnych wydatków. To są pieniądze naszych podatników i muszą być jak najracjonalniej wykorzystane.

Należy więc podkreślić celowość tworzenia zintegrowanej polityki strukturalnej, łączącej efekty działań prowadzonych w ramach funduszy strukturalnych i Funduszu Spójności z pozostałymi obszarami polityki unijnej. Pan Komisarz wspominał tutaj o badaniach naukowych, o siódmym programie. Musi być zapewniona pełna współpraca instytucji unijnych, państw członkowskich oraz władz regionalnych, przy czym należy dostrzegać specyfikę poszczególnych regionów, uwzględniając zarówno terytoria zapóźnione ekonomicznie, jak i obszary mające trudne uwarunkowania geograficzne czy społeczne.

Chodzi nie o to, aby dać wszystkim po równo, ale o to, aby promować równość szans. W szczególności równość szans w dostępie do edukacji, opieki medycznej, ochrony środowiska. Ta równość musi uwzględniać także osoby niepełnosprawne.

Na podkreślenie zasługuje osiągnięcie harmonijnego rozwoju obszarów miejskich, w których żyje około 80 % mieszkańców Unii. Również obszary wiejskie wymagają właściwego potraktowania tak, aby warunki życia na wsi nie odstawały rażąco od warunków miejskich.

W tym miejscu nie należy zapominać o konieczności uwzględnienia aspektów rodzinnych i polityki rodzinnej w całościach działań Unii.

Cieszę się z tego, że dostrzegamy walory współpracy międzyregionalnej i transgranicznej. Potrzebujemy więc polityki solidarnej wyrównywania i solidarnej polityki zrównoważonego rozwoju.

Mamy też pytania praktyczne: jakim wskaźnikiem mierzyć spójność? Dobrze, iż nie chcemy ograniczać się jedynie do PKB per capita.

Jestem przekonany, iż sprawozdanie to przyczyni się nie tylko i nie tyle do interesującej debaty, ale pozwoli wykorzystać dotychczasowe doświadczenia i dobre praktyki do faktycznej spójności gospodarczej, społecznej, terytorialnej i kulturowej Europy. Na to zasługujemy.

1-171

Pedro Guerreiro, *em nome do Grupo GUE/NGL*. – Face aos relatórios de iniciativa que o Parlamento tem vindo a apresentar sobre o futuro da política estrutural da União Europeia, que antecipam um quarto relatório sobre a coesão e o debate sobre o orçamento comunitário previsto para 2008-2009, temos vindo a reafirmar que consideramos que a política de desenvolvimento regional deve ter como objectivo constituir o principal instrumento para uma redução eficaz das disparidades regionais e uma convergência real entre os diversos países através do crescimento económico e do emprego.

Para tal, o carácter redistributivo do orçamento comunitário deverá ser assegurado e reforçado, assim como se devem aumentar as verbas para a coesão e não subordiná-la a quaisquer outros objectivos como alguns dos inscritos na Estratégia de Lisboa.

Assim sendo, opomo-nos a toda a tentativa de subordinar a concessão de recursos no quadro da futura política de coesão à aplicação de políticas nacionais ditas *de crescimento benéfico*, como inscrito no presente relatório, pois discordamos que a concessão de fundos no âmbito da política de coesão seja condicionada por critérios de desempenho económico estabelecidos a nível comunitário como instrumento suplementar de pressão sobre o modo como os Estados-Membros definem as suas políticas económicas e sociais, o que significaria uma dupla penalização para os economicamente menos desenvolvidos.

1-172

Jan Olbrycht (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Panie Komisarzu! Panie i Panowie Posłowie! Przede wszystkim chciałbym pogratulować pani poseł Pleguezuelos sprawozdania, które podejmuje ważne zagadnienie efektywności polityk strukturalnych.

Polityka spójności Unii Europejskiej wykorzystuje polityki strukturalne i jest stałym, trwałym elementem polityk Unii Europejskiej, podczas gdy jej treść i metody ulegają zmianie. Warto tu podkreślić, że taką polityką przejściową, tymczasową, jest strategia lizbońska. Natomiast polityka spójności jest polityką trwałą i stałą Unii Europejskiej.

Polityka spójności jest efektywna, gdy osiąga swoje cele, a więc zwiększa spójność gospodarczą, społeczną i terytorialną. Efektywność ta zależy jednak od kilku czynników.

Niezbędnym jest zapewnienie komplementarności poszczególnych polityk Unii Europejskiej, zarówno polityk wspólnotowych, jak i polityk narodowych, koordynowanych na poziomie unijnym.

Po drugie, polityka spójności powinna być dostosowywana do aktualnych wyzwań rozwojowych Unii Europejskiej, zmniejszając na przykład dysproporcje pomiędzy regionami pod względem rozwoju gospodarki opartej na wiedzy i stopnia innowacyjności.

Polityka spójności, po trzecie, wymaga zaangażowania wszystkich typów władzy publicznej w jej realizacji i dlatego z uznaniem należy podkreślić sposób, w jaki autorka odwołuje się w wielu miejscach sprawozdania do władz rządowych, regionalnych i lokalnych. Wielopoziomowe zarządzanie jest koniecznym warunkiem skutecznej polityki spójności.

Debata nad sprawozdaniem zbiega się w czasie z dokonaną przez Komisję Europejską prezentacją czwartego sprawozdania o spójności i stanowi polityczną rekomendację przydatną dla analizy danych zawartych w sprawozdaniu i dla konstruowania wniosków wynikających z zamieszczonych tam analiz.

1-173

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN). – W sprawie nowej polityki spójności chcę zwrócić uwagę na następujące kwestie.

Po pierwsze, polityka spójności w rozpoczętym okresie programowania jest szczególnie ważna dla nowych krajów członkowskich, bo to właśnie do tych krajów skierowana jest większość środków z funduszy strukturalnych.

Po drugie, kraje te stawiają sobie w strategiach rozwojowych ambitne cele. Na przykład Polska w narodowych strategicznych ramach odniesienia przedstawiła jako jeden z celów strategicznych wzrost zatrudnienia z 50 % w chwili obecnej do 60 %.

Po trzecie, ważne jest osiągnięcie terytorialnego wymiaru spójności, a przede wszystkim dążenie do zmniejszania nierówności pomiędzy rozwojem terenów wiejskich i terenów miejskich.

Po czwarte wreszcie, potrzebne są nowe mierniki skutków polityki spójności. Sam poziom PKB na mieszkańca nie wystarczy. Bardzo często jest bowiem tak, na przykład w Polsce w województwie mazowieckim, z którego pochodzę, że poziom PKB zbliża się do średniego unijnego, a wiele obszarów tego województwa charakteryzuje bardzo duże zapóźnienie.

1-174

Joe Borg, *Member of the Commission*. – Mr President, I wish to begin by thanking the House for this debate and Members for their comments.

Let me make two points here. First, it is true that the cohesion policy is working, but we still need more visibility and more knowledge about its impact. We have already reinforced our communication strategy so as to enlarge the visibility of the interventions. The Commission also counts on Members of the European Parliament to help in this communications effort in your national and regional contexts, and the Commission is open to any new ideas coming from your side.

Secondly, globalisation entails new challenges but also opportunities. Consequently, cohesion policy must be able to face the former and to seize the latter. We must ensure that our labour force is adaptable to new challenges so that economic restructuring can take place as a continuous and low-intensity process, with no negative effects accumulated in space and time.

In addition, we must ensure that the approach to the competitiveness of our regions takes proper account of issues like population ageing, migration flows, climate change, energy and increased commercial competition. However, we should not be too pessimistic: there are many regions in the Union which rank among the most competitive and innovative regions in the world and which are benefiting from globalisation. This has been achieved by investing in new skills, building or attracting new reservoirs of talent and encouraging networks and clusters.

It is by building on these successes and development strategies that the Union can mobilise all its potential and place its economy on a high-growth, sustainable path.

On the point concerning the importance of research and development, I would like to stress that the R&D Framework Programme has evolved over time and now incorporates specific measures for the benefit of the regions, in particular those with the weakest R&D capacities. Likewise, the importance of an integrated EU approach to innovation, mobilising a mix of instruments from R&D to cohesion policy, has been acknowledged. Cohesion policy, on the other hand, has substantially increased its investments in R&D and innovation, up to almost EUR 50 billion in 2007-2013, in order to make it possible for all EU regions to have sufficient capacity to access the framework programme on a competitive basis.

Regarding the issue of new indicators, I wish to underline that the cohesion policy framework was fixed from 2007-2013. On 7 June 2007 Commissioner Hübner will present the fourth cohesion report in Parliament's Regional Development Committee.

Finally, I would like to assure you that I have taken due note of your suggestions, ideas and concerns, which will be forwarded to Commissioner Hübner, who will certainly give them her full attention.

1-175

El Presidente. – Se cierra el debate.

La votación tendrá lugar el martes 22 de mayo.

Declaraciones por escrito (artículo 142 del Reglamento)

1-176

Margie Sudre (PPE-DE), *par écrit*. – La politique de cohésion, qui va devenir le principal poste du budget de l'Union européenne, doit mieux combiner les interventions des Fonds structurels avec les autres politiques communautaires, dans l'objectif d'accroître les synergies pour promouvoir la compétitivité, la recherche et l'innovation dans nos régions.

Les politiques structurelles menées dans les RUP auraient un impact encore plus important si l'Union faisait preuve de davantage de souplesse en acceptant de s'affranchir, quand c'est nécessaire, de certains "dogmes communautaires", et en respectant les conditions particulières des RUP, dont les territoires sont exigus, éloignés du marché unique, et soumis à des cataclysmes naturels réguliers.

Une analyse de l'effet multiplicateur des Fonds structurels, en termes d'attraction des investissements privés, doit permettre de renforcer la coopération entre les secteurs public et privé, au bénéfice d'un développement durable, polycentrique et équilibré du territoire de l'Union.

Dans cet esprit, la politique structurelle de l'Union doit être un catalyseur de l'esprit d'initiative, pour développer, à partir des RUP, des pôles d'excellence en s'appuyant sur les secteurs qui valorisent leurs atouts et leurs savoir-faire, tels que la gestion des déchets, les énergies renouvelables, la mobilité des étudiants, la recherche dans le domaine climatique, ou encore la gestion des crises.

1-177

21 - Asociación en materia de pesca entre la CE, por una parte, y Dinamarca y Groenlandia, por otra (debate)

1-178

El Presidente. – El siguiente punto es el informe de Joop Post, en nombre de la Comisión de Pesca, sobre la propuesta de Reglamento del Consejo sobre la celebración del Acuerdo de asociación en materia de pesca entre la Comunidad Europea, por una parte, y el Gobierno de Dinamarca y el Gobierno Autónomo de Groenlandia, por otra (COM(2006)0804 - C6-0506/2006 - 2006/0262(CNS)) (A6-0161/2007).

1-179

Joe Borg, Member of the Commission. – Mr President, I would first of all like to thank Mr Maat, who started the work on this subject, and the rapporteur, Mr Post, for their excellent work.

As you know, on 2 June 2006, the Commission, on behalf of the Community and Greenland, initialled a new Fisheries Partnership Agreement after three years of long and complex negotiations. The Agreement came into effect as of 1 January 2007 for a period of six years. Currently, a provisional application of the Agreement is in force through a Council decision which was adopted on 21 December 2006.

Before making a short presentation of the new Fisheries Partnership Agreement with Greenland, I would like to outline just a few points relating to the previous agreement, which dated back to 1985 when Greenland had left the Community. Shortly after the Fourth Protocol entered into force on 1 January 2001, the Court of Auditors and Parliament strongly criticised the protocols under the Greenland Fisheries Agreement for including ‘paper fish’, for not including the ship owners’ payment and for not being transparent enough. As a consequence, the Commission emphasised the need for adjustments during the mid-term review of the Fourth Protocol in order to make a clearer distinction between the value for fish and support for the development of Greenland’s fisheries sector. The revision of the Fourth Protocol led to a division of funds, under which 25 % of the financial contribution was earmarked for budgetary support to the fisheries sector. ‘Paper fish’ were removed, real fish quotas and licence fees were introduced and provisions for an annual scientific review of the quotas were incorporated. These important changes were also incorporated into the new agreement. On this basis, during negotiations on the new agreement, the Commission has insisted on obtaining quotas for real fish and eliminating ‘paper fish’, on maintaining and even increasing the shipowners’ payment and on having a clear sectoral policy programme for the fisheries sector to be supported by the Community.

Another outcome of the mid-term review was the Council conclusions of February 2003, in which the Council stated that future cooperation between the Community and Greenland would be based on a two-pillar approach with a broader cooperation arrangement in areas other than fisheries and a fisheries agreement. The broader agreement takes the form of a Council decision including a joint declaration and will provide up to EUR 25 million per year to Greenland on the basis of cooperation in areas other than fisheries. Therefore, one can conclude that the initialling of the Fisheries Partnership Agreement does not merely represent the closure of the negotiations conducted over the past year, but also the closure of what was initialled back in 2003 with the mid-term review of the Fourth Fisheries Protocol and the Council conclusions of February 2003.

Turning now to the new agreement, let me outline the following. The financial contribution of the previous Protocol was EUR 42.8 million per year, making it one of the biggest bilateral fisheries agreements. The value of the new protocol has decreased considerably given the changes to the Community quotas. Some have decreased due to the poor state of the stocks, the needs of Greenland’s fishing industry and the rate of utilisation by the Community, while others have increased due to the sound state of the stocks and based on the needs of Community industry. As a result of these changes to the quotas, the Community’s financial contribution is now EUR 15.85 million per year. This sum includes a specific sum of EUR 3.26 million to be used for a multiannual fisheries policy programme in Greenland. In addition to this contribution, a payment from ship owners of EUR 2 million in the form of licences is also expected.

With regard to the amendments put forward by Parliament, I would like to stress that the Commission fully shares the concern of the Parliament on each amendment proposed. However, with respect to amendments 1-3, we feel that these are already covered in the Protocol itself and we therefore consider them unnecessary. Furthermore, in relation to amendments 4 and 6 on the reporting requirements to Parliament, I would like to stress that the Commission already complies with the transmission of this information in line with the current interinstitutional arrangement. Moreover, concerning amendment 5 on the Member States’ compliance with reporting requirements, it should be stressed that the Commission already examines whether catch reporting is respected. In addition, it is stated in the annex and the appendix to the Protocol that vessels must comply with the reporting requirements of the previous fishing year in order to obtain a licence. On this basis, therefore, the amendment is not necessary.

Finally, on amendment 7, I would like to make it clear that, given the previous criticism put forward by both the Court of Auditors and the European Parliament itself of the Commission’s financial management of the external fisheries agreements, the Commission finds it hard to understand this amendment, which, in essence, is no different to the

mechanism found under the modified Fourth Protocol and does not make it possible for the Commission to manage the under-utilised fishing opportunities in the best possible way. Therefore, taking the financial responsibility of the Commission into consideration, the Commission cannot accept this amendment.

In conclusion, let me thank Parliament and, in particular, the members of the Committee on Fisheries and the rapporteur for their constructive engagement on this important fight.

1-180

Joop Post, Rapporteur. – Voorzitter, ik heb denk ik geen vijf minuten nodig. Het verhaal, de introductie van de commissaris is helder. Het verslag dat door mijn voorganger Albert Jan Maat is geschreven, toch voor een belangrijk deel, gaat met name in op de doelstelling van het visserijbeleid in het algemeen. Duurzame visserij dus, en de term "duurzaam" is helder en de betekenis ervan blijkt ook duidelijk uit hetgeen de heer Borg zo-even heeft gezegd en uit hetgeen in de overeenkomst en het protocol staat.

Hoofddoel van de partnerschapsovereenkomst met Groenland is de betrekkingen tussen de Unie en Groenland te versterken. De samenwerking op basis van wederzijds vertrouwen is nu, Voorzitter, meer dan ooit noodzakelijk. We weten immers allemaal al langere tijd dat de visserij de komende jaren voor ingrijpende veranderingen staat. Door de afname van visbestanden en het zich verplaatsen van visbestanden - met name door de opwarming van de zee, denk maar aan kabeljauw - maar ook door de ingezette verlaging van vangstquota moet de visserijsector anders opereren. Dat is de sector ook duidelijk gemaakt en duidelijk geworden en de sector neemt ook in toenemende mate maatregelen.

Voor veel vissers is het een ingrijpende verandering in hun ondernemerschap. Het nieuwe ondernemerschap moet in de toekomst uiteindelijk leiden tot een verbetering van de visopbrengst, maar dan wel op langere termijn. Duurzame visserij dus, waarbij de vangsten in de zee in evenwicht zijn met de productie aldaar en waarbij de visserij bovendien een zo min mogelijk effect heeft op de natuur onder water.

Vissers, zo lees ik ook in het verslag, moeten meer beheerder worden van de zee dan alleen maar jagen op visgronden en visbestanden. Daarvoor is samenwerking nodig, en niet alleen onderling, en met onderling bedoel ik dan tussen lidstaten en zelfs met partners als Groenland, met name om op langere termijn verbeteringen in de productieketen tot stand te brengen.

Als rapporteur stel ik vast dat dit de inzet is van de Commissie, en van de commissaris in het bijzonder, en ik heb geconstateerd dat onze Commissie visserij dit ook heeft geconcludeerd.

Ik dank mijn collega's voor de constructieve inbreng en beveel het verslag dat destijds door Albert Jan Maat voor mij is voorbereid, van harte aan.

Dat was mijn bijdrage en ik hoop dat het verslag tijdens de volgende plenaire vergadering zal worden aangenomen.

1-181

Helga Trüpel (Verts/ALE), Verfasserin der Stellungnahme des mitberatenden Haushaltsausschusses. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar! Auch ich begrüße, dass es bei den beiden Säulen – nämlich einerseits dem Fischereiabkommen mit Grönland und andererseits dem breiteren Kooperationsabkommen – klare Regelungen geben soll. Für den Haushaltsausschuss möchte ich Folgendes feststellen: Für uns geht es natürlich darum, ob das europäische Steuergeld so korrekt ausgegeben wird, wie wir es uns wünschen müssen.

Das bedeutet auf der einen Seite – und da möchte ich Sie sehr ermutigen, Herr Kommissar Borg –, dass wirklich sehr genau überprüft wird, was die einzelnen Schiffe fangen, und auf der anderen, dass illegale Fischerei, der Sie ja den Kampf angesagt haben, auf jeden Fall vermieden wird.

Der Haushaltsausschuss ist der Meinung, dass, wenn diese beiden Tatbestände nicht gegeben sind, auch kein weiteres Geld fließen soll. Denn wir müssen dafür Sorge tragen, dass das europäische Geld auch bei den Fischereiabkommen wirklich im Geiste dieser Fischereiabkommen verausgabt wird, das heißt keine illegale Fischerei und Schutz der Fischbestände, weil es ohne den Schutz der Fischbestände für die Fischer in Zukunft keine Arbeit mehr geben wird. Deswegen ist es hier klug, Ökonomie und Ökologie zu verbinden.

1-182

Carmen Fraga Estévez, en nombre del Grupo PPE-DE. – Señor Presidente, es una gran satisfacción para mí poder debatir, por fin, un Acuerdo de pesca con Groenlandia que comienza a respetar las reglas mínimas de transparencia financiera y no discriminación entre armadores y Estados miembros.

Hay que reconocer los avances experimentados desde los acuerdos anteriores, incluyendo la modificación a medio plazo del año 2003, para adaptarlos —como muy bien ha dicho el Comisario— a las directrices del Consejo de Ministros y a las reclamaciones del Tribunal de Cuentas y de este Parlamento, centradas fundamentalmente en esa falta de transparencia

presupuestaria, cuyo máximo exponente era la costumbre institucionalizada de pagar sumas astronómicas por «pescado inexistente» o cuotas de papel.

De todas formas, este Acuerdo sigue teniendo demasiada letra pequeña y un contenido que continúa separándose en exceso de otros acuerdos.

Por ello, y para no tener que revivir situaciones pasadas, querría preguntar al señor Comisario si puede comprometerse a garantizar que no volveremos a tener que oír hablar de cuotas de papel ni a vivir situaciones esperpénticas como la ocurrida con la pesca del cangrejo de las nieves –cuyas cuotas, solicitadas reiteradamente por armadores comunitarios, se devolvieron finalmente a Groenlandia sin usar y pagadas a precio de oro–, y si, efectivamente, las posibilidades de pesca no aprovechadas por los Estados miembros a los que han sido asignadas podrán ser utilizadas por los que las soliciten, como ocurre con el resto de los acuerdos.

Dicho lo cual, sólo me queda, señor Presidente, felicitar al ponente, señor Post, que ha tenido la complicada misión de continuar un informe iniciado por otro colega, el señor Maat, y que que ha hecho una espléndida labor.

Señor Presidente, como me quedan unos segundos, quisiera quejarme, una vez más, de que, en esta Cámara, los informes de pesca se traten siempre al final de una sesión nocturna. Pido a usted, que es Vicepresidente y español, que intente hacer algo para que esto no se repita en el futuro.

1-183

El Presidente. – Señora Fraga, discutir a estas horas tiene la ventaja de que intervienen sólo colegas mujeres, porque a estas horas de la noche parece que sólo las mujeres trabajan, aparte del ponente y de quien está presidiendo.

1-184

Rosa Miguélez Ramos, en nombre del Grupo PSE. – Señor Presidente, yo quería simplemente, en un minuto, decir que me alegro mucho de lo que ha dicho el Comisario Borg con respecto a este Acuerdo.

Esta misma tarde he repasado intervenciones más en el Pleno de esta Cámara, sobre Groenlandia, del año 2003 e incluso del año 2002, y yo creo que nos vamos acercando a lo que en ese momento expresamos y hemos venido expresando: que queremos que el Acuerdo de pesca con Groenlandia se parezca lo más posible a cualquier otro acuerdo de pesca que haya suscrito la Comunidad.

En este sentido, no puedo por menos que congratularme de que, por fin, exista un reparto equilibrado de su coste entre armadores y presupuesto comunitario. No puedo por menos de felicitarle y alegrarme por el ajuste de la compensación financiera a las posibilidades reales de pesca que ofrece Groenlandia y, desde luego, estoy completamente de acuerdo con el Comisario en rechazar la enmienda 7, porque es necesario permitir a las flotas que no tienen cuota aprovechar las posibilidades de pesca que no se utilizan.

1-185

Elsbeth Attwooll, on behalf of the ALDE Group. – Mr President, Commissioner, the ALDE Group welcomes the fisheries partnership agreement with Greenland. We take this opportunity to repeat our thanks to the home rule government for the very fruitful discussions on this and other issues that a delegation from the group had with them when it visited Greenland last autumn. We are clear that the agreement is a matter of mutual benefit.

However, we have serious concerns about one aspect of the regulation, namely Article 3(2). This would allow the Commission to reallocate licences between Member States in cases where fishing opportunities have not been fully taken up. We understand the Commission's wish to ensure full value for sums expended by the Community, but we do not believe that the same procedure can be used in the case of agreements where access to resources is based on vessels and tonnage.

The Greenland agreement is based on the purchase of quota. It also differs from other agreements in allowing for quota exchanges with Norway, Iceland and the Faeroes for which there is no monetary compensation.

In addition, the parent regulation for the setting of quota entitlements allows only for Member States to exchange quota with other parties. Article 3(2) is therefore of dubious legality. It also undermines the principle of relative stability. Amendment 7 offers an alternative mechanism to achieve the optimal use of fishing opportunities and one that does not give rise to such problems.

We hope that the Commission will accept that the grounds for concern are justified and that Parliament will give its support to the amendment.

1-186

Catherine Stihler (PSE). – Mr President, I should like to thank the rapporteur.

In Article 3(2) of the proposal the Commission has suggested that, should quotas be under-utilised, the Commission could reallocate Member States' licences to other Member States. This appears to be legally questionable, a point underlined by the Council's Legal Service in a recent working group. As uptake is already high, it is also unnecessary and would undermine the principle of relative stability and remove the opportunity for Member States to swap quota with other Member States rather than seeing the Commission reallocate it.

I want to keep the current mechanism, which brought about much higher rates of utilisation and preserved the respective rights and responsibilities of each party. The concept of relative stability is vital to the Scottish fleet and gives our fishermen the historic rights that they have enjoyed for centuries. Undermining this amendment puts all of this at risk and ignores the basic differences between southern fisheries agreements, where fishing licences are at stake, and northern agreements, where quota is at stake. I urge colleagues to support Amendment 7, which upholds the principle of relative stability and historic fishing rights.

1-187

Joe Borg, Member of the Commission. – Mr President, first of all, thank you all for your comments and for your overall support of the Commission's proposal for a revised agreement with Greenland, which is an important part of the network of fisheries partnership agreements that are currently in place.

As I have already stated, the review was necessary for two primary reasons. First, we needed to ensure value for our money through better and full utilisation of fishing possibilities and second, further to a critical assessment by the Court of Auditors and by this Parliament, the Commission is obliged to inject transparency into the agreement, and we hope to have managed to do so.

I agree that there will be scrupulous checking of the use of the fishing possibilities under this agreement and the use of the funds provided. I would like to stress that, regarding the financial contribution to be paid under the protocol, the Commission cannot guarantee sound financial management without having the legal basis. This means, in other words, that there is a need for a transfer mechanism which habilitates the Commission in case of under-utilisation and with due respect to the principle of relative stability and to Article 25 of the basic regulation to transfer in due time unutilised fishing opportunities to ensure their optimum utilisation.

I would also underline that the new mechanism of the agreement provided in Article 3(2) is specifically to make possible maximum utilisation of fishing possibilities and to eliminate 'paper fish'. On the question of relative stability, raised by Ms Attwooll and by Ms Stihler, the temporary transfer of fishing possibilities from one Member State to another by the Commission is not contrary to the principle of relative stability, which, in accordance with Article 21 of Regulation (EC) No 2371/2002, governs the allocation of fishing possibilities amongst Member States. Such a transfer will not have any effect on the allocation of fishing possibilities between the Member States in Greenland's waters in the future. Each year the allocation will be done on the basis of the allocation keys – that is, on the basis of relative stability.

The intention behind Article 3(2) is to ensure the highest possible utilisation without affecting relative stability. This article exists and is implemented in all other third country agreements with financial compensation. The only agreement which does not have this article is the current Greenland agreement. As the new FPA is an agreement with financial compensation and involves a significant amount of public funding, it is crucial that the Commission has the legal means to act.

I would also like to underline that, notwithstanding the improvements that have been achieved under the existing agreement, the rate of utilisation is still not the optimum. Taking into account the transfers to Norway, it ranks at around 80 %. If one eliminates the transfers to Norway, it will go down to about 65 % utilisation, and I think that we owe it to the public to achieve much better results than that. Indeed, this article is subject to discussions in the Council and will be debated in the Council and decided upon, hopefully, on 11 June. Admittedly, the wording could be clearer and improved upon, maintaining the principle of relative stability while ensuring the highest utilisation of possibilities.

So, we will do our utmost to achieve an agreement in the Council whereby we will polish the wording so that, without prejudicing the principle of relative stability, we will ensure the maximum utilisation of the fishing possibilities under this new agreement.

1-188

El Presidente. – Se cierra el debate.

La votación tendrá lugar el martes 22 de mayo.

1-189

22 - Orden del día de la próxima sesión: véase el Acta

1-190

23 - Cierre de la sesión

1-191

(Se levanta la sesión a las 22.10 horas)